

ОБОЗРѢНІЕ

ТРУДОВЪ ПО ИЗУЧЕНІЮ БИБЛІИ ВЪ РОССІИ

СЪ XV ВѢКА ДО НАСТОЯЩАГО ВРЕМЕНИ.

Для отечественной богословской науки наступаетъ пора самостоятельныхъ библиологическихъ трудовъ. Нѣтъ сомнѣнія, что для твердой постановки богословскаго изученія по отношенію къ Библіи, какъ первоисточнику христіанскаго вѣроученія, имѣетъ свою важность обзорнѣе отечественныхъ трудовъ по переводу, исправленію и толкованію библейскаго текста.

Первые славянскіе переводы священныхъ книгъ, принятые нами отъ юго-восточныхъ славянъ, были плодомъ трудовъ первоучителей славянскихъ свв. Кирилла и Меѳодія. Употребленіе библейскихъ книгъ на народномъ языкѣ и приспособленіе ихъ къ народному пониманію, съ самыхъ первыхъ временъ русской церкви, осталось у насъ вѣрнымъ духу и преданію просвѣтителей славянскаго міра. Любовь русскаго народа къ священнымъ книгамъ, которыя долгое время служили исключительнымъ источникомъ его образованія, была причиною скорого распространенія славянскихъ переводовъ ббльшей части библейскихъ книгъ. Потребность разумнѣя Слова Божія вызвала значительное количество толкованій, особенно на нѣкоторыя наиболѣе любимыя народомъ книги. Въ періодъ монгольскаго владычества развитіе русскаго народа испытало сильное стѣсненіе, но не остановилось и тогда дѣло перевода

и приспособленія къ народному разумѣнію священныхъ книгъ; даже положено было начало библейскихъ переводовъ на ино-родческія нарѣчія. Въ дальнѣйшемъ теченіи русской жизни открылись новыя неблагопріятныя обстоятельства къ разви-тію духовнаго просвѣщенія, которое задержано было на до-вольно долгое время. За то по минованіи этихъ обстоятельствъ, представители духовнаго просвѣщенія мало-по-малу собира-ются съ силами и приступаютъ уже къ изученію Библии на болѣе строгихъ началахъ ¹⁾).

Въ XV вѣкѣ паденіе Константинополя имѣло весьма чувст-вительное вліяніе на упадокъ просвѣщенія въ Россіи. Оно прервало или по крайней мѣрѣ весьма затруднило бывшія у насъ прежде живыя сношенія съ греческою церковію и тѣми обителями, въ которыхъ приготовлялись и воспитывались книж-ные люди надѣлавшіе древною Русь переводными сочиненія-ми, поддерживавшими связь нашего образованія съ древною греческою письменностію. Вмеѣстѣ съ этимъ дарованіе права русской церкви избирать и поставлять митрополитовъ незави-симо отъ Константинополя, прекратило посѣщенія послѣдняго нашими высшими іерархами, не рѣдко привозившими съ со-бою лучшіе правленные списки священнаго текста библейскихъ книгъ. Наши же русскіе дѣятели, предоставленные себѣ, не были еще въ состояніи поддержать у насъ образованіе и за-няться правильнымъ научнымъ изученіемъ книгъ св. Писанія. Извѣстна картина, изображающая печальное состояніе нашего просвѣщенія въ это время, представленная Геннадіемъ, архі-епископомъ новгородской епархіи, находившейся сравнительно въ лучшемъ положеніи. Такое печальное состояніе просвѣ-щенія продолжалось цѣлое столѣтіе. Въ тѣхъ краскахъ, въ какихъ изображаетъ его Геннадій, въ тѣхъ самихъ рисуется его и стоглавыи соборъ, бывшій въ 1551 году, съ тѣмъ только раз-

¹⁾ Употребленіе и изученіе Библии въ Россіи отъ принятія христіан-ства до XV вѣка представлено нами въ статьяхъ помѣщенныхъ въ Пра-вославн. Обозр. 1868 г. № 10 и 11.

личіемъ, что необходимость болѣе серьезнаго образованія здѣсь заявляется не однимъ лицомъ, а цѣлымъ соборомъ ²⁾). Между тѣмъ время заявляло свои требованія. Списываніе, распространеніе и исправленіе библейскихъ книгъ сдѣлалось уже такою потребностью, которая настоятельно требовала удовлетворенія. Разсмотримъ письменные памятники этого времени, чтобы видѣть, насколько была удовлетворена эта потребность.

Въ библейскихъ спискахъ XV вѣка до насъ сохранилось Пятокнижіе, правленное по еврейскому тексту; въ тѣхъ же спискахъ находится переводъ Есѡири, сдѣланный съ еврейскаго текста ³⁾. Описывая первое, извѣстный нашъ палеографъ Востоковъ замѣчалъ, что въ немъ измѣнены нѣкоторыя собственныя имена по еврейскому произношенію, что въ немъ встрѣчаются русскіе обороты и слова XV вѣка и лишнія слова, вставленныя въ текстъ, по его предположенію, русскими списчиками. При сличеніи съ еврейскимъ текстомъ оказалось, что лишнія слова суть дополненія, сдѣланныя по еврейскому тексту, поставленныя въ замѣну славянскихъ реченій; слова XV вѣка суть исправленія по тому-же тексту; измѣненія въ названіяхъ собственныхъ именъ и мѣстностей заимствованы изъ того же текста ⁴⁾. Исслѣдователи нашей старины затрудняются опредѣлить, къ какому времени приурочить эти труды и кому ихъ приписать ⁵⁾. Принимая во вниманіе одинаковыя отличія языка правленнаго Пятокнижія и перевода книги Есѡири съ еврейскаго ⁶⁾, зная порученіе митрополита Филиппа I

²⁾ «О ставленникахъ хотящихъ въ діаконы и поны ставитись, а грамотѣ мало умѣють... они отвѣтъ чинятъ: мы де учились у своихъ отцевъ или мастеровъ, а индѣ де намъ учиться негдѣ; сколько отцы наши и мастера умѣють, по томъ и насъ учать.» *Столпъ* гл. 25. 26.

³⁾ См. Оп. рук. синод. библ. стр. 53—56; опис. Рум. Муз. № 27 и 30.

⁴⁾ См. въ «Твореніяхъ св. Отцевъ» кн. 1. 1860 г. ст. «о славянскомъ переводѣ Пятокнижія исправленнаго въ XV вѣкѣ по еврейскому тексту.

⁵⁾ Сличивъ мнѣніе г. Востокова Рум. Муз. № 27 и 30 съ мнѣніемъ составителей Описанія рук. синод. библ., стр. 53—56 и высказаннымъ въ вышеупомянутой статьѣ въ Твор. св. Отцевъ.

⁶⁾ См. въ статьѣ въ Твор. св. Отцевъ, стр. 166; въ Оп. рук. синод. библ. стр. 53—56.

(1464—1473) новокрещенному Феодору переводить книгу псалмовъ съ еврейскаго ⁷⁾, можемъ полагать, что правленное Пятокнижіе по еврейскому тексту и переводъ книги Есѣирь съ еврейскаго относятся къ одному и тому же времени и принадлежать заботливой попечительности митрополита Филиппа I. Ревнуя объ исправленіи древняго перевода, подвергавшагося различнымъ видоизмѣненіямъ въ рукахъ списчиковъ, о приспособленіи его рѣчи къ народному пониманію, и не находя у себя людей, способныхъ къ этому занятію, онъ поручилъ обратившемуся изъ евреевъ Феодору править Пятокнижіе по еврейскому тексту, для него знакомому, вновь переводить книгу Есѣирь съ того же текста, древній переводъ которой, по всей вѣроятности, затеряли къ этому времени. Ему же онъ поручилъ перевести книгу псалмовъ съ еврейскаго, древній переводъ которой могъ быть не совсѣмъ понятенъ для современниковъ. Къ пособіямъ такого человѣка долженъ былъ обратиться святитель, вынужденный обстоятельствами времени. Исправленіе Пятокнижія было совершено не подъ рядъ, а по мѣстамъ; исправитель обращалъ вниманіе на нѣкоторыя особенно важныя мѣста и отдѣлы, на которыхъ большею частію останавливались раввинскіе толковники. Тѣ мѣста, которыя или привлекали къ себѣ особенное вниманіе по многоразличію высказанныхъ на нихъ объясненій, или были темно переведены, исправитель правилъ по еврейскому тексту. Такимъ образомъ въ книгѣ Бытія онъ остановился на повѣствованіи о сынахъ Божіихъ (6, 2), которое съ давнихъ поръ служило предметомъ разнорѣчиваго объясненія ⁸⁾, на богоявленіяхъ Іакову (32, 29, 30) и другимъ патріархамъ, на 49 главъ болѣе трудной для пониманія и темно переведенной у LXX: въ книгахъ Ис-

⁷⁾ Исторія русск. церкви *Филарета* періодъ 3, § 26.

⁸⁾ Въ еврейскомъ подлинникѣ *сынове Божіи*—*benei ha'elohim*. Одни изъ толковниковъ переводили это мѣсто: сыны князей и вельможъ, другіе сыне судей, третьи—потомки благочестивыхъ. Исправитель вмѣсто *Божіи* поставилъ на полѣ: судны, происходящее, по всей вѣроятности, отъ слова судія.

ходъ и Левитъ большею частію замѣнялъ слова, вышедшія изъ употребленія другими болѣе современными, въ книгахъ Числь и Второзаконія восполнялъ пропуски, измѣнялъ смыслъ текста, прибавлялъ свои замѣчанія⁹⁾. Въ исправленіяхъ не видно никакой предзанятой мысли; они большею частію согласны съ еврейскимъ текстомъ. Переводъ книги Есѡири также отличается близостію къ еврейскому подлиннику и вѣрностію ему¹⁰⁾; текстъ Псалтири только представляетъ странное соединеніе еврейскихъ молитвъ, похожихъ по своему содержанію на Псалмы¹¹⁾. Чѣмъ объяснить это явленіе, — неимѣнемъ ли подлиннаго еврейскаго текста Псалтири, или особенною цѣлію порученія, трудно рѣшить.

Между тѣмъ въ это время печальнаго состоянія просвѣщенія въ сѣверной Руси, въ Новгородѣ возникло еретическое движеніе жидовствующихъ, которое требовало не только полнаго собранія библейскихъ книгъ, но и всесторонняго знакомства съ ихъ ученіемъ. Еретики свое ложное ученіе старались утвердить на ученіи книгъ св. Писанія. Трудно было бороться Руси, при тогдашнихъ скудныхъ средствахъ образованія, съ жидовствующими. Просвѣщенный архіепископъ новгородскій *Геннадій*, готовя духовное орудіе для еретиковъ, считалъ первымъ долгомъ собрать библейскія книги въ одно цѣлое¹²⁾. Но свое намѣреніе онъ не такъ легко могъ исполнить въ это время; книги были разсѣяны по разнымъ мѣстамъ и въ разныхъ монастыряхъ. Обратившись къ монастырямъ съ посла-

⁹⁾ О родѣ исправленій см. въ Твор. св. Отцевъ 1860 г. кн. 1.

¹⁰⁾ См. Оп. рук. синод. библ. стр. 53—56.

¹¹⁾ Это еврейскій молитвенникъ, оригинальный текстъ котораго недавно отысканъ профессоромъ моск. университета *Тихонововымъ*. См. Твор. св. Отц. кн. 5 и 6 1865 г. стр. 644; также опис. Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря Уч. Зап. Ак. 1859 г. кн. 5.

¹²⁾ Въ письмѣ къ архіеп. ростовскому, писанномъ во время сильной борьбы съ жидовствующими (1489 г.), онъ спрашивалъ: «да есть ли у васъ да пророцество, да Бытъя, да Царство, да Притчи, да Менадръ, да *Иисусъ Сираховъ* и др. См. Оп. рук. синод. библ. т. 1 стр. 137. Занеже тѣ книги у еретиковъ есть».

віями, онъ собралъ тѣ библейскія книги, которыя находились въ нихъ въ это время; но между ними не доставало не только неканоническихъ книгъ, но не было и всѣхъ каноническихъ, именно: полнаго текста пророческихъ книгъ, двухъ книгъ Паралипоменонъ, 1-й и 2-й Ездры, Неемін. Ревнуя о приведеніи въ исполненіе предпринятаго дѣла, Геннадій, подобно святителю Филиппу, рѣшился воспользоваться услугами проживавшаго въ Новгородѣ «нѣкоего мужа, честнаго пресвитера паче же мниха обители святаго Домника, именемъ *Веніамина*, родомъ словенина, вѣдуща латинскій языкъ и грамматику, вѣдуща отчасти и греческаго языка и Фряжска» ¹³⁾. «Повелѣніемъ господина преосвященнаго архіепископа Геннадія» этотъ славянинъ долженъ былъ заняться переводомъ съ Вульгаты недостающихъ библейскихъ книгъ и приведеніемъ въ цѣлость и болѣе исправный видъ всей библии по Вульгатѣ и нѣмецкой библии ¹⁴⁾. Ему пособлялъ по всей вѣроятности *Димитрій Герасимовъ*, участвовавшій въ посольствахъ, знавшій латинскій языкъ и переводившій, какъ увидимъ ниже, толковую Псалтирь съ латинскаго языка и надписи на Псалмы съ нѣмецкаго ¹⁵⁾. Какимъ образомъ славянинъ западнаго вѣроисповѣданія съ латинской и нѣмецкой библиями въ рукахъ могъ явиться къ намъ въ это время на помощь, — это объясняется частію еще не вполне прекратившимися сношеніями Новгорода съ торговыми городами Европы, частію установившимися около этого политическими сношеніями Новгорода съ ко-

¹³⁾ Подпись такого рода сохранилась въ рукописи конца XV вѣка, принадлежавшей прежде г. Погодину и содержащей въ себѣ тотъ-же переводъ съ латинскаго, который помѣщенъ и въ списокъ Геннадіевскомъ подъ книгами Маккавейскими. См. Оп. рук. синод. библ. т. 1 стр. 127, 128. Въ одной записи, хранившейся въ списокъ Діонисія Ареопагита XVI вѣка, говорится, что этотъ Веніаминъ родомъ славянинъ, а вѣрою латинникъ. См. Оп. Рум. Муз. № XCIII стр. 164.

¹⁴⁾ Знакомство собирателей Геннадіевского списка съ нѣмецкою библиею видно по нѣкоторымъ статьямъ, взятымъ изъ нея. См. Оп. син. библ. стр. 6. 7.

¹⁵⁾ Димитрій Герасимовъ былъ очень близокъ къ великому князю и участвовалъ во всѣхъ важнѣйшихъ тогдашнихъ дѣлахъ.

ролемъ польскимъ Казимиромъ IV. Печатныя нѣмецкія и латинскія библіи были значительно распространены въ западной Европѣ во второй половинѣ XV вѣка ¹⁶⁾; путемъ торговыхъ и общественныхъ сношеній они легко могли достигнуть и въ наше отечество. По этимъ библіямъ, съ помощію упомянутыхъ лицъ, Геннадій рѣшился восполнить недостающее въ славянской библіи и составить полный списокъ библейскихъ книгъ.

Нельзя слишкомъ строго относиться къ труду Геннадія. Дѣло это, какъ видно изъ сказаннаго, было предпринято не вслѣдствіе сознательнаго стремленія имѣть полный списокъ библейскихъ книгъ на родномъ языкѣ, а по обстоятельствамъ времени вслѣдствіе еретическаго движенія жидовствующихъ. Предпринятое по такому побужденію и дѣлаемое на скорую руку, это собраніе далеко не можетъ удовлетворять требованіямъ критики; тѣмъ не менѣе какъ первый опытъ собранія библейскихъ книгъ въ нашемъ отечествѣ, послужившій прототипомъ для дальнѣйшихъ трудовъ въ этомъ родѣ, оно должно остановить наше вниманіе на себѣ.

Само собою разумѣется, что собиратели главнымъ образомъ собирали тѣ книги, которыя были въ употребленіи, и въ такомъ видѣ, въ какомъ онѣ находились, не дѣлая между ними строгаго разбора и оцѣнки по тексту и не сличая ихъ съ древними рукописными списками. Такимъ образомъ въ составъ Геннадіевскаго списка вошло Пятокнижіе въ древнѣйшемъ переводѣ, но съ позднѣйшими исправленіями древнихъ оборотовъ и выраженій, съ поясненіями мѣстъ темно переведенныхъ, съ опущеніемъ отдѣловъ, не вошедшихъ по всей вѣроятности въ первоначальный переводъ, съ раздѣленіями текста на параши или субботнія еврейскія чтенія, заимствованныя изъ Пятокнижія, правленнаго по еврейскому тексту ¹⁷⁾. Въ такомъ же

¹⁶⁾ Древнѣйшее печатное изд. нѣмецкой библіи послѣдовало въ 1462 г. въ Майнцѣ и до конца XV в. выдержало до 13 изданій въ разн. городахъ.

¹⁷⁾ Опущены слѣдующія мѣста въ кн. Исходъ: 37, 10. 39, 2; обличительная пѣснь Моисея Втор. 32. 2—43.

древнемъ переводѣ, но съ позднѣйшими исправленіями, вошли въ Геннадіевскій списокъ и слѣдующія историческія книги включительно до книгъ Паралипоменонъ; изъ нихъ только текстъ книгъ Царствъ имѣетъ менѣе признаковъ глубокой древности и представляетъ больше произвольныхъ уклоненій отъ греческаго текста, показывающихъ въ переводчикѣ не одно лицо съ переводившимъ предшествующія книги ¹⁸⁾. Всѣ остальные историческія книги, начиная съ книгъ Паралипоменонъ и оканчивая книгою Юдиен, цѣликомъ переведены съ Вульгаты. Переводъ этихъ книгъ значительно уступаетъ достоинству перевода книгъ предшествующихъ. Не говоря о томъ, что по самому переводу съ Вульгаты, переведенной съ еврейскаго, эти книги отличаются отъ предшествующихъ историческихъ книгъ, переведенныхъ съ LXX, въ текстъ ихъ оставлено много словъ не переведенными ¹⁹⁾. Чѣмъ объяснить происхожденіе такого обилія латинскихъ словъ, оставленныхъ безъ перевода, — тѣмъ ли, что переводчикъ плохо зналъ латинскій языкъ, или тѣмъ, что слѣдуя вкусу своего времени, любилъ пестрить свою рѣчь иностранными словами для придачи занимательности своему труду ²⁰⁾, трудно рѣшить ²¹⁾. Во всякомъ случаѣ ограниченность знанія латинскаго языка видна изъ того, что тѣмъ словамъ, которыя онъ приводитъ, часто придаетъ не то значеніе, которое они имѣютъ ²²⁾, неправильно переводитъ творительные самостоя-

¹⁸⁾ См. Оп. рук. синод. библ. т. 1. стр. 38. 39.

¹⁹⁾ Напр. 1 Пар. 1, 48 *близъ алжель* (*iusta amnem*), 13, 1: *нага же со-вѣтъ Давидъ кумъ трибунисъ* (*cum tribunis*) 7: *на пластрумъ* (*super plastrum*), на полъ замѣчаніе: *плауструмъ* яко колесо и мн. др. см. Оп. рук. синод. библ. стр. 47—50 и др.

²⁰⁾ Польскіе писатели этого времени любили пестрить свою рѣчь латинскими словами.

²¹⁾ Безъ перевода часто оставляются слова общезвѣстныя, напр. *oppida*, *templum*, *voluptas* и др. См. стр. 47, 48 и др. въ Оп. рук. синод. библ.

²²⁾ Напр. *Fanulia* переводитъ обитель, *nationes* — роженіи и мн. др. мѣста переводитъ не точно. См. въ Оп. рук. синод. библ. стр. 48, 49.

тельные надежи, смѣшиваеъ надежи одного окончанія ²³⁾). Такими недостатками страдаютъ всѣ книги, переведенныя съ Вульгаты. Предъ каждою изъ нихъ помѣщено предисловіе блаженнаго Герасима пресвитера, такъ называемаго здѣсь Иеронима, въ которомъ часто указывается мѣсто, занимаемое ею въ еврейской библии, ея происхожденіе, ея значеніе, достоинство перевода. Слѣдующая за этими книгами книга Есфирь помѣщена въ переводѣ съ еврейскаго въ числѣ десяти главъ, находящихся въ еврейскомъ текстѣ, — остальные шесть главъ, находящіяся только въ греческомъ и латинскомъ текстахъ, переведены съ латинскаго. Переводъ съ еврейскаго большею частію отличается, какъ было замѣчено, близостію къ еврейскому подлиннику, — удерживаетъ всѣ обороты еврейскаго языка и коренныя значенія словъ, еврейское чтеніе собственныхъ именъ; переводъ съ латинскаго страдаетъ тѣми же недостатками, какіе имѣютъ и вышеупомянутыя книги, переведенныя съ Вульгаты. Изъ учительныхъ книгъ, книга Іова извлечена изъ краткаго толкованія Олимпіодора Александрійскаго съ нѣкоторыми прибавленіями изъ толкованія и раздѣленіями текста по отдѣламъ толкованія. Книга Псалмовъ помѣщена въ переводѣ, имѣющемъ признаки глубокой древности, съ немногими позднѣйшими исправленіями и замѣною словъ греческихъ, оставленныхъ безъ перевода, древле-русскими. Въ такомъ же видѣ помѣщенъ текстъ книги Притчей и книги Екклесіастъ съ нѣкоторыми измѣненіями послѣднихъ главъ по Вульгатѣ ²⁴⁾). Книга Пѣснь Пѣсней также извлечена изъ толковаго списка Филона Карнаѳійскаго, хотя текстъ ея, какъ видно изъ позднѣйшихъ списковъ, существовалъ и въ отдѣльномъ древ-

²³⁾ *Prsi* дат. единст. числа переводить сами, *flii* род. единст. — *сынове* и мн. др.

²⁴⁾ Здѣсь сдѣлано измѣненіе въ расположеніи нѣкоторыхъ стиховъ въ послѣднихъ главахъ и нѣкоторые отдѣлы переведены вновь, не смотря на то, что они существовали въ древнемъ переводѣ. См. Оп. рук. сян. библ. стр. 66. 67. 68. Т. 7. 1.

немъ переводъ²⁵⁾. Книга Премудрости Соломоновой вся переведена съ Вульгаты, не исключая и паремій, бывшихъ въ древнемъ переводѣ. Переводъ книги Премудрости Исуса сына Сирахова, древній съ немногими позднѣйшими исправленіями и сличеніями съ Вульгатою. Текстъ книгъ пророческихъ извлеченъ изъ толковаго списка, писаннаго попомъ Упиремъ Лихимъ, съ тѣми же сказаніями о пророкахъ и пропусками по мѣстамъ словъ пророческихъ, съ какими писанъ первоначальный списокъ; изъ Вульгаты восполнены только значительные пропуски въ книгахъ пр. Исаи и Іереміи²⁶⁾. Изъ книгъ Маккавейскихъ только двѣ помѣщены въ переводѣ съ Вульгаты, третьей нѣтъ; по всей вѣроятности, этой книги не доставало въ томъ латинскомъ списокѣ, изъ котораго переведены всѣ остальные²⁷⁾. Таковъ текстъ ветхозавѣтныхъ книгъ, вошедшихъ въ составъ Геннадіевскаго списка. По нему можно заключать, что составители по возможности старались удержать наслѣдіе предковъ; но оно не все имъ досталось въ цѣлости: часть изъ него была утрачена, часть сохранилась въ измѣненномъ видѣ²⁸⁾, изъ остальнаго не все могли отыскать при тогдашнемъ разрозненномъ состояніи книгъ²⁹⁾. Что касается новозавѣтныхъ книгъ, помѣщенныхъ въ Геннадіев-

²⁵⁾ Между учительными книгами, сохранившимися въ спискахъ XVI в., помѣщенъ текстъ Пѣсни Пѣсней въ иномъ переводѣ. См. Опис. рук. снбл. № 17.

²⁶⁾ Самыя большія прибавленія сдѣланы въ книгѣ пр. Іереміи. въ ней восполнены по вульгатѣ гл. 1—25 и 46—51.

²⁷⁾ Въ острожскомъ изданіи библии помѣщенъ переводъ 3 книги Макк. съ замѣчаніемъ: «сіи третія книги Маккавейскія въ прочіихъ Библіяхъ не обрѣтаются, ниже въ самой той словенской, и ни въ латинскихъ, и ни въ яшскихъ, точію въ греческой и въ чешской.»

²⁸⁾ Конечно текстъ книгъ, извлеченныхъ изъ толковыхъ списковъ разнится отъ первоначальнаго переводнаго текста; въ немъ сводились мнѣнія толковниковъ антиохійскихъ, александрійскихъ и др. со всеми отбѣнками отличій тамошнихъ текстовъ.

²⁹⁾ Кромѣ отдѣльнаго перевода книги Пѣснь Пѣсней составители не имѣли подъ руками кн. Премудрости Соломоновой, бывшей въ переводѣ съ греческаго у издателей острожскихъ.

скомъ спискѣ, то текстъ ихъ болѣе близокъ къ первоначальному переводу; текстъ Евангельскій, подвергшійся произвольнымъ измѣненіямъ и исправленіямъ въ XIII и XIV вѣкахъ, былъ исправленъ въ концѣ XIV вѣка по лучшимъ спискамъ, правленнымъ съ греческаго текста, съ введеніемъ только нѣкоторыхъ чтеній, отличныхъ отъ чтеній, удержанныхъ древними списками, и въ этомъ видѣ вошелъ въ списокъ Геннадія; текстъ Апостольскій удержалъ почти въ неизмѣнномъ видѣ всѣ древнія чтенія первоначальнаго перевода, отличныя отъ чтеній настоящаго славянскаго текста ³⁰⁾; Апокалипсисъ извлеченъ изъ древняго толковаго списка Андрея Кесарійскаго. При всѣхъ новозавѣтныхъ книгахъ помѣщены и тѣ древнія статьи, которыя помѣщались въ первоначальныхъ спискахъ новозавѣтнаго текста, и еще умножено число ихъ позднѣйшими, переведенными изъ толкованія Теофилакта Болгарскаго и западныхъ библий ³¹⁾. Послѣ Евангельскаго текста слѣдуютъ статьи, опредѣляющія порядокъ чтеній и употребленіе евангелій въ теченіе года; такія же статьи помѣщены и послѣ Апостольскаго текста. Въ началѣ списка помѣщены предварительныя статьи, заимствованныя изъ Вульгаты и нѣмецкой библии, въ которыхъ показаны порядокъ, въ какомъ слѣдуютъ книги, оглавленіе ветхозавѣтныхъ и новозавѣтныхъ книгъ съ общимъ предисловіемъ къ нимъ, раздѣленіе всѣхъ книгъ на ветхозавѣтныя и новозавѣтныя съ частнѣйшимъ подраздѣленіемъ ихъ на «законныя, историческія, премудростныя и пророческія»; въ концѣ списка помѣщены мѣсяцесловъ съ Пасхаліей и изложеніе содержанія всѣхъ библейскихъ книгъ, за исключеніемъ Псалтири, по главамъ, заимствованнымъ изъ Вульгаты. Таковъ весь составъ Геннадіевскаго списка библей-

³⁰⁾ См. Опис. рук. синод. библ. № 45—47. 96.

³¹⁾ Изъ западныхъ библий, — вульгаты и нѣмецкой, переведены общія свѣденія, послѣ помѣщенные предъ посл. ап. Павла, кн. Дѣяній и соборными послан., и частныя, помѣщенные предъ послан. къ Римлянамъ, 1 и 2 къ Коринѣ. и кн. Дѣяній.

скихъ книгъ. Составители старались включить въ него все лучшее, найденное ими въ тогдашнихъ западныхъ печатныхъ библіяхъ. Текстъ библейскихъ книгъ раздѣленъ на главы, заимствованныя съ Вульгаты; книги расположены въ томъ самомъ порядкѣ, въ какомъ находятся онѣ въ Вульгатѣ ²²⁾. Вообще составители Геннадіевскаго списка въ образецъ себѣ взяли печатныя западныя библіи.

Несмотря на такія заимствованія изъ западныхъ библій, несмотря на исправленіе нѣкоторыхъ книгъ по Вульгатѣ, Геннадіевскій списокъ библейскихъ книгъ, за неизмѣнимъ лучшимъ, былъ многими списываемъ въ древней Руси. Въ синодальной библіотекѣ до насъ сохранились два его экземпляра, одинъ писанный повелѣніемъ царя Ивана Васильевича въ 1558 г. постриженникомъ Спасо-Евѣміевскаго суздальскаго монастыря, инокомъ Іоакимомъ, другой—составлявшій собственность рязанскаго епископа и отданный имъ въ церковь на «память своей души и своимъ родителямъ» въ 1570 году ²³⁾. Извѣстенъ еще и третій такой же списокъ, принадлежавшій библіотекѣ г. Погодина ²⁴⁾. Одинъ изъ такихъ списковъ царь Иванъ Васильевичъ посылалъ Константину Острожскому. Впрочемъ помимо этого списка, списывались и распространялись и другіе, заключавшіе въ себѣ собранія отдѣльныхъ книгъ въ древнемъ переводѣ, иногда отличномъ отъ перевода, помѣ-

²²⁾ Послѣ Евангелій слѣдуютъ посл. ап. Павла, за ними кн. Дѣяній и соборныя посланія.

²³⁾ Оба эти списка не были только одною копіею Геннадіевскаго списка безъ всякихъ его измѣненій. Въ списокъ рязанскаго епископа исправлены нѣкоторыя ошибки и восполнены пропуски Геннадіевскаго списка; въ немъ же помѣщены нѣкоторыя новыя статьи, взятая изъ другихъ библій: такъ въ ней помѣщено предисловіе на всю библію русскаго языка, взятое изъ изданія библіи *Скоринъ* и оглавленіе всѣхъ библейскихъ книгъ съ означеніемъ числа главъ каждой изъ книгъ. Нужно впрочемъ полагать, что какъ эти исправленія, такъ и самыя дополненія сдѣланы первыми составителями Геннадіевскаго списка. См. Оп. рук. синод. библ. т. 1 стр. 161—164.

²⁴⁾ См. Оп. рук. синод. библ. т. 1 стр. 127 примѣчан.

шеннаго въ Геннадіевскомъ спискѣ, ³⁵⁾ но во всѣхъ этихъ спискахъ не видно такихъ исправленій, которыя говорили бы о внимательномъ изученіи текста священныхъ книгъ; исправленія большею частію ограничивались замѣною словъ вышедшихъ изъ употребленія новыми ³⁶⁾.

Въ это время на ряду съ другими выходцами въ сѣверной Руси книжнымъ дѣломъ занимался *Максимъ Грекъ*. Въ одномъ жизнеописаніи его, хранящемся между рукописями новгородской софійской бібліотеки, говорится, что великій князь Василій Ивановичъ, вступивши на великокняжескій престолъ († 1505 г.) и разбирая царскія сокровища своихъ предковъ, нашелъ въ нѣкоторыхъ палатахъ безчисленное множество греческихъ книгъ, которыхъ въ Россіи *тогда* никто не могъ разобрать, и потому послалъ въ Константинополь просить себѣ такого человѣка, который могъ бы описать сіи книги. Константинопольскіи патріархъ послѣ долгаго исканія нашелъ на Аѳонской горѣ двухъ способныхъ монаховъ Давида и Максима, и послѣдняго послалъ въ Россію. Между другими учеными трудами въ нашемъ отечествѣ Максимъ посвятилъ часть ихъ занятіямъ, относившимся къ книгамъ св. Писанія. По разобраніи бібліотеки, ему поручено было переводить «толковую Псалтирь седми толковниковъ.» Выборъ этой книги для перевода отчасти обусловливался тогдашними историческими обстоятельствами. Жидовствующіе, еще не вполне прекратившіе свои происки, въ особенности злоупотребляли превратнымъ толкованіемъ Псалтири, больше другихъ библейскихъ книгъ пользовавшейся извѣстностію въ древней Руси. Ревностный обличитель жидовствующихъ, Геннадій, въ посланіи къ Юсафу, епископу ростовскому, писалъ, что жидовствующіе «псалмы Давида или пророчества испревращали, какъ имъ

³⁵⁾ Такъ въ спискѣ учительныхъ книгъ XVI в. кн. Пѣснь Пѣсней помѣщена въ отличномъ переводѣ, пареміи изъ кн. Премудрости Соломоновой взяты изъ древняго перевода. См. № 17 въ Оп. рук. синод. библ.

³⁶⁾ См. въ Оп. синод. библ. т. 1 №№ 12—19. Оп. Рух. муз. 27—31.

еретицы передали Акгила, Симмахъ и Θεодотіонъ³⁷⁾. Защитники православія, несмотря на то, что у насъ уже было двѣ толковыхъ Псалтири, считали весьма умѣстнымъ появленіе такой книги, которая, соединяя въ себѣ труды важнѣйшихъ толковниковъ, могла служить крѣпкою опорой въ борьбѣ съ ересью. Такъ какъ Максимъ тогда еще не зналъ церковнославянскаго языка, то въ помощь ему были даны два латинскихъ толмача Димитрій Герасимовъ и Василій, участвовавшіе въ посольствахъ и знавшіе латинскій языкъ, которымъ онъ переводилъ это толкованіе на латинскій, а они уже на славянскій языкъ; для переписки перевода писцами назначены были монахи «Сильванъ» и Михаилъ Медоварцевъ. Чрезъ годъ и пять мѣсяцевъ порученіе было исполнено; Максимъ исполнилъ его съ умѣніемъ и знаніемъ дѣла. По окончаніи своего труда онъ написалъ посланіе къ великому князю, которое должно было служить введеніемъ къ самой Псалтири, знакомящимъ читателей съ тѣми способами толкованія, которымъ слѣдовали толкователи. Всѣхъ толкователей Псалтири онъ раздѣлилъ на три класса, — на толкователей «иносказательнѣ изъясвившихъ» (аллегорически) смыслъ рѣчи, на толкователей «изводительнѣ и примірнѣ» (аналогически и духовно), и «по писмени простѣ» (буквально) изложившихъ смыслъ рѣчи, такъ что «вкупѣ мощно быти концу чтущему и изложеніемъ, еже по писмени, сладости исполнится духовныя и изъясненіемъ иносказательнымъ и нравоучительнымъ полученіе и уклоненіе на лучшее довольнѣ пріяти, свѣтосіяннѣмъ же возводительнымъ на преднебесная же премірная зрѣнія опаснѣ восходити и отъ сея же оттуду уму облистатися.»³⁸⁾ Къ толкователямъ перваго рода онъ относитъ: Василія Великаго, Іоанна Златоуста, Аванасія и Кирилла Александрійскихъ и Исихія; къ толкователямъ, анагогически (по возвышенію сирѣчь по высокому и богодухновенному зрѣнію) изъясняющимъ св. Писаніе, причисляетъ:

³⁷⁾ Посланіе къ Юсафу. Чт. моск. Общ. истор. 1847 № 8 стр. 5

³⁸⁾ Сочин. Максима Грѣка Прав. Соб. 1861 г. июль. 302.

Оригена, Дидима, Аполлинарія, Астерія и Евсевія; къ разряду толкователей, слѣдовавшихъ буквальному историческому объясненію, онъ относитъ: Θεодорита, двухъ Θεодоровъ и Діодора. При этомъ о каждомъ изъ нихъ онъ сообщаетъ такого рода свѣдѣнія и сужденія—объ Оригенѣ, напримѣръ, говоритъ: «иже и Адамантъ наречеса, ради трудовъ непрестанныхъ въ писаніихъ, прочитаніихъ и толкованіихъ, его же слава велика бысть прежде о премудрости и догматъ правотѣ, толика по сихъ мерзость и ненависть въ отметаніи правыхъ догматъ бысть; но да не смутится о семъ разумъ нашъ, ни губительна душамъ нашимъ толкованія его вознепщуетъ; прежде бо уклоненія ко злѣйшимъ сія отъ него сбышася...» о Дидимѣ: «Дидимъ откуда бѣ и каковъ достоинствомъ бѣ, и когда цвѣтѣше, извѣстнѣ не имамъ глаголати, яко развѣ православіемъ всяческимъ и премудростію высокою мужъ есть пресвѣтель и зловѣрныхъ еретиковъ вездѣ обличаетъ....» О Θεодоритѣ Максимъ замѣчаетъ, что онъ иногда уклоняется отъ буквального изъясненія и «о иносказаніи многожды прилежаніе творитъ и пристоящихъ къ правоучительной пользѣ...» о Θεодорѣ, епископѣ антиохійскомъ, Максимъ говоритъ что онъ не упускаетъ и пророческаго значенія псалмовъ; другой же Θεодоръ слѣдуетъ исключительно буквальному изъясненію «къ іудеомъ вся приносить и по грамоти и словеси пророчества испытываетъ... речи не имамъ, отдуда бѣ.» Это былъ Θεодоръ, епископъ Мопсуэтскій. Объ Іоаниѣ Златоустѣ Максимъ такъ отзывается: «реченная исторійски отъ пророка ко іудеомъ или о іудеохъ премудрѣйше предлагая, наказуетъ вездѣ слушатели случившимися ихъ злыми, или благими сдѣланными нѣкогда, уклонятися отъ злобы совѣтуя, ея же ради сопротивная смотрительнѣ наводятся иногда же къ добродѣтели и къ подобному ревностію наощряя воздвизаетъ.» ³⁹⁾ Такъ Максимъ распредѣлялъ и характеризовалъ толкователей, не имѣя точныхъ историческихъ свѣдѣній, а основываясь единственно на изуче-

³⁹⁾ См. сочин. Максима Грека. Прав. Соб. 1861 г. июль 300—302 и др.

нія способовъ толкованія Псалтири. Нужно впрочемъ замѣтить, что его отзывы и сужденія большею частію соотвѣтствуютъ направленію означенныхъ толкователей. ⁴⁰⁾ Мнѣнія толковниковъ въ этомъ сводномъ толкованіи иногда приводятся раздѣльно, иногда смѣшанно безъ означенія именъ толковниковъ; часто на одинъ и тотъ же псаломъ приводится нѣсколько толкованій толковниковъ разныхъ направленій. ⁴¹⁾ Вообще эта

⁴⁰⁾ Невѣрно только причислилъ Максимъ Іоанна Златоуста къ аллегорическимъ толковникамъ; подобно Теодориту, Іоаннъ Златоустъ соединяетъ аллегорическое толкованіе съ буквальнымъ.

⁴¹⁾ Для примѣра представляемъ изъясненіе 67 псалма: *да воскреснетъ Богъ. Аванасіево*. Въ семь псалмѣ пришествіе Господне знаменуетъ и разумныхъ врагъ разрушеніе, и плѣна разумнаго разрѣшеніе, также учить; яко той есть, иже древле сыновъ Израилевыхъ изъ Египта изведе, къ симъ же воспріемшимъ проповѣдь Духа Св. преданіе (во др. сп. причастіе) обѣщаваетъ: также и апостоломъ вводитъ утѣшеніе отъ всякаго озлобленія бывшаго; сирѣчь ради проповѣди избавитися обѣщавая, также и обратится многихъ отъ разгнѣванныхъ обѣщаваетъ; также и отпадшихъ въ пучину злыхъ и т. дал... *Теодорова*. При Иліи іереи воинствоваше иноплеменницы, многихъ убо убивша израильтянъ, и кивотъ взявше отъидоша и яко нѣкое грабленіе введше во храмъ поставивша почитаемаго отъ нихъ идола, яко убо язвами порази всѣхъ, свою силу показуя Богъ; отгнаша убо иноплеменницы кивотъ; воспріемльше же того израильтяне, первое убо поставивша въ дому Аминадавовѣ. По сихъ же блаженный Давидъ восхотѣ къ себѣ его привести, и собравъ израилево все множество со многою честію и славою привести его тщашеся; внигда же случися Аминадавовымъ сыномъ дерзости ради пораженнымъ бывшимъ отъ Бога, убоаяся Давидъ внесе его въ домъ Аведаровъ. И слышавъ многое благословеніе получивша Аведарова дома ради пришествія кивотова, пакы шедъ со всѣмъ множествомъ привезе его къ себѣ; свѣтель праздникъ о восхожденіи кивота сотворивъ и жертвы закла многи, в самъ предъ нимъ играя и скача отъ радости; также и органы дѣйствуя обычными: съ коими и пѣсни пояне егда Моисей изведе Израиля изъ Египта, сего же кивота блаженному Моисею сотворшу повелѣніемъ Божиимъ: и сего имѣяху въ пустыни израильтяне и бѣ имъ кивотъ во всемъ потребенъ сирѣчь знаменіе гдѣ пребывать подобаетъ и когда переходити отъ мѣста подобаетъ... и быти егда воздвизашеся кивотъ и глаголаше Моисей возстани Господи и да расточатся врази твои и да бѣжать вси ненавидящии тя (Числ. 10, 34): сіе же и блаженный Давидъ аки подвизаему тогда кивоту къ предложенію, по подобію же въ пустыни предсловіе творить, начиная отъ словъ блаженнаго Моисея, и аки отъ лица тѣхъ повѣдая тогда бывшая чудеса къ удивленію

толковая Псалтирь, какъ хорошо замѣтилъ Максимъ, доставляла возможность читающему совмѣстно исполниться духовной сладости буквальнымъ толкованіемъ и получить достаточное назиданіе и убѣжденіе къ лучшему иносказательнымъ — правоучительнымъ толкованіемъ, и восходить къ созерцанію высшаго небеснаго аналогическимъ изъясненіемъ. ⁴²⁾ Это былъ одинъ изъ лучшихъ сводовъ древнихъ толкованій на книгу Псалмовъ. ⁴³⁾ При переводѣ толкованія, Максимъ, пользуясь общепринятымъ текстомъ славянскаго перевода псалмовъ, по мѣстамъ исправлялъ его, гдѣ этого требовала неточность или неясность прежняго перевода. ⁴⁴⁾ Пользуясь пособіемъ знающихъ латинскій языкъ, но еще незнакомый съ церковнославянскимъ, онъ допускалъ въ своихъ исправленіяхъ слова и обороты народной рѣчи. ⁴⁵⁾ Такъ исполнилъ Максимъ порученный ему переводъ толковой Псалтири. Еще не окончилъ онъ этого труда, какъ митрополитъ Варлаамъ, правившій русскою церковію при великомъ князѣ московскомъ Василіѣ Іоанновичѣ, просилъ его дополнить толкованіе на кн. Дѣяній переводомъ съ греческаго. Сводное толкованіе разныхъ отцовъ и учителей церкви на кн. Дѣяній было доведено только до 13 главы; желая имѣть полный толковый списокъ этой книги, святитель просилъ

силы Божія... Вслѣдъ за этимъ приводится толкованіе *Евсевія*, подобное толкованію *Аванасія*: «о Спасѣ и языкъ благовѣствуя призваніе псаломъ подобно предваршимъ написанъ». См. Оп. рук. синод. библ. т. 2-й стр. 96—97.

⁴²⁾ Сочин. Максима Грека. Прав. Соб. 1861 г. июль 302.

⁴³⁾ Текстъ этотъ толкованія былъ изданъ *Кордеріемъ* въ 1643 г. *Expositio patrum graecorum in psalmos T. 1—3 Antverpiae in fol. 1643.*

⁴⁴⁾ Такъ напр. Пс. 2, 1 прежде читалось какъ и нынѣ: *вскую шаташася* языцы... Максимъ написалъ послѣ: *вскую възъаришася*; псал. 37 21: *зане гоняхъ благостыню—держажся благостыни*; 61, 5: *обаче цнну мою совѣщаша отринутьи*,— *обаче честь мою*, и мн. др. см. Оп. рук. синод. т. 2 стр. 99, 100.

⁴⁵⁾ Такъ въ 39 псал. ст. 3 *и возвелъ мя отъ ямы злострастія и тмженія—грязи*; 67, 26: *предвариша князи близъ съ поющими посредѣ молодницъ бабуницъ* и др. см. тамъ же.

восполнить его. Но между греческими рукописями, хранившимися въ Москвѣ, не нашлось, какъ видно, продолженія того своднаго толкованія, съ котораго можно было бы докончить переводъ. Поэтому Максимъ, при помощи одного изъ данныхъ ему толмачей, восполнилъ его изъ толкованія, неизвѣстно кѣмъ составленнаго, въ видѣ замѣчаній отъ одного лица ⁴⁶⁾. Этотъ трудъ Максимъ окончилъ еще прежде перевода толковой Псалтири. По окончаніи перевода толковой Псалтири, Максимъ, испрашивая приличнаго вознагражденія за свои труды, просилъ отпустить его на Аѳонъ, дабы по обѣщанію своему кончить жизнь тамъ, гдѣ принялъ обѣтъ монашества. Но его уговорили еще остаться для перевода другихъ книгъ. Въ это время онъ успѣлъ приготовить учениковъ, способныхъ раздѣлять его труды. Съ однимъ изъ нихъ, именно Силуаномъ, онъ сталъ переводить бесѣды св. Іоанна Златоуста на евангелія Матѳея и Іоанна «Благословеніемъ, радѣніемъ и тщаніемъ Данила митрополита.» Въ 1324 году переводъ былъ совершенъ съ пропускомъ нѣсколькихъ бесѣдъ, недостававшихъ, по всей вѣроятности, въ греческихъ спискахъ, которыя въ послѣдствіи времени были восполнены изъ стариннаго латинскаго перевода княземъ Андреемъ Курбскимъ, ученикомъ Максима. Въ этомъ самомъ переводѣ съ незначительными перемѣнами, касавшимися болѣе грамматическихъ формъ и правописанія, эти бесѣды на евангелія были изданы въ Москвѣ въ 1664 и 65 гг. ⁴⁷⁾. По окончаніи перевода бесѣдъ св. Іоанна Златоуста на евангелія, удержанный для сличенія съ греческимъ подлинникомъ церковно-богослужебныхъ книгъ, Максимъ, понуждаемый совопросниками вѣка, частію самъ занимался изъясненіемъ нѣко-

⁴⁶⁾ Этотъ толковый апостолъ хранится въ библиотекѣ Троицкой С. Лавры. Въ послѣсловіи сказано: «помощію Божіею и повелѣніемъ свят. Варлаама митрополита всея Россіи написано толкованіе Дѣяній св. апостолъ отъ тридесятаго перваго зачала до конца зач. 51. И переложено съ греческаго на русскій языкъ монахомъ Максимомъ... да Власіемъ толмачемъ.» См. Твор. св. отцевъ, годъ 17 прибавл. стр. 188.

⁴⁷⁾ Сличеніе переводовъ см. № 196 въ Оп. Рум. муз.

торыхъ мѣсть изъ книгъ Св. Писанія, частію переводилъ ихъ изъ отеческихъ писаній въ открывкахъ. То было время, когда съ одной стороны, вслѣдствіе ереси жидовствующихъ, «въ домѣхъ и на торжищахъ, иноцы и мирстїи, и вси сомнятся, вси о вѣрѣ пытаются»⁴⁸⁾, съ другой, когда за отсутствіемъ правительнаго, научнаго образованія, способнаго удовлетворить любознательности пробудившагося народнаго сознанія, апокрифическая литература, занимавшаяся разрѣшеніемъ пытливыхъ вопросовъ, получила важное значеніе въ дѣлѣ народнаго образованія⁴⁹⁾. Книги съ такими заглавіями: «вопросы Вар-оломеевы» къ Богородицѣ о томъ, какъ она родила Христа «о смерти Адама», «исповѣданіе Евы», «хожденіе Павла по мукамъ», объ «іерействѣ Іисуса Христа», «вопросы Іоанна Богослова Господу на горѣ Фаворской», «о 12 пятницахъ» и имъ подобныя, пользовались большою извѣстностію въ массѣ народной. Наши доморожденные грамотники безбоязненно присоединяли къ библейскимъ повѣствованіямъ апокрифическія сказанія, частію уцѣлѣвшія изъ первыхъ временъ распространенія христіанства, частію вновь перешедшія съ запада или ими самими составленныя⁵⁰⁾. Встрѣчаясь съ сказаніями и повѣство-

⁴⁸⁾ Посланіе Іосифа Волок. къ Нифонту сузд. См. Чт. моск. Общ. Ист. годъ III № 1.

⁴⁹⁾ По словамъ Курбскаго даже лучшіе люди занимались чтеніемъ отеческихъ книгъ.

⁵⁰⁾ Апокрифы стали распространяться въ нашемъ отечествѣ съ распространеніемъ христіанства; указанія и ссылки на нихъ встрѣчаются у самыхъ древнихъ нашихъ лѣтописцевъ; но въ то время, когда книжнымъ дѣломъ заправляли у насъ просвѣщенные князья и іерархи, они не могли получить широкаго примѣненія въ жизни народной; теперь же, когда условія распространенія образованія у насъ перемѣнились, имъ открылось широкое поле. Число ихъ въ эту эпоху увеличилось перенесеніемъ многихъ отрывковъ съ запада; большею частію они были религіознаго содержанія. Особенная заманчивость ихъ состояла въ томъ, что они занимались тѣми предметами, о которыхъ молчало догматическое ученіе, предоставляя ихъ вѣрѣ, и для которыхъ народъ всегда старался найти положительное объясненіе. Таковы вопросы о подробностяхъ творенія, о загробной жизни, о раѣ и адѣ и т. п. Образцы этихъ апокрифическихъ сказаній можно видѣть въ описаніи Рум. муз. См. стр. 722, 723, 726, 727, 326 и другихъ изданіяхъ.

ваніями подобнаго рода, Максимъ не могъ обойти ихъ молчаніемъ; онъ старался изобличить ихъ объясненіемъ и изложе-ніемъ истиннаго смысла тѣхъ библейскихъ мѣстъ, на основа-ніи которыхъ творческая фантазія создала ихъ. Такихъ отрывочныхъ мѣстъ изъ книгъ Св. Писанія, частію изъясненныхъ самимъ Максимомъ, частію переведенныхъ изъ отеческихъ толкованій, много сохранилось между писаніями Максима ⁵¹). Изъясненіе ихъ большею частію направлено противъ тѣхъ неправыхъ толковъ, которые на основаніи ихъ составились. Такова экзегетическая дѣятельность Максима. Когда Максимъ вполне ознакомился съ русскою рѣчью, одинъ изъ учениковъ его—монахъ *Нилъ Курлятевъ* упросилъ его перевести Псалтирь буквально съ греческаго на русскій языкъ; Максимъ перевелъ ее для него въ 1552 году безъ всякаго толкованія: «иногда сказывая ему русскій сей переводъ, а иногда самъ писавши на тетради противу написаннаго греческаго подлинника въ рядъ.» Нилъ отъ себя при этомъ замѣчаетъ, что другіе переводчики съ греческаго языка многое переводили болѣе сербскими словами, а не чистыми славянскими и русскими, и что митрополитъ Кириакъ, поправляя переводъ славянской Псалтири, сдѣлалъ его непонятнѣе, вмѣшавши въ него большею частію сербское нарѣчіе. ибо-де по-гречески и по-русски зналъ онъ несовершенно; Максимъ же въ то время, когда переводилъ, совершенно зналъ русскій языкъ и хорошо зналъ діалекты сербскій, болгарскій и славянскій ⁵²). Кромѣ того, въ новгородской софійской библіотекѣ хранится собственноручный греческій списокъ Максимовой Псалтири, писанный киноварью, съ подписью, указывающею время и мѣ-

⁵¹) Таковы объясненія отдельныхъ мѣстъ изъ Псалтири; объясненіе словъ Іоанна Богослова: «не самому мноу всему міру вмѣстити писуемая книги, аще по единому писанію будутъ Спасова чудеса»; о Сусаннѣ; повѣсть объ Есѣири; выписки изъ разныхъ пророковъ съ толкованіями; переводы 3 и 4 кн. изъ 2 кн. Ездры, 3 и 8 видѣнія Данила и др. См. Ол. Рум. муз. № 196, Правос. Соб. 1862 г. январь, февраль, юнь, май—соч. Максима Грека.

⁵²) Истор. словарь писателей дух. чина. 1827 г. ч. 2 стр. 137, 38.

сто написанія. Таковы были труды Максима, посвященные библія.

Толмачъ Максимовъ, *Димитрій Герасимовъ*, учившійся въ Ливоніи, знавшій латинскій и нѣмецкій языки, благословеніемъ и повелѣніемъ архіепископа Макарія великаго Новгородскаго и Пскова, избралъ для перевода толковую Псалтирь, составленную на западѣ *Брюнономъ*, епископомъ вюрцбургскимъ въ XI вѣкѣ, по лучшимъ западнымъ толковникамъ, Иерониму, Августину, Григорію Великому, Бедѣ пресвитеру и Кассіодору. Это толкованіе снабжено предисловіями, заимствованными, по всей вѣроятности, изъ той же Псалтири, въ которыхъ изложены общія свѣденія о Псалтири и псалмахъ, ихъ надписяхъ, краткія сказанія о тѣхъ толковникахъ, которыми пользовался Брюнонь, сказаніе о переводчикахъ Ветхаго Завета съ еврейскаго на греческій языкъ, о способахъ толкованія, употреблявшихся въ западной церкви въ среднихъ вѣкахъ, *историческомъ, тропологическомъ, аллегорическомъ, аналогическомъ*. Кроме толкованія на Псалтирь, помѣщено также толкованіе на тѣ пѣсни, которыя обыкновенно помѣщаются при Псалтири. Вслѣдъ за толкованіемъ изложены въ переводѣ съ латинскаго символъ апостольскій, съ предварительнымъ сообщеніемъ свѣдѣній о четырехъ символахъ: Апостольскомъ, Никейскомъ, Аѳанасіевомъ и помѣщенномъ у Исидора Испалійскаго, изясненіе «исповѣданія православныя вѣры св. Аѳанасія Александрійскаго», краткая хронологія Исидора Испаленскаго, словословіе св. Амвросія Медиоланскаго въ переводѣ съ латинскаго ⁵⁵⁾. Таковъ составъ толковой Псалтири, избранной Димитріемъ толмачемъ для перевода по повелѣнію новгородскаго архіепископа Макарія. Этотъ второй экземпляръ толковой Псалтири былъ избранъ, по всей вѣроятности, по тому же побужденію, «зане жидовствующіе псалмы Давидовы или пророчества непревращали, какъ имъ еретицы предали Акила, и

⁵⁵⁾ См. описаніе этой толковой Псалтири въ Оп. р. с. 6. выпускъ 2-й № 77.

Симмахъ и Θεодотіонъ ⁵⁴⁾). Макарій, правившій новгородскою епархією, въ первой половинѣ XVI вѣка, долженъ былъ позаботиться объ окончательномъ истребленіи плевелъ жидовствующей ереси, принявшей тамъ широкое развитіе въ концѣ XV вѣка. Въ этихъ видахъ онъ долженъ былъ распространить правильное толкованіе той книги, которою болѣе другихъ злоупотребляли жидовствующие. Толковая Псалтирь, переведенная Максимомъ, вмѣстѣ съ аллегорическимъ или индсказательнымъ толкованіемъ, представлявшимъ пророческое изъясненіе содержанія псалмовъ, излагала буквальное, историческое ихъ содержаніе; эта же Псалтирь, составленная по толковникамъ, главнымъ образомъ державшимся аллегорическаго способа толкованія, по преимуществу излагала пророческое содержаніе псалмовъ. Такимъ образомъ она была самымъ пригоднымъ орудіемъ для ниспроверженія превратнаго толкованія Псалтири, основаннаго на буквѣ текста. Выборъ нѣкоторыхъ статей, помѣщенныхъ при этой Псалтири, также зависѣлъ отъ обстоятельствъ времени. Таковъ, по крайней мѣрѣ, переводъ изъясненія исповѣданія св. Аѳанасія александрійскаго; это исповѣданіе было повреждено въ это время нашими неграмотными списчиками и служило опорой для неправыхъ толковъ, здѣсь же оно представлено въ правильномъ чтеніи; уклоненія западныхъ толковниковъ отъ православнаго ученія переводчикъ исправилъ; переводъ статей, относящихся къ Библии, былъ сдѣланъ въ видахъ ознакомленія соотечественниковъ съ тѣми предметами, о которыхъ въ нихъ говорилось. Нужно только замѣтить, что переводъ не вездѣ точенъ и ясенъ; переводчикъ въ послѣсловіи самъ себя называетъ «много невѣдущимъ и своего уроженаго языка, а чуждаго зѣло мало»; этотъ же переводъ онъ предпринялъ, «повинувшеся послушаніемъ повелѣвшу государю своему, вышереченному архіепископу».

⁵⁴⁾ Упоминаются эти древніе переводчики ветхаго заветъа, по всей вѣроятности, потому, что ихъ считали представителями превратнаго буквальнаго изъясненія пророческихъ мѣстъ Псалтири.

скопу Макарію». Въ рѣчи его замѣчается грамматическая не-правильность, латинская разстановка словъ, неточная передача латинскихъ словъ. Этотъ же самый Димитрій Герасимовъ перевелъ съ нѣмецкаго въ 1502 году надписи псалмовъ, вошедшія въ нѣкоторые изъ позднѣйшихъ списковъ ⁵⁵⁾. Максимъ Грекъ, его ученики, Димитрій Герасимовъ и немногіе московскіе и повгородскіе святители были единственными учеными представителями книжнаго дѣла во второй половинѣ XV и первой половинѣ XVI вѣковъ въ сѣверной Руси; имъ то собственно мы и обязаны исчисленными трудами, относившимся къ книгамъ Св. Писанія, въ теченіе этого времени ⁵⁶⁾.

Въ иномъ положеніи было состояніе образованія и просвѣщенія въ южной и юго-западной Россіи въ рассматриваемую эпоху. Со времени образованія великаго княжества литовскаго потомки Гедимины и Ягелло, постепенно овладѣвшіе южною и юго-западною Россіею, отодвинувъ сѣверную Русь отъ участія въ общемъ движеніи жизни западныхъ народовъ, сами сочувственно относились къ ней. Они покровительствовали торговлѣ, промышленности и разнымъ промысламъ, возникавшимъ подъ вліяніемъ западнымъ. Съ другой стороны, въ это время еще поддерживались частыя сношенія между южно-русскими и западными славянами. Въ Краковѣ, Львовѣ и Прагѣ, не смотря на всѣ усилія латишянъ, были православные храмы, въ которыхъ совершалось православное славянское богослуженіе ⁵⁷⁾; въ краковской академіи, Прагѣ и другихъ мѣстахъ довершали свое образованіе дѣти южно-русскихъ дворянъ. При такомъ общемъ единеніи южно-русскихъ и западныхъ славянъ, при участіи въ движеніи жизни западныхъ

⁵⁵⁾ Съ подобнаго рода надписями былъ списокъ Псалтири у г. *Погодина*. См. Москвит. 1850 г. № 9, смѣсь, стр. 20.

⁵⁶⁾ О печатныхъ изданіяхъ библейскаго текста, начавшихся со второй половины XVI вѣка въ сѣверной Россіи, мы будемъ говорить ниже, здѣсь же переходимъ къ трудамъ, предпринятымъ на югѣ Россіи, съ которыми связана дальнѣйшая судьба нашей Библіи.

⁵⁷⁾ См. Истор. русск. церкви Филарета, періодъ 3. примѣч. 116.

народовъ, слѣды вліянія западнаго образованія весьма рано обнаружилась въ юго-западныхъ русскихъ земляхъ. Всѣ открытія и усовершенствованія, дѣлавшіяся извѣстными въ земляхъ западныхъ народовъ, были извѣстны въ южной и юго-западной Руси. Всѣ движенія, совершавшіяся въ жизни западныхъ народовъ, находили свое сочувствіе и въ этихъ земляхъ. Такимъ образомъ въ концѣ XV и началѣ XVI вѣковъ здѣсь были устроены типографіи и въ значительномъ количествѣ распространены печатныя книги. Въ началѣ XVI вѣка, въ то самое время, когда готовилось знаменитое компютенское изданіе Библии въ Испаніи (1517—1519), когда въ Чехіи явились переводы Библии на чешское нарѣчіе, въ Прагѣ по частямъ выходилъ славянскій переводъ Библии доктора Скорины, полоцкаго уроженца, сдѣланный съ латинской Вульгаты ⁵⁸⁾; немного позже въ Львовѣ были переведены всѣ ветхозавѣтныя книги съ еврейскаго (1570 г.) на русско-славянскій языкъ; въ это же время были уже напечатаны многія чешскія библии на народномъ нарѣчій ⁵⁹⁾. Въ связи съ этими печатными изданіями, предпринимаемыми для удовлетворенія нуждъ народныхъ (въ 1556—61 г.), на югѣ Россіи было сдѣлано переложеніе *Четвероевангелія* съ болгарскаго на простой русскій языкъ перссоницкимъ архимандритомъ *Григоріемъ*; переложеніе Псалтири съ славянскаго на польско-русскій языкъ неизвѣстнымъ ⁶⁰⁾. Всѣ эти пе-

⁵⁸⁾ Переводъ Скорины сдѣланъ на западно-русское нарѣчіе тогдашняго времени; участіе въ изданіи принималъ членъ виленскаго магистрата *Богданъ Оньковъ*; переводъ былъ совершаемъ въ домѣ виленскаго бургомистра Якова Бабица; нужно полагать, что все изданіе было плодомъ усердія многихъ западно-русскихъ православныхъ.

⁵⁹⁾ Полныя чешскія библии напечатаны въ изданіи *Мелантриха* между 1549 и 1577 г.; однимъ изъ толковыхъ изданій, по всей вѣроятности, пользовались острожскіе издатели Библии.

⁶⁰⁾ О четвероевангеліи *Бодякскій* въ Журн. Мин. Нар. Пр. 1838 г. кн. 5. Переложенная Псалтирь была съ такою надписью: «нехай по ней хвалять Бога».

реводы, отчасти извѣстные нашимъ древнимъ книжнымъ людямъ, не имѣли значительнаго вліянія на судьбу нашего древнеславянскаго текста ⁶¹⁾. Но во второй половинѣ XVI вѣка на югъ Россіи было предпринято печатное изданіе славянской Библии, которое соединило свою судьбу съ судьбою нашего отечественнаго славянскаго текста.

Острожское печатное изданіе Библии было предпринято въ числѣ мѣръ, которыми ревнители православія старались противодѣйствовать католической пропагандѣ въ южной Россіи. Когда послѣ соединенія Литвы съ Польшею (въ 1569 году) польскіе магнаты для окончательнаго слитія народностей задумали ввести единовѣріе въ юго-западной Россіи и для достиженія своихъ цѣлей открывали, при помощи іезуитовъ, свои коллегіи для воспитанія юношества, распространяли церковно-богослужебныя и другія книги на польскомъ языкѣ, — ревнители православія для охраненія интересовъ православной церкви старались противодѣйствовать тѣми же мѣрами. Они заводили свои православныя школы, открывали и увеличивали число братствъ, устраивали типографіи, распространяли книги на своемъ родномъ нарѣчій. Въ этихъ видахъ ревностнымъ поборникомъ православія Константиномъ Острожскимъ было предпринято печатное изданіе славянской Библии. Въ предисловіи къ этой Библии говорится: «всегда бо видѣхъ церковь Христову честною Его кровію искупленную отъ клятвы законныя, отсюду враги противящимися попираему, и нещадными волки, пришедшими въ міръ, безъ милосердія пожираему; тѣмъ же помнахъ словеса пророческія, яже нѣкогда и Господь нашъ Іисусъ Христосъ рече: жалость дому Твоего снѣсть мя. (Псал. 68, 10.) Кто бо есть отъ благовѣрныхъ и благо-разумныхъ его же не подвиже жалость, зряще ветхость цер-

⁶¹⁾ О чешскихъ Библіяхъ упоминаютъ острожскіе издатели (см. послѣсловіе 3-й кн. Маккавейской); съ Библіею Скоринны помѣщено предисловіе на всю Библію въ списокъ, писанномъ изъ Геннадіевскаго списка въ 1570—1571 гг. См. Описан. рук. снн. библи. выпускъ 1-й стр. 163.

кви Христовы на паденіе клонящуся? Или кто не смирится и не смутится, видя виноградъ Богомъ насажденный, его же объимають вси мимоходящїи путемъ разоренїа ради оplotовъ Его....; или кто не умилился сердца своего, и не плачется, зряще разореніе церкви Христовы и испровержену хвалу Его, и яко волцы тяжцы нещадно расхищаютъ и распушаютъ овчье стадо Христово... Сего ради не азъ рабъ Бога моего сотворихъ се, но всесильная десница Его состави.» Вызванный такими обстоятельствами къ изданію славянской Библии, Константинъ Острожскій хотѣлъ имѣть переводъ LXX, принятый въ греко-восточной церкви. Послѣ поисковъ во всѣхъ странахъ «роду словенскаго языка», онъ ни въ одной не нашелъ полнаго списка библейскихъ книгъ, «токмо отъ благочестива и въ православіи изрядно сїятельна государя и великаго князя Іоанна Васильевича московскаго съ прилежнымъ моленіемъ испрошенную получилъ полную Библию, съ греческаго языка семьдесятъ и двѣма переводники, множае пяти сотъ лѣтъ на славянскій переведенную еще за великаго Владиміра, крестившаго землю русскую». ⁶²⁾ При этомъ были приобрѣтены и многіе другіе библейскіе списки на разныхъ языкахъ. Получивъ такого рода пособіе, князь велѣлъ «слѣдованіемъ испытати, аще вси согласуются во всемъ божественномъ писаніи», и къ великому своему удивленію узналъ не только «о разнствїяхъ, но и развращенїяхъ библейскихъ списковъ.» Великое смущеніе овладѣло княземъ; онъ уже терялъ вѣру въ возможность приведенїа въ исполненіе предпринятаго дѣла, но, возложивъ упованіе на Бога, рѣшился искать новыхъ пособій. «Посланьми и писаньми своими на острова кандійскіе, въ монастыри греческіе, сербскіе и болгарскіе, къ патріарху Іереміи», онъ просилъ прислать вѣрныя списки Библии и людей способныхъ. По полученіи новыхъ пособій, дѣло было начато и приведено къ концу при жизни князя. Пере-

⁶²⁾ Такъ здѣсь называется одна изъ копій Геннадіевскаго списка.

давая Библию народному употребленію, составитель предисловія, говорящій отъ лица князя, показываетъ въ немъ важность и значеніе изученія Слова Божія въ дѣлѣ христіанской религіи. Онъ приводитъ всѣ ветхозавѣтныя и новозавѣтныя свидѣтельства, въ которыхъ говорится о пользѣ и важности знанія Слова Божія, и въ заключеніе длиннаго увѣщанія говоритъ: «кратко же рещи, яковъ господинъ, такова и строенія его; не требуетъ многа похваленія, се бо само все благое хвалить; разгни книги подлежащая и возри со страхомъ Божиимъ, и со смиренною мудростію, и испытай божественная писанія со вниманіемъ и не нерадиво, и обрящещи въ коемъждо листѣ величіе и похвалу божественнаго писанія, пользу же и путь правъ своего спасенія, и многоразлично вѣчно благъ воспріятіе воздаянія, сама бо правда являетъ истину, и обличаетъ извѣстно противящаяся ей; токмо чтуще разумѣй.»

Но предпринятое и исполненное съ такимъ усердіемъ острожское изданіе Библии далеко не могло быть совершеннымъ. Вызванное потребностями времени и съ поспѣшностію совершаемое, оно могло удовлетворить только нуждамъ времени и было первымъ опытомъ печатнаго славянскаго текста въ нашемъ отечествѣ, который съ теченіемъ времени долженъ былъ совершенствоваться. Нужно было владѣть большимъ запасомъ свѣдѣній, какъ относящихся къ состоянію того славянскаго текста, который полагался въ основу печатнаго изданія, такъ относящихся къ греческимъ спискамъ вновь привезеннымъ, и къ библейскимъ текстамъ, добытымъ въ другихъ странахъ, чтобы сдѣлать изъ нихъ подлежащее приложеніе. Между тѣмъ благочестивый князь говоритъ въ предисловіи, что у него не было людей достаточно подготовленныхъ къ исполненію начатаго дѣла, а одинъ изъ помощниковъ откровенно сознается: «азъ составихъ, елико возмогохъ умеленіемъ си смысла, ибо училища николиже видѣхъ.» При такихъ условіяхъ трудно было надлежащимъ образомъ вести дѣло исправленія Библии, требовавшее многосторонняго образованія. Принявъ списокъ

библейскихъ книгъ, присланный великимъ княземъ Іоанномъ Васильевичемъ, за переводъ, совершенный при великомъ князѣ Владимірѣ, острожскіе издатели сличали его съ тѣми греческими списками, которые имѣли подъ руками, и по нимъ правили. ⁶³⁾ Такимъ образомъ въ Пятокнижіи они исправили многія мѣста неправильно и неточно переведенныя, ⁶⁴⁾ восполнили значительные пропуски, сдѣланные въ Геннадіевскомъ спискѣ, ⁶⁵⁾ исключили лишнее, внесенное списчиками изъ толковыхъ списковъ, приводили въ порядокъ раздѣленіе главъ, исправляли лѣтосчисленіе, чтеніе собственныхъ именъ, лицъ и мѣсть, замѣняли слова устарѣвшія употребительными; но многое оставили и неисправленнымъ, — не все пропущенное восполнили, ⁶⁶⁾ удержали многія ошибки списчиковъ, производили исправленіе не всегда точно и согласно съ греческимъ текстомъ. ⁶⁷⁾ Такимъ же точно образомъ они правили и остальные историческія книги, переведенныя съ греческаго. Книги, переведенныя изъ Вульгаты, однѣ—именно двѣ книги Паралипомепонъ, первую и вторую книгу Ездры, книгу Нееміи, правили по греческому тексту, оставляя только по мѣстамъ чтенія, вошедшія изъ Вульгаты; книгу Товіи, Юдиѣи и третью книгу Ездры правили по Вульгатѣ, измѣняя по мѣстамъ слова, вышедшія изъ употребленія и замѣняя слова латинскія, оставленныя безъ перевода въ Геннадіевскомъ спискѣ,

⁶³⁾ По нѣкоторымъ исправленіямъ можно заключать, что острожскіе издатели имѣли подъ руками редакціи греческаго текста ватиканскую и александрійскую. См. Описан. рук. синод. библ. вып. 1-й стр. 30. 31.

⁶⁴⁾ Въ немъ согласно съ настоящимъ текстомъ читаются многія мѣста. См. Оп. рук. с. б. вып. 1 стр. 21; о первоначал. переводѣ г. Новицкаго 61—64.

⁶⁵⁾ Въ немъ дополнены цѣлые отдѣлы, пропущенные въ спискѣ Геннадіевскомъ; таковы: Исх. 37, 10—39; Втор. 32, 2—43.

⁶⁶⁾ Такъ въ Исх. гл. 15 стиховъ о Маріамъ 20 и 21 нѣтъ; во многихъ мѣстахъ пропущены отдѣльныя выраженія и слова.

⁶⁷⁾ Такъ Быт. 38, 14, 19 исправлено: *ризы лютыя* вмѣсто теперешняго *ризы одовства*; гл. 44, 16: *обръте зло* вмѣсто теперешняго *обръте неправду*; Исх. 4, 25: *камень неспкожъ* вмѣсто теперешняго *камень* и мн. др. См. Описан. рук. синод. библ. вып. 1-й стр. 20. 21.

славяно-русскими. Книгу Есѣири, помѣщенную въ Геннадіевскомъ спискѣ въ переводѣ частію съ еврейскаго, частію съ латинскаго, острожскіе издатели помѣстили въ переводѣ съ греческаго. Изъ учительныхъ книгъ — книгу Іова, Притчей, Екклесіаста и Премудрости Іисуса сына Сирахова острожскіе издатели помѣстили въ томъ древнемъ переводѣ, въ которомъ онѣ помѣщены въ Геннадіевскомъ спискѣ съ тѣми особенностями и часто ошибками списчиковъ, съ которыми онѣ вошли въ составъ Геннадіевскаго списка, исправляя ихъ по греческому тексту въ немногихъ мѣстахъ; книгу Псалмовъ оставили почти въ неизмѣнномъ видѣ; книгу Пѣснь Пѣсней, извлеченную въ Геннадіевскомъ собраніи изъ толковаго списка Филона Карпаѳійскаго, помѣстили въ переводѣ съ греческаго, весьма близкомъ къ нынѣшнему тексту, и, по всей вѣроятности, заимствованномъ изъ древнихъ списковъ, ⁶⁸⁾ книгу Премудрости Соломона, въ Геннадіевскомъ собраніи переведенную изъ Вульгаты, помѣстили въ переводѣ съ греческаго, сличивъ его съ текстомъ Геннадіевскаго списка и по мѣстамъ удержавъ чтенія Вульгаты. ⁶⁹⁾ Изъ пророческихъ книгъ — книгу пророка Іереміи, большею частію переведенную въ Геннадіевскомъ спискѣ изъ Вульгаты, острожскіе издатели правили по Вульгатѣ, изрѣдка обращаясь къ греческому тексту и часто удерживая явныя ошибки перевода и писцовъ; ⁷⁰⁾ остальные пророческія книги правили по греческому тексту и Вульгатѣ съ удержаніемъ

⁶⁸⁾ Текстъ книги Пѣснь Пѣсней въ переводѣ, не извлеченномъ изъ толковаго списка, а сдѣланномъ съ греческаго текста, сохранился въ позднѣйшихъ спискахъ. См. Описан. рук. синод. библи. № 17.

⁶⁹⁾ Нужно полагать, что текстъ и этой книги взятъ изъ древнихъ списковъ, заключавшихъ отдѣльный переводъ этой книги, и для насъ потерянныхъ; въ древнихъ сборникахъ много уцѣлѣло мѣстъ отдѣльных изъ этой книги.

⁷⁰⁾ Такъ напр. Іер. 9, 2: *кто дастъ мнѣ, въ опустыніе, разнымъ путемъ вмѣсто теперешняго: кто дастъ мнѣ въ пустыни виталище послѣднее*; 21, 14: *посвѣщу на васъ по плоти помышленийъ, въ латинскомъ iuxta fructum — по плоду; въ теперешнемъ славянскомъ — по лукавымъ начинаніямъ вашимъ и др. под.*

прибавленій, опущеній и не точно переведенныхъ мѣстъ. ⁷¹⁾ Слѣдовавшія за ними двѣ книги Маккавейскія, помѣщенные въ переводъ изъ Вульгаты въ Геннадіевскомъ собраніи, острожскіе издатели правили по греческому тексту; кромѣ того, они помѣстили въ переводъ съ греческаго третью книгу Маккавейскую, которой не было въ Геннадіевскомъ собраніи. ⁷²⁾ Изъ новозавѣтныхъ книгъ острожскіе издатели значительно исправили переводъ книги Дѣяній Апостольскихъ, Посланий и Апокалипсиса; текстъ этихъ книгъ, подвершійся большимъ измѣненіямъ въ XIII и XIV вѣкахъ, не былъ исправленъ предъ включеніемъ въ Геннадіевское собраніе; исправленія, совершенныя острожскими издателями, большею частію согласны съ нынѣ принятыми чтеніями въ славянскомъ текстѣ; ⁷³⁾ текстъ Евангельскій они оставили почти въ неизмѣнномъ видѣ, удержавъ по мѣстамъ ошибки списчиковъ и не восполнивъ словъ, опущенныхъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ. ⁷⁴⁾ Таковъ былъ первый экземпляръ печатной Библии въ нашемъ отечествѣ. Острожскіе издатели, согласно духу православной церкви, старались возстановить переводъ греческаго текста, принятаго въ греко-восточной церкви и одобреннаго всѣми важнѣйшими древними толковниками. ⁷⁵⁾ Но они не могли этого достигнуть. Принятый ими въ основаніе списокъ библейскихъ книгъ, прислан-

⁷¹⁾ Вообще въ остальныхъ пророческихъ книгахъ замѣтно мало исправленій и больше разногласій съ настоящимъ. См. Осии 3, 2; Аг. 1, 13; Зах. 3, 1. 2; Ам. 4, 5; Мих. 2, 5; Малах. 2, 16 и мн. др.

⁷²⁾ Эта книга по всей вѣроятности взята изъ чешской библии, и только сличена съ греческимъ текстомъ.

⁷³⁾ Всѣ отличныя чтенія древняго славянскаго текста, обозначенныя въ Описаніи рук. синод. библии, на стр. 327—334, въ острожской библии большею частію согласны съ чтеніями теперешняго текста.

⁷⁴⁾ Такъ напр. Лук. 9, 20, читается: *блаженнѣ нищій яко...* опущено *духольъ*; Марк. 15, 6: *иже въ крови убійство сотвориша*, вмѣсто *кровѣ* (*ѣу гѣ сѣси*) и др.

⁷⁵⁾ Въ предисловіи говорится: «и съ общимъ совѣтомъ и изволеніемъ единомысленнымъ зводъ древняго славнаго писанія, и глубочайшаго языка и письма славянскаго отъ LXXII блаженныхъ и богомудрыхъ переводчиковъ... отъ языка еврейскаго въ еллинскій переведенную *избрахъ*».

ный великимъ княземъ Іоанномъ Васильевичемъ IV, въ составѣ своемъ уже заключалъ значительныя исправленія, пополненія и цѣлыя переводныя книги изъ Вульгаты. Въслѣдствіе этого для согласія съ этимъ текстомъ, считаемымъ переводомъ съ греческаго LXX толковниковъ, они должны были нерѣдко обращаться къ Вульгатѣ и другимъ библейскимъ текстамъ съ нею сроднымъ, преимущественно западнымъ славянскимъ, весьма рано подвергшимся вліянію латинскаго текста. ⁷⁶⁾ Такимъ образомъ наряду съ исправленіями по греческому тексту у нихъ встрѣчаются исправленія, чтенія и цѣлыя книги, заимствованныя изъ переводовъ западно-славянскихъ, преимущественно чешскихъ. ⁷⁷⁾ Пользуясь такими пособіями, они не всегда внимательно совершали исправленіе; одно оставляли въ прежнемъ неправильномъ видѣ, другое правили не всегда согласно съ греческимъ текстомъ. ⁷⁸⁾ При всемъ этомъ острожское изданіе Библии было значительно совершеннѣе Геннадіевскаго собранія. Между собранными древними рукописными библейскими списками и печатными биб-

⁷⁶⁾ У чеховъ и другихъ западныхъ славянъ безспорно былъ распространенъ въ первое время переводъ просвѣтителей славянъ св. Кирилла и св. Меодія; съ X вѣка появляются отрывки евангелія этого перевода, писанные латинскимъ алфавитомъ; съ XIII в. являются уже отдѣльные переводы книгъ св. Писанія, приравненные къ латинскому тексту; въ XV и XVI вѣкахъ хотя были сдѣланы опыты переводовъ съ еврейскаго и греческаго языковъ, но преобладающимъ остался переводъ близкій къ латинскому. Замѣчательно, что въ рукописныхъ чешскихъ сборникахъ слѣды древнѣшаго происхожденія носятъ тѣ самыя книги, какія и у насъ, именно: Псалтирь, Іова, Псалтирь, книги пророческія и новозавѣтныя; позднѣйшими представляются переведенныя у насъ съ Вульгаты.

⁷⁷⁾ Кроме 3-й кн. Макк., взятой изъ чешской библии, слѣды вліянія чешскаго текста замѣтны и въ другихъ книгахъ; такъ у Іер. 46, 25 въ острожской библии читается: *се азъ посѣщу нагъ лукъ*; въ чешской это мѣсто такъ переведено: *се азъ посѣщу на глукъ* (*super tumultum*); александрійскій острожскіе издатели такъ и перевели, не зная значенія чешскаго слова (*hluk*), соответствующаго латинскому *tumultum*. См. *Добровскаго*. Грамм. ч. 1, стр. 237.

⁷⁸⁾ Мѣсть, неправильно исправленныхъ, встрѣчается весьма много въ ветхозавѣтныхъ книгахъ.

лейскими текстами острожскіе издатели прежде всего старались отыскать переводъ библейскихъ книгъ съ греческаго; такимъ образомъ они нашли между древле-русскими библейскими списками отдѣльный переводъ книги Пѣснь Пѣсней и, по всей вѣроятности, книги Премудрости Соломоновой; изъ чешской библіи они заимствовали переводъ третьей книги Макавейской. Изъ книгъ, помѣщенныхъ въ переводъ съ латинской Вульгаты въ Геннадіевскомъ собраніи, двѣ книги Паралипоменонъ, двѣ книги Ездры и Нееміи острожскіе издатели сличали съ греческимъ текстомъ и по нему правили; остальные три—третью Ездры, Юдиои и Товита, хотя правили по Вульгатѣ, но не опускали изъ виду и греческаго текста. Книгу Есѣяри, помѣщенную въ Геннадіевскомъ собраніи въ переводъ частію съ еврейскаго, частію съ латинскаго, они тоже помѣстили въ переводъ съ греческаго. Въ правленныхъ и переводныхъ книгахъ острожскіе издатели избѣгали словъ иностранныхъ и употребляли исключительно церковно-славянское нарѣчіе. Такимъ образомъ при всѣхъ недостаткахъ острожское изданіе было годнымъ для народнаго употребленія; и оно было въ общемъ употребленіи въ южной и сѣверной Россіи до самаго Елисаветинскаго изданія, послѣдовавшаго въ 1751 году. Въ 1663 году при Алексѣѣ Михайловичѣ острожское изданіе было только перепечатано съ небольшими измѣненіями. По внѣшнему виду острожское изданіе было также весьма удовлетворительно; въ немъ было сдѣлано раздѣленіе библейскаго текста на главы, по бокамъ означены мѣста параллельныя, при новозавѣтныхъ книгахъ помѣщены церковныя зачала ⁷⁹).

С. Сольскій.

(Продолженіе будетъ.)

(*) Дѣленіе на стихи еще не было введено ни въ Геннадіевское собраніе, ни въ острожское изданіе. Печатаніе острожской библіи было совершено гасунскимъ діакономъ Иваномъ Ѳедоровымъ, бѣжавшимъ изъ Москвы; о немъ рѣчь впереди.

ОБОЗРѢНІЕ

ТРУДОВЪ ПО ИЗУЧЕНІЮ БИБЛИИ ВЪ РОССІИ.

СЪ XV ВѢКА ДО НАСТОЯЩАГО ВРЕМЕНИ.

(Продолженіе.)

Время упадка образованія въ сѣверной Россіи было началомъ ея возрожденія. Страданія просвѣщеннаго и образованнаго Максима Грека не остались безъ слѣда въ исторіи нашего развитія. По его, вѣроятно, совѣту царь Іоаннъ Васильевичъ Грозный вознамѣрился основать типографію для введенія книгопечатанія въ Россіи. *) Въ 1550 году онъ просилъ датскаго короля прислать въ Москву типографщиковъ, а въ 1564 году въ устроенной въ Москвѣ типографіи была напечатана первая въ Россіи книга—богослужебный апостоль. Главными дѣятелями при печатаніи были природные русскіе, гостунскій діаконъ Іоаннъ Ѳедоровъ и Петръ Тимоѳеевъ Мстиславецъ. Какъ первый печатный опытъ, апостоль имѣлъ еще много несовершенствъ; въ немъ слова еще не отдѣлялись отъ словъ, а ставились вмѣстѣ, слитно; нѣтъ належащей разстановки между главами; изъ знаковъ препинанія употреблены

*) Въ послѣсловіи, напечатанномъ при первомъ печатномъ апостолѣ, говорится: «царь же началъ помышляти, како бы изложати печатныя книги, якоже въ грекѣхъ, и въ Венеціи, и во Фригіи»... Подобные примѣры для убѣжденія Іоанна Грознаго ввести книгопечатаніе въ Россію могъ представить только Максимъ Грекъ, хорошо знавшій эти страны.

только точка и запятая, и то часто не у мѣста. Самый текстъ не сличенъ съ греческимъ текстомъ, не повѣренъ даже съ славянскимъ по лучшимъ спискамъ, и названъ текстомъ LXX толковниковъ ²⁾. Не смотря на это, въ послѣсловіи, напечатанномъ при этомъ апостолѣ, уже произносится грозный судъ о прежде бывшихъ въ употребленіи рукописныхъ книгахъ. Въ немъ говорится: «царь и великій князь Иванъ Васильевичъ всея Россіи повелѣ святыя книги на торжищахъ куповати и въ святыхъ церквахъ полагати псалтири, евангелія и апостолы и прочая святыя книги, въ нихъ же мали обрѣтошася потребни; прочіи же вси растлѣни отъ преписующихъ ненаученыхъ сущихъ и нескусныхъ въ разумъ, ово же и неисправленіемъ пишущихъ ³⁾». И самое книгопечатаніе, по сказанію этого послѣсловія, вводится «ко очищенію и ко исправленію ненаученыхъ и нескусныхъ въ разумъ книгописцевъ.» Это признаніе было весьма важно въ это время, отличавшееся большею привязанностію къ старинѣ. Другимъ важнымъ дѣломъ этого времени было признаніе необходимости введенія и распространенія болѣе правильнаго школьнаго образованія. Ясно была признана недостаточность одного домашняго обученія, издавна уже сдѣлавшагося въ Россіи единственнымъ средствомъ для доставленія образованія древнимъ книжнымъ людямъ ⁴⁾. На стоглавомъ соборѣ, бывшемъ въ 1551 году, говорили: «отцы и мастера (руководители и наставники ставлен-

²⁾ Отступленія отъ лучшихъ рукописныхъ списковъ состоятъ въ измѣненіяхъ нѣкоторыхъ словъ и прибавленіи словъ лишнѣхъ; напр. 1 Іоан. 2, 8 въ рукописномъ спискѣ, хранящемся въ библ. моск. дух. ак., читается; *и свѣтъ истинный се (ѣдѣ) сіяетъ*, въ печатномъ *сей вмѣсто се*; въ рук. *но отъ міра есть*, ст. 17. *и миръ переходитъ*, въ печатномъ прибавлено: *сего и сей*. См. описаніе этого апостола и послѣсловіе къ нему, напечатанныя въ Историч. Словар. о писател. духовн. чина т. 1 изд. 263—266.

³⁾ См. то же послѣсловіе.

⁴⁾ *Іоаннъ Кобенцель*, бывший въ Москвѣ въ 1576 году, пишетъ: «во всей Московіи нѣтъ школъ и другихъ способовъ къ изученію наукъ, кромѣ обученія въ обителяхъ, а потому изъ тысячи едва одинъ найдется, кто бы умѣлъ читать или писать» (de legat. ad Moscov. p. 15 Edit. Starzewsky).

никовъ) сами мало умѣютъ, и силы въ божественномъ Писаніи не знаютъ, а иждѣ-де учиться имъ (ставленникамъ) негдѣ»⁵⁾, и потому просили Государя завести училища для обученія желающихъ принять санъ священства. Вслѣдствіе этого въ 1565 году были открыты при нѣкоторыхъ церквахъ первоначальныя школы, а въ Москвѣ была даже основана школа для обученія латинскому языку⁶⁾. То и другое предпріятіе не имѣло впрочемъ успѣха на первыхъ порахъ; нашлись люди, которымъ казались новыя мѣры для распространенія образованія опасными и вредными, могущими привести къ ереси; явились также поборники древняго рукописнаго искусства, которые съ недоброжелательствомъ смотрѣли на введеніе новаго печатнаго искусства, лишавшаго ихъ куска хлѣба. Вслѣдствіе волненій и смуть, поднятыхъ этими людьми, новооткрытое латинское училище было закрыто, типографія была сожжена. Но несмотря на такія первоначальныя неудачи, мысль о распространеніи болѣе правильнаго и болѣе серьезнаго образованія и о средствахъ, облегчающихъ путь къ нему, не переставала занимать людей, понимающихъ нужды церкви и отечества. Усиліями же Іоанна Грознаго въ скоромъ времени типографія была возстановлена и вновь было начато печатаніе книгъ⁷⁾. Борисъ Годуновъ, овладѣвшій престоломъ послѣ недолго правившаго Θεодора Іоанновича, хотѣлъ было устроить высшее училище (университетъ) по примѣру западныхъ для доставленія правильнаго образованія русскому юношеству. Домашнія смуты и неурядицы помѣшали осуществиться этому доброму намѣренію. Но съ возстановленіемъ порядка послѣ

⁵⁾ *Стоглава* гл. 25. 26.

⁶⁾ Англичанинъ, бывшій въ Москвѣ при ц. Алексѣѣ Михайловичѣ, пишетъ: «въ 1566 г. была заведена въ Москвѣ первая типографія и въ то же время основано было училище для преподаванія латинскаго языка.» См. *Маякъ*: 1843 г. февраль.

⁷⁾ Изъ библейскихъ книгъ въ этой типографіи была напечатана одна псалтирь въ такомъ же неисправномъ видѣ, въ какомъ она была и до этого времени.

внутреннихъ смуть, съ вступленіемъ на престолъ новой династїи, основаніе училищъ и болѣе правильное устройство типографій для распространенія печатныхъ книгъ въ Россіи, стало первою заботою царя Михаила и патріарха Филарета. При нихъ была открыта греко-латинская школа, которая была ввѣрена надзору и управленію Арсенія Грека; по образцу ея думали было открыть школы и въ другихъ мѣстахъ. Въ это время уже и въ средѣ русскихъ вельможъ нашлись люди, которые хотѣли покровительствовать наукѣ и помогать ея успѣхамъ. Не знали только, куда обратить свои взоры, гдѣ искать помощи; западные сосѣди не хотѣли оказывать услугъ безъ заднихъ цѣлей^{*)}; востокъ въ это время былъ крайне слабъ для оказанія помощи въ образовательныхъ и просвѣтительныхъ средствахъ. Оставалось обратить вниманіе на югъ Россіи, гдѣ, послѣ преобразования кіево-братской школы Могилою, наука, перенесенная съ запада, очистилась въ борьбѣ съ латинскою церковію, окрѣпла на почвѣ православія, и сдѣлала значительные успѣхи. Сюда-то обратились взоры лучшихъ поборниковъ и покровителей образованія сѣверной Россіи въ первой половинѣ XVII вѣка.

Около 1648 года образованный бояринъ Федоръ Рншевъ устроилъ близъ Москвы Преображенскую пустынь для кіевскихъ монаховъ и составилъ изъ тридцати братій, призванныхъ изъ разныхъ кіевскихъ и другихъ малороссійскихъ монастырей, ученое братство для перевода разныхъ полезныхъ книгъ. Въ скоромъ времени Алексѣй Михайловичъ и другъ его Никонъ приняли это братство подъ свое покровительство. Въ 1649 году царскою грамотою были вызваны изъ кіевского Братскаго монастыря ученые старцы *Епифаній Славинецкій*, знавшій латинскій и греческій языки, *Арсеній Сатановскій*

^{*)} Когда Іоаннъ Грозный приглашалъ въ Москву иностранныхъ богослововъ съ разными образованными людьми, то открылось, что Шлиттъ, принимавшій порученіе царя и приглашавшій этихъ людей, дѣйствовалъ какъ агентъ папы и императора. См. иностран. акты, т. 1 № 130. 131 *Карамзинъ* 8 примѣч. 206. 207.

и *Дамаскинъ Птшикій*. Подъ руководствомъ Епифанія Славинецкаго ученое братство занялось переводомъ отеческихъ писаній и другихъ полезныхъ книгъ. Когда Никонъ взошелъ на патріаршій престолъ, онъ увеличилъ число братіи и далъ ей болѣе прочное устройство. Онъ вызвалъ изъ Соловецкаго заточенія Арсенія Грека, и помѣстилъ его и Епифанія въ Чудовомъ монастырѣ, а Сатаповскаго въ Богоявленскомъ. Епифаній Славинецкій былъ названъ начальникомъ патріаршаго Чудовскаго училища и главнымъ справщикомъ книгъ. Первое вниманіе и первыя заботы ученаго братства теперь были обращены на исправленіе богослужебныхъ книгъ, больше другихъ пострадавшихъ отъ частной переписки и болѣе другихъ требовавшихъ исправленія. Доселѣ печатавшіяся богослужебныя книги не только не были сличены съ греческимъ текстомъ, но не были даже правлены по лучшимъ древнимъ славянскимъ спискамъ. Вслѣдствіе этого онѣ мало чѣмъ отличались отъ неисправныхъ рукописныхъ книгъ. Теперь по предложенію Никона, собравшаго на востокъ древніе греческіе списки богослужебныхъ книгъ, и съ благословенія собора, ученое братство должно было заняться сличеніемъ церковно-славянскихъ книгъ съ греческимъ подлинникомъ. Среди занятій исправленіемъ богослужебныхъ книгъ по греческому тексту ученое братство находило время для перевода отеческихъ толкованій и на книги св. Писанія. Епифаній Славинецкій перевелъ одиннадцать бесѣдъ св. *Василія Великаго* на *Шестодневъ*, толкованія *Теофилакта Болгарскаго* на посланіе къ римлянамъ и первое посланіе къ коринтянамъ; изъ нихъ одиннадцать бесѣдъ св. *Василія* на *Шестодневъ* напечатаны въ числѣ другихъ отеческихъ писаній, переведенныхъ Епифаніемъ Славинецкимъ^{*)}; толкованія на посланія остаются въ рукописи

^{*)} Одиннадцать бесѣдъ на Шестодневъ изданы съ словами Григорія Богослова, Афанасія Александрійскаго и богословіемъ Іоанна Дамаскина въ Москвѣ 1665 г.

въ синодальной библіотекѣ ¹⁰⁾. Въ это же время неизвѣстный ученый малороссіянинъ, можетъ быть, принадлежавшій къ числу братій ученаго общества ¹¹⁾, составилъ обширное толкованіе на всѣ апостольскія посланія и книгу Дѣяній, въ которомъ древнее отеческое толкованіе пополнилъ выписями изъ многихъ отеческихъ толкованій, не упоминаемыхъ въ древнемъ толкованіи, толкованіями изъ позднѣйшихъ западныхъ толковниковъ, цѣлыми трактатами о нѣкоторыхъ догматическихъ предметахъ, заимствованными изъ древнихъ отеческихъ писаній и изъ писаній позднѣйшихъ западныхъ писателей. По обилію собственныхъ толкованій это одно изъ лучшихъ древнихъ толкованій на посланія апостольскія. Оно хранится между рукописями синодальной библіотеки ¹²⁾. Къ числу истолковательныхъ пособій можно отнести филологическій лексиконъ, составленный Епифаніемъ Славинецкимъ по образцу древнихъ глоссаріевъ, въ которомъ на основаніи отеческихъ толкованій опредѣлялся смыслъ словъ и выраженій, встрѣчающихся въ Св. Писаніи. Кромѣ того, въ это время въ исправленномъ переводѣ напечатаны толкованія Теофилакта Болгарскаго на всѣ четыре евангелія подъ именемъ *Благовѣстника* ¹³⁾; бесѣды св. Іоанна Златоуста на евангелія Матѳея и Іоанна ¹⁴⁾.

Среди занятій исправленіемъ богослужебныхъ книгъ, переводомъ и изданіемъ толковыхъ отеческихъ писаній возникла

¹⁰⁾ См. Од. Рук. синод. библ. отд. 2-й № 104.

¹¹⁾ Въ Историч. Словарѣ писателей духовн. чина говорится, что Макарій Осипчикій, іеромонахъ черниговскій, перевелъ съ греческаго бесѣды на посланія св. ап. Павла и въ 1692 прислалъ оныя при своемъ письмѣ къ московскому патріарху Адриану, что переводъ этотъ сохраняется между рукописями патріаршей библіотеки (см. ч. 2 изд. 2 стр. 23.) Можетъ быть этотъ переводъ и есть самое толкованіе нами упоминаемое; но составители Описанія синодальной библіотеки говорятъ о переводчикѣ этого толкованія, какъ о неизвѣстномъ малороссіянинѣ (см. отдѣл. 2 № 102).

¹²⁾ Отдѣлъ 2, № 102.

¹³⁾ Въ Москвѣ 1648 г.

¹⁴⁾ Въ Москвѣ 1665 г.

мысль и объ лучшемъ изданіи самаго библейскаго текста. Вцновникомъ ея былъ, по всей вѣроятности, Никонъ, хорошо понимавшій потребности времени. Онъ зналъ, съ какимъ трудомъ и въ какомъ видѣ могли распространяться рукописныя Библии въ народѣ, зналъ также, что печатныя острожскія Библии были въ это время весьма рѣдки, и также требовали пересмотра и исправленія. Поэтому еще въ то время, когда звали изъ Кіева ученыхъ старцевъ, писали, что они приглашаются для справки Библии ¹⁵⁾. Само собою разумѣется, что дѣло исправленія и изданія Библии потребовало бы такихъ же приготовленій, какихъ потребовало и исправленіе богослужебныхъ книгъ; нужно было достать лучшія изданія и лучшіе списки греческой Библии; нужно было имѣть людей хорошо подготовленныхъ къ дѣлу исправленія. Но Никонъ, умѣвшій найти средства для исправленія богослужебныхъ книгъ, не остановился бы предъ этими препятствіями; при своемъ характерѣ, любя преодолѣвать трудности, онъ сумѣлъ бы привести дѣло къ желаемому концу. Нашлись другаго рода препятствія, которыя остановили дѣло. Въ скоромъ времени патріархъ Никонъ потерялъ довѣріе и любовь царскую; онъ удалился въ уединеніе и пріостановилъ свою прежнюю живую дѣятельность. Между тѣмъ крики недовольныхъ противъ всякихъ нововведеній и новыхъ исправленій церковныхъ книгъ стали раздаваться громче и громче. Слѣдствіемъ этого было то, что печатное изданіе Библии въ предполагаемомъ видѣ было остановлено. Для нуждъ же церкви и народа, по желанію царя и опредѣленію собора, въ 1663 году была напечатана острожская Библия съ немногими исправленіями, касавшимися правописанія и нѣкоторыхъ устарѣвшихъ словъ и выраженій. Издатели этой Библии, прося извиненія у читателей въ томъ, что изданная Библия исправлена только въ нѣсколькихъ нужнѣйшихъ мѣстахъ, представлявшихъ явственное уклоненіе въ име-

¹⁵⁾ Грамота государя въ Кіевъ митрополиту Сильвестру о присылкѣ ученыхъ мужей Арсенія и Дамаскина для справки Библии (Молодикъ 1844. 223. 224).

нахъ и выраженіяхъ, «во множайшихъ же съ греческою не согласна есть», — изъ числа многихъ причинъ, помѣшавшихъ сличить прежнюю славянскую Библию съ греческимъ текстомъ и издать въ исправнѣйшемъ видѣ, указывали только на важнѣйшія, именно, на немнѣніе подъ руками нужныхъ пособій для надлежащаго сличенія славянской Библии съ греческимъ подлинникомъ ¹⁶⁾, на смуты и волненія людей недовольныхъ исправленіемъ церковныхъ книгъ ¹⁷⁾, на «неудобноносимое бремя, настоятельство брани» и проч. Велѣдствіе этихъ причинъ и Алексѣй Михайловичъ, «видя, яко всячески безъ сихъ совершится невозможно, и вскорѣ обрѣстися неудобно, за безвѣстное искомымъ приличествующихъ оя дѣлу вещей, ревностію же зѣльною распалюемъ, къ тому же видя и велій недостатокъ сихъ божественныхъ книгъ въ державѣ царствія своего, ниже бо рукописныя отнюдь обрѣтахуса, вмалѣ же и едва гдѣ уже печатныхъ острожскимъ обрѣстися, имъ же отъ многа времени оскудѣти, остави нынѣ исправити ю въ прочее время, егда вся споспѣшатся, вкупѣ въ благое ищущимъ и желающимъ всякаго блага. Совѣтомъ же и благословеніемъ преосвященныхъ митрополитовъ, и архіепископовъ, и епископовъ и всего освященнаго собора, скудости ради велія сихъ божественныхъ книгъ, здѣ въ величій Россіи ищущихъ же и хотящихъ имѣти я, повелѣ скоро издати съ готоваго перевода князя Константина Острожскаго печати неизмѣнно, кромѣ ороо-

¹⁶⁾ Подобны и переводомъ быти добрымъ, и не одному, еже бы во всемъ вся по достоинству ся совершити и безъ всякаго порока издати (ю), елико во ороографіи, въ словѣ же и реченіи, и сочиненіи, навпаче же имѣнѣхъ, яже вся сія требуютъ опаснаго и прилѣжнаго снисканія ко исправленію отъ нихъ же, аще бы и едино что оскудѣло отъ реченныхъ къ совершенію ея.. Нынѣ же всемъ симъ потребамъ вкупѣ оскудѣти отъ сего; переводовъ добрыхъ древнихъ писаній глубочайшаго языка и письма еллинскаго, еже отъ самыхъ LXXII богомудрыхъ переводниковъ, отъ языка еврейскаго переведенныхъ въ еллинскій не изобрѣтено.

¹⁷⁾ Народи же къ сему усомнѣвахуса, мняще не истинны быти за пораженіе странъ ихъ, предпріятіемъ же и обычаемъ паче влекущеся на древ-

графіи и нѣкихъ вмалѣ именъ и речевій нужнѣйшихъ, явственныхъ погрѣшеній, яже гдѣ сей книгъ исправися.» Такииъ образомъ печатное изданіе Библии, задуманное патріархомъ Никономъ въ ряду исправляемыхъ церковныхъ книгъ, не было исполнено соотвѣтственно его планамъ и намѣреніямъ; издатели при исправленіи острожской Библии пользовались одними списками Геннадіевской Библии и ограничились весьма незначительными исправленіями. Вслѣдствіе этого патріархъ Никонъ, уже не занимавшійся дѣлами управленія церковнаго, критиковалъ это изданіе и упрекалъ Алексѣя Михайловича за снѣшность дѣла ¹⁸⁾. Тѣмъ не менѣе забота о лучшемъ и исправнѣйшемъ изданіи Библии не могла не занимать умы лучшихъ представителей русской церкви.

Когда соборъ патріарховъ въ 1667 году одобрилъ исправленія церковно-богослужебныхъ книгъ, совершенныя патріархомъ Никономъ, когда онъ оправдалъ его дѣятельность и во многихъ другихъ отношеніяхъ; тогда крики недовольныхъ стали меньше уважаться, тогда мнѣнія людей преданныхъ дѣлу Никону получили больше силы и значенія. Въ это время голосъ Елифанія Славинецкаго, нѣкогда покровительствуемаго патріархомъ Никономъ, о необходимости исправленія славянской Библии—возымѣлъ свою силу. Занимаясь сличеніемъ текста славянской Библии, изданной въ Острогѣ и напечатанной въ Москвѣ, съ греческимъ подлинникомъ «испытуя и толкованія св. отцевъ на нѣкая рѣченія и разумѣнія, Елифаній глаголаше во многихъ слухи, наипаче честныхъ и властелей мужей благоумныхъ и доброразсудныхъ, яко грѣхъ величайшій есть намъ славянамъ православнымъ христіаномъ и укоризна и безчестіе крайнѣйшее отъ иностранныхъ народовъ совершенно добръ знающихъ еллинскій и отчасти славенскій и укоряющихъ ны, яко не имамы Библии добръ преведенныя, паче же въ священномъ Евангеліи премногая суть погрѣшенія»... «Сло-

нее права своего склоняхуся, первыя изданья книги похваляху, настоящія же презираху и хуляху.»

¹⁸⁾ Въ отвѣтахъ боярину Стрѣшневу.

веса мудраго и православнаго сего Епифанія доидоша въ слухи и самого благочестивѣйшаго Гогударя царя и великаго князя Алексѣя Михайловича, что въ славянской Библии премногая суть погрѣшенія въ реченіяхъ и разумѣніи, не отъ хитрости, но отъ простоты и невѣдѣнія, и несогласіе величайшее съ еллинскою семьдесятыхъ переводниковъ..» «И лѣта 1674 въ мѣсяцъ сентемврѣи, великій князь и великій государь Алексѣй Михайловичъ своимъ благоразсудительнымъ разсмотрѣніемъ, познавъ истинное отъ неправаго указалъ, а священный соборъ, преосвященные митрополиты, архіепископы и епископы всея великія Россіи разныхъ енархій благословилъ переводити Библию всю вново, ветхій и новый завѣтъ ему іеромонаху Епифанію Славинецкому съ книгъ греческихъ самыхъ LXX преведенія, въ Франкфортѣ печатныхъ въ 1597 г., и съ другихъ въ Лондиніи печатныхъ лѣта 1600, и иныя изданія 1587 лѣта. Назирати же богодухновенное дѣло сіе преведенія, и трудящихся въ немъ снабдѣвати и питати по подобающему довольству указалъ великій Государь преосвященному Павлу митрополиту сарскому и подоискому. Той бо тогда правяше престоломъ патріаршества всероссійскаго». Помощниками для своего дѣла Епифаній избралъ чтецовъ греческихъ и латинскихъ книгъ и писцовъ добръ знающихъ по граматицѣ славенствѣи правописаніе — *Сергія*, бывшаго игумена изъ Путивля града, *Евѣмїя* монаха Чудова монастыря, *Никифора* іерея, сиравщика книгъ печатнаго дѣла, *Моисея* іеродіакова и монаха Чудова монастыря, *Михала Родостамова* и *Флора Герасимова*, книгописцевъ печатнаго дѣла. *Симеону* же Полотскому не изволи отецъ Епифаній у дѣла сего быти того ради, зане аще и ученъ бѣ и знаеше нѣчто, но латински точію; гречески же ниже малѣйши что либо знаеше.» Таковъ былъ составъ общества, предназначеннаго, по выбору Епифанія, для занятія сличеніемъ славянской Библии съ греческимъ подлинникомъ и вспомоствованія ему въ работахъ. Павелъ митрополитъ позаботился о помѣщеніи этого общества въ мѣстѣ приличномъ для занятія. «Преосвященный же Павелъ митрополитъ, яко

Филадельфъ овый семдесятнымъ преводникомъ устрои дома внѣ града Египта въ мѣстѣ глаголемымъ Фара, тако и сей устрои въ дому своемъ архіерейскомъ, сущемъ внѣ града Мовсы, именуемомъ Крутицы, на горахъ высокихъ и крутыхъ надъ рѣкою Москвою, тихомъ сущемъ мѣстѣ и безмолвномъ, приличномъ дѣлу сему, храмины приличны содѣла, и вертоградъ разныхъ видовъ дровъ и цвѣтовъ и зелій всякихъ насади, и источники ископа тещи сладководныя за утѣшеніе и отъ труда преставшимъ за упокоеніе, и оградю огради ради прохожденія, яко онъ нѣкій рай, и по трудѣ вкусити хотящимъ пищу и питіе подобающее, и служащія оному приуготови»¹⁹⁾.

Въ такъ приготовленномъ жилищѣ Епифаній при участіи избранныхъ помощниковъ прежде всего занялся сличеніемъ наваго завѣта съ греческимъ подлинникомъ, какъ болѣе потребнаго для церкви и чаще употребляемаго христіанами. Какъ можно заключать по тѣмъ пособіямъ, которыми Епифаній руководился при сличеніи довозавѣтнаго текста, дѣло исправленія было совершаемо съ большимъ вниманіемъ. Кромѣ вышепомянутыхъ печатныхъ изданій греческаго текста, Епифаній пользовался еще пергаменнымъ спискомъ, писаннымъ будто въ 551 году по Р. Хр., переводомъ святителя Алексія, сдѣланнымъ въ 1355 г., переводомъ, сдѣланнымъ въ Константинополь въ 1382 году, бесѣдами св. Іоанна Златоуста на евангелія Матѳея и Іоанна, переведенными Максимомъ Грекомъ, его же бесѣдами на посланія ап. Павла, изданными въ Кіевѣ въ 1623 году, словами Григорія Богослова, Аѳанасія Александрійскаго и богословіемъ Іоанна Дамаскина, переведенными самимъ Епифаніемъ. Кромѣ того, для этой же, по всей вѣроятности, цѣли Епифаній составилъ вышеупоминаемый филологическій лексиконъ, въ которомъ объяснялись слова и выраженія Св. Писанія. Съ такими пособіями Епифаній приступилъ

¹⁹⁾ См. Записку объ исправленіи Библии Славинецкымъ напечатанную въ Историческомъ Словарѣ писателей дух. чина изд. 2, стр. 178—183.

къ исправленію библейскаго новозавѣтнаго текста. Но едва кончилъ исправленіе новаго завѣта ²⁰⁾, и еще не успѣлъ пересмотрѣть своихъ работъ, какъ митрополитъ Павелъ «занемоществова на много время, и общій долгъ отдаде, въ вѣчную преселился жизнь» въ 1676 году; спустя два мѣсяца послѣ смерти Павла и Епифаній Славинецкій, «мужъ мудрости внѣшнїя и духовныя исполненъ сый, отъ міра сего преставился въ вѣчное блаженство.» Такимъ образомъ дѣло исправленія библейскаго текста, начатое съ такимъ вниманіемъ и такими приготовлениями, остановилось.

Съ смертію митрополита Павла, покровительствовавшаго южно-русскимъ ученымъ, кїевскіе ученые выходцы потеряли свое прежнее вліяніе и значеніе въ сѣверной Россіи. Царь Θεодоръ Алексѣевичъ и патріархъ Іоакимъ открыли въ 1679 году въ Москвѣ училище, въ которомъ учителями назначили исключительно грековъ. Царь Θεодоръ Алексѣевичъ хотѣлъ было основать въ Москвѣ академію, которую патріархъ Іоакимъ старался главнымъ образомъ ввѣрить надзору восточныхъ выходцевъ, несмотря на то, что южно-русскіе ученые сами предлагали свои услуги ²¹⁾. Такая перемѣна во взглядѣ на южно-русскихъ ученыхъ объясняется частію желаніемъ Θεодора Алексѣевича и патріарха Іоакима оказать пособіе восточной церкви открытіемъ у себя греческаго училища ²²⁾, частію боязнію патріарха Іоакима за чистоту ученія греко-восточной церкви, которое стали было возмущать нѣкоторые неосторожные ученики западныхъ выходцевъ. Но восточная церковь, сама скудная въ средствахъ образованія, не могла оказать

²⁰⁾ Между извѣстіями Кїево-печерской лавры Епифанію Славинецкому приписывается еще исправленіе Пятюкнижія по греческому тексту.

²¹⁾ *Негребецкій* въ письмѣ къ царю рекомендовалъ для академіи южно-русскихъ ученыхъ; но ни одинъ изъ нихъ не былъ вызванъ въ Москву. См. Церк. Истор. *Филарета* Изд. 3 період. патр. примѣч. 233.

²²⁾ Къ такому желанію расположилъ Θεодора Алексѣевича іеромонахъ Тимофей, привесшій въ Москву съ востока печальныя извѣстія о притѣсненїяхъ православїя.

намъ въ дѣлѣ научнаго образованія такихъ пособій, какія могли сдѣлать южно-русскіе ученые. Греческіе выходцы сами съ большимъ трудомъ добывали образованіе на западѣ и по прибытіи въ Россію должны были еще учиться русскому языку. Кромѣ того, число ихъ время отъ времени уменьшалось. Послѣ Лихудовъ, присланныхъ іерусалимскимъ патріархомъ Досифеемъ, мѣсто ихъ не пашли кѣмъ замѣнить²³⁾. Такимъ образомъ до новаго призыва южно-русскихъ ученыхъ, возобновленнаго только со времени вступленія на престолъ Петра I, ученые занятія переводомъ отеческихъ писаній и исправленіемъ текста священныхъ книгъ прекратились въ сѣверной Россіи. Въ этотъ промежутокъ времени былъ сдѣланъ только переводъ Псалтири *Аврааміемъ Фирсовымъ*, переводчикомъ посольскаго приказа. Переводъ былъ сдѣланъ по всей вѣроятности съ нѣмецкой Библии Лютерова изданія; въ немъ только по мѣстамъ удерживается древній переводъ; въ большей же части мѣсть древній текстъ исправленъ по еврейскому тексту или переводамъ съ него сдѣланнымъ. Въ предисловіи къ переводу переводчикъ старается оправдать свой трудъ, называя его исправленнымъ по древнимъ изданіямъ, хотя не указываетъ какимъ. Это оправданіе онъ дѣлаетъ въ виду грубыхъ и необразованныхъ людей, съ подозрѣніемъ относящихся ко всякимъ новымъ исправленнымъ церковнымъ книгамъ и оглашающихъ ихъ еретическими. Кромѣ этого общаго предисловія, переводчикъ помѣщаетъ еще частное предисловіе, посвященное читателю, въ которомъ говоря о пользѣ разумнаго чтенія книгъ Св. Писанія, указываетъ на то, что Псалтирь въ древнемъ своемъ переводѣ не всѣмъ можетъ быть доступна по множеству встрѣ-

²³⁾ Послѣ іерусалимскаго патріарха *Досифея*, приславшаго Лихудовъ, архимандритъ іерусалимскій *Хрисанфъ* обѣщала прислать въ Москву наставника „совершеннаго въ наукахъ“, но прошло пять лѣтъ и никого не было прислано. См. *Горскаго* о духов. учид. въ XVII в. Приб. Твор св. Отц. 1845 г. кн. 2, стр. 196. 197.

чающихся въ ней реченій, взятыхъ изъ другихъ языковъ. Затѣмъ помѣщаетъ частное указаніе содержанія псалмовъ, говоритъ о надписяхъ псалмовъ и ихъ происхожденіи отъ различныхъ лицъ. При самомъ текстѣ по бокамъ указываетъ параллельныя мѣста, помѣщаетъ историческія, археологическія и догматическія объясненія. Впрочемъ этотъ переводъ не былъ напечатанъ и хранится между рукописями синодальной бібліотеки ²⁴⁾.

Таковы были труды, посвященные облегченію изученія книгъ Св. Писанія людьми, ставшими во главѣ русскаго просвѣщенія въ XVII вѣкѣ. Они вызывались настоятельными потребностями времени, неисправностію библейскаго текста, недостаткомъ хорошихъ вспомогательныхъ пособій къ пониманію Библии, частію устарѣвшихъ, частію пострадавшихъ отъ частой неисправной переписки. Несмотря на это, немногіе умѣли цѣнить труды и занятія этихъ людей. Народъ по прежнему любилъ Слово Божіе, по прежнему искалъ въ немъ назидательнаго и утѣшительнаго слова ²⁵⁾; но онъ не могъ оцѣнить тѣхъ услугъ, какія могла оказать ему наука при чтеніи Слова Божія и знакомствѣ съ нимъ; онъ не сознавалъ важности и значенія научнаго занятія книгами Св. Писанія и критическаго разсмотрѣнія и исправленія библейскаго текста. Стоявшіе же во главѣ его доморощенные грамотники пользовались его невѣдѣніемъ и простотою; частію изъ видовъ корыстныхъ, частію изъ неразумнаго уваженія къ старинѣ, они оглашали новоисправленныя библейскія и церковныя книги еретическими ²⁶⁾, внушали подозрѣніе и недовѣріе ко всѣмъ новымъ изданіямъ отеческихъ писаній и церковныхъ книгъ. Тѣмъ не менѣ на-

²⁴⁾ См. Опис. рук. синод. библ. отд. 1-й № 16.

²⁵⁾ Еще и изъ этого вѣка сохранились списки, въ которыхъ значатся имена частныхъ лицъ пользовавшихся книгами Св. Писанія. См. Оп. рук. синод. библ. № 35, 44 и др.

²⁶⁾ См. предисловіе къ Библии, изданной при Алексѣѣ Михайловичѣ, также предисловіе къ Псалтири переведенной въ 1683 г. въ Описан. рук. синод. библ. № 16-я.

чатое дѣло введенія и распространенія новоисправленныхъ церковныхъ и библейскихъ книгъ, изданія въ лучшемъ переводѣ отеческихъ писаній, улучшенія средствъ къ доставленію научнаго образованія, не могло остановиться. Плоды научнаго образованія сами за себя ясно говорили; неудовлетворительное состояніе старопечатныхъ и рукописныхъ книгъ вызывало болѣе серіозныя заботы о нихъ людей просвѣщенныхъ.

То и другое нашло своего ревностнаго исполнителя въ Петръ Великомъ. Со вступленіемъ на престоль Петра Великаго, было дано новое движеніе научнымъ занятіямъ; Петръ Великій прежде всего старался учредить училища въ важнѣйшихъ мѣстахъ имперіи для распространенія образованія въ народъ; затѣмъ—возстановить павшее уваженіе къ южно-русскимъ ученымъ. Желая сблизить Россію съ западною Европою, Петръ Великій только на югѣ Россіи могъ найти людей, способныхъ къ перенесенію западнаго образованія на почву Россіи. Здѣсь онъ могъ найти людей способныхъ къ переводу важнѣйшихъ сочиненій западныхъ писателей по разнымъ отраслямъ; здѣсь онъ могъ найти дѣятельныхъ распространителей образованія среди народа. Такимъ образомъ со вступленіемъ на престоль Петра Великаго южно-русскіе ученые опять получаютъ важное вліяніе и значеніе на свѣрѣ Россіи, занимаютъ важнѣйшія іерархическія мѣста, принимаютъ участіе въ служебномъ направленіи разныхъ другихъ государственныхъ дѣлъ. Съ допущеніемъ же и вызовомъ южно-русскихъ ученыхъ на важнѣйшія іерархическія мѣста образованіе стало распространяться въ самыхъ отдаленныхъ мѣстахъ Россіи. Южно-русскіе ученые іерархи, занимая епископскія каѳедры, старались устроить при нихъ школы для обученія дѣтей грамматикѣ, піитикѣ и другимъ наукамъ. Къ такимъ занятіямъ не мало поощряли и побуждали постановленія и распоряженія Петра Великаго. Высочайшими указами 1714 и 1716 годовъ повелѣно было учредить при архіерейскихъ домахъ и въ знатныхъ монастыряхъ цифирныя школы и обучать въ нихъ цифири и геометріи протопопскихъ, попов-

скихъ, діаконскихъ и причетническихъ дѣтей. Постановленіями Регламента цифирныя школы были отмѣнены, а вмѣсто ихъ повелѣно «всякому епископу имѣть при домѣ своемъ школу для дѣтей священническихъ и прочихъ, въ надежду священства опредѣленныхъ ²⁷⁾. Такимъ образомъ въ первой четверти XVIII столѣтія были открыты училища во всѣхъ важнѣйшихъ тогдашнихъ епархіяхъ, въ которыхъ сообщали не только элементарныя свѣдѣнія, но учили грамматикѣ, риторикѣ, ѳитикѣ и нерѣдко греческому и латинскому языкамъ. Преемники Петра Великаго, и въ особенности Екатерина II, старались поддержать мѣры, предпріятыя Петромъ Великимъ для распространенія образованія въ средѣ духовенства. Своимъ вниманіемъ они старались поощрять тѣхъ іерарховъ, которые заботились объ устройствѣ училищъ и введеніи въ нихъ правильнаго способа преподаванія ²⁸⁾. Императрица Екатерина II готовила особый проэктъ для устройства духовно-учебныхъ заведеній; проэктъ не былъ введенъ, но поднятый вопросъ объ образованіи духовенства побуждалъ іерарховъ открывать училища въ тѣхъ епархіяхъ, въ которыхъ они еще не были открыты. Слѣдствіемъ заботъ правительства и духовенства было то, что къ 1764 году въ сѣверной Россіи было 26 учебныхъ заведеній, открытыхъ собственно для образованія желающихъ принять священный санъ, и въ нихъ обучалось до 6000; а въ 1784 году число учащихся въ духовно-учебныхъ заведеніяхъ возрасло вдвое. Кругъ предметовъ, преподаваемыхъ въ духовныхъ заведеніяхъ, не былъ еще строго опредѣленъ. Правилами духовнаго Регламента предполагалось знакомить учениковъ духовныхъ заведеній не только съ грамматикою, раторикою, логикою и другими общеобразовательными науками, но также съ богословіемъ догматическимъ и нравственнымъ, съ Св. Писаніемъ, съ писаніями оте-

²⁷⁾ Полн. Собр. Зак. т. VI, 3718.

²⁸⁾ Такое вниманіе высказывала императрица Елисавета. См. Истор.-С.-Петер. Акад. г. Чистовича стр 21, 24, 25.

ческими. При этомъ само собою предполагалось основательное изученіе латинскаго языка, при помощи котораго и читались эти науки. Въ царствованіе Екатерины II въ духовныхъ заведеніяхъ преподавали не только богословіе догматическое и нравственное, церковную исторію, географію и математику, и другіе предметы, указанные въ духовномъ Регламентѣ, но также французскій и нѣмецкій языки. Въ нѣкоторыхъ семинаріяхъ вводили преподаваніе Священ. Писанія съ изъясненіемъ непонятныхъ и болѣе трудныхъ мѣстъ. Но особенное вниманіе обращали на изученіе греческаго языка. Императрица Екатерина II именнымъ указомъ 27 августа 1784 года предписала «предпочтительнѣе другихъ языковъ» преподавать въ семинаріяхъ греческій языкъ, «какъ въ разсужденіи, что книги и учителей православной нашей греко-восточной церкви на немъ писаны, такъ и потому, что знаніе сего языка многимъ другимъ наукамъ пособствуетъ.» Для большаго побужденія къ изученію греческаго языка императрица предписала Синоду, «впредь, по истеченіи трехъ лѣтъ, наблюдать за правило, чтобъ на убыльяхъ мѣста, отъ избранія сего зависящія, представлены были преимущественно такіе, кои въ греческомъ языкѣ совершенное пріобрѣли знаніе ²⁹⁾. Вслѣдствіе этого указа св. Синодъ предписалъ: «въ самомъ скоромъ времени ввести непременно во всѣхъ семинаріяхъ преподаваніе греческаго языка, и обучать съ тѣмъ, чтобы обучившіеся пріобрѣли знаніе не только читать, но писать, говорить и переводить совершенно, для чего и учителей опредѣлять достойныхъ и знающихъ» ³⁰⁾. Предписанія и распоряженія эти не остались только на бумагѣ; въ московской академіи при митрополитѣ Платонѣ до того усилено было изученіе греческаго языка, что многіе изъ студентовъ могли правильно писать на древнемъ греческомъ языкѣ и свободно говорить на новогреческомъ. Главными распространителями языковѣдѣнія въ сѣ-

²⁹⁾ П. С. З. т. XXII, № 16,047.

³⁰⁾ П. С. З. т. XXII, № 16,061.

верной Россіи были тѣ же выходцы изъ кіевской академіи. Варлаамъ Ляцевскій и Іаковъ Блоницкій, воспитанники кіевской академіи, будучи наставниками въ московской академіи, приготовили здѣсь хорошихъ знатоковъ греческаго языка. Съ образованіемъ духовной ученой общины при Петрѣ Великомъ, съ увеличеніемъ и распространеніемъ образованія въ средѣ духовенства, въ особенности съ усиленіемъ языкознанія, главное вниманіе просвѣщенныхъ людей опять было обращено на лучшее изданіе Библии, на приготовленіе хорошихъ вспомогательныхъ пособій къ ея пониманію.

Прежде всего старались напомнить императору Петру I, обращавшему особенное вниманіе, по отзыву одного иностранца, на «очищеніе теологическихъ знаній,» о болѣе исправномъ изданіи библейскаго текста. Новгородскій митрополитъ Іовъ писалъ царю: «Ветхій Заѣтъ на славянскомъ діалектѣ злопогрѣшно претолковася и вся Россія желаетъ сей видѣти, по всему испорченный, подобный греческому древнему заѣту. Повели великій государь сущимъ при мнѣ Іоанникію и Софронію Лихудовымъ, сему быти желающимъ и имъ по нашему желанію сіе благоугодное дѣло совершити»³¹⁾. Еще прежде его лифляндскій пасторъ Эрнестъ Гликъ, при взятіи Нарвы взятый въ плѣнъ и привезенный въ Москву, совѣтовалъ Петру I перевести Библию съ самаго подлинника на русскій языкъ, и самъ готовилъ переводъ новаго заѣта съ греческаго языка³²⁾. Желая удовлетворить потребности имѣть Библию въ лучшемъ и исправленномъ переводѣ, давно сознаваемой нашею церковію, Петръ Великій высочайшимъ указомъ отъ 14 ноября 1712 года повелѣлъ: «издать печатнымъ тисненіемъ Св. Библию на славянскомъ языкѣ; а прежде тисненія прочесть ту сла-

³¹⁾ *Пекарскаго* Наука и литература при Петрѣ Вел. т. 1, стр. 253.

³²⁾ Новый Заѣтъ на славянскомъ языкѣ, переведенный съ греческаго пасторомъ Эрнестомъ Гликкомъ, изданъ въ Москвѣ въ 1702 г. См. свѣдѣнія объ этомъ изданіи въ ученыхъ Балтійскихъ извѣстіяхъ 1703 г.; также въ Опытѣ рос. библиографіи *Василія Соликова*. Ч. 1-я, стр. 274, 275, 278.

вянскую Библию и согласить во всемъ съ греческою седми-десяти переводчиковъ Библиею». Не будемъ долго останавливаться на этомъ исправленіи Библии, обстоятельно описанномъ г. Чистовичемъ ³³⁾. Скажемъ, что оно было предпринято съ надлежащимъ вниманіемъ. Исправленіе было поручено людямъ опытнымъ и свѣдущимъ: архимандриту *Донатинскому*, получившему образованіе въ западныхъ училищахъ и въ кievской академіи, и учителю эллино-греческихъ школъ іеромонаху *Софронію Лихуду*; помощниками имъ были назначены ученики Лихудовъ: *Теодоръ Поликарповъ*, *Николай Семеновъ*, монахъ *Феологъ* и монахъ *Іосифъ*. Въ пособіе имъ предоставлялись древніе греческіе списки библейскаго текста, хранившіеся въ патріаршей библіотекѣ и печатныя западныя изданія еврейскаго, греческаго текстовъ и переводовъ съ нихъ сдѣланныхъ ³⁴⁾. Кромѣ того исправители могли пользоваться и пользовались лучшими западными толкованіями на книги Св. Писанія и писаніями отеческими ³⁵⁾. Исправители по возможности добросовѣстно старались исполнить возложенное на нихъ порученіе. Они старались главнымъ образомъ править текеть по греческому подлиннику, не различая строго различныхъ редакцій греческаго подлинника. Но такъ какъ при одномъ слѣдованіи подлиннику, пришлось бы сдѣлать значительныя измѣненія въ древней славянскомъ текстѣ, соединявшемъ въ себѣ, какъ мы видѣли, не только переводы различныхъ редакцій греческаго текста, но и переводы съ Вульгаты и ча-

³³⁾ Правосл. Обзоръ. 1860 г. апрѣль и май; также Одис. рук. синод. библиотекъ, стр. 167—176.

³⁴⁾ Изъ западныхъ печатныхъ изданій исправители пользовались подготовкою лондонскою, изданныю въ 1657 г., греческимъ ватиканскимъ спискомъ, изданнымъ въ 1387 г. и греческимъ александрійскимъ спискомъ; изъ патріаршей библіотеки имъ были выданы двѣ рукописныя Библии на греческомъ языкѣ и два рукописныхъ греческихъ списка кн. Притчей Соломоновыхъ. Кромѣ того для параллельныхъ мѣстъ у исправителей были конкорданціи на греческомъ языкѣ *Матвея Полю*.

³⁵⁾ Изъ западныхъ толковниковъ у нихъ встрѣчаются указанія на *Дамберта Боса*, *Фламинія Нобилія*.

стію еврейскаго текста; то исправители для сохраненія цѣлости древняго текста пользовались и другими текстами, бывшими у нихъ подъ руками и близкими къ древнему славянскому переводу. Иныя мѣста они правили по Вульгатѣ, гдѣ мысль текста въ Вульгатѣ выражалась яснѣе, другія по еврейскому тексту, нѣкоторыя же сличали съ древними переводами сдѣланными съ еврейскаго текста и помѣщенными въ лондонской полиглоттѣ. Въ мѣстахъ трудныхъ обращались къ толкованіямъ западныхъ писателей и отеческимъ писаніямъ. Словомъ, исправители хотѣли быть болѣе вѣрными духу Библии, чѣмъ ея буквѣ. Пользуясь всеми пособіями, какія находились въ ихъ распоряженіи, они предположили сообщить принятому тексту славянской Библии такой видъ, который, сохраняя связь своего происхожденія отъ греческаго текста LXX толковниковъ, по возможности былъ бы очищенъ отъ искаженій и ошибокъ, накопившихся въ теченіе времени. На мѣста темныя и неясныя исправители составляли схолиі, заимствуя ихъ болышею частію изъ отеческихъ толкованій. Предъ каждой главой помѣстили показаніе ея содержанія, переведенное съ Вульгаты ³⁶⁾; во многихъ книгахъ указали параллельныя мѣста. Съ такою заботливостію дѣлаемое исправленіе древнеславянскаго библейскаго текста исправители окончили въ 1723 году. Въ 1724 году послѣдовало высочайшее разрѣшеніе приступить къ печатанію новоправленной Библии послѣ предварительнаго ея пересмотра Θεофилактомъ Лонатинскимъ, тогда уже архіепископомъ тверскимъ, и архимандритомъ Спасо-Ярославскаго монастыря Аѳанасіемъ Кондоиди, ученымъ грекомъ. Но въ этотъ годъ не могло быть начато печатаніе новоправленной Библии, потому что синодальная типографія была занята печатаніемъ церковно-богослужебныхъ книгъ; въ слѣдующемъ году съ кончиною Петра I дѣло было остановлено ³⁷⁾.

³⁶⁾ За исключеніемъ 2 и 3 кн. Ездры, Пѣсни Пѣсней, Плача Іереміи и 3 кн. Маккавейской.

³⁷⁾ Петръ Великій, желая сблизить народъ русскій съ голландскимъ, предполагалъ напечатать Библию въ двухъ столбцахъ, въ одномъ текстъ сла-

Во второй разъ дѣло о напечатаніи Библии было возобновлено въ 1725 году, въ царствованіе Екатерины I. Вторичное предварительное освидѣтельствованіе новоисправленной Библии было поручено тѣмъ же лицамъ, которые и въ первый разъ ее повѣряли; но скоро послѣдовавшею смертію императрицы Екатерины I печатаніе опять было остановлено. Въ третій разъ дѣло о печатаніи Библии было возобновлено въ царствованіе Анны Іоанновны въ 1735 г.; но на этотъ разъ пересмотръ новоисправленной Библии былъ порученъ уже не тѣмъ лицамъ, которые участвовали при первомъ исправленіи. Не зная исторіи прежняго исправленія, незнакомые съ характеромъ текста бывшей въ употребленіи славянской Библии, новые пересмотрщики новоисправленной Библии, встрѣтили затрудненія, которыя надолго остановили печатаніе новоисправленной Библии. Новые пересмотрщики нашли, что въ правленной Библии не все исправлено по тексту LXX, но иное правлено по еврейскому подлиннику, иное по латинскому и другимъ переводамъ. Такое отступленіе казалось новымъ пересмотрщикамъ несогласнымъ съ духомъ православной церкви и прямымъ нарушеніемъ воли императора Петра I, указавшаго править Библию по тексту LXX. Старшій членъ св. Синода преосвященный Теофанъ поставилъ въ вину прежнимъ исправителямъ это отступленіе отъ воли царской³⁹⁾ и представилъ свой проэктъ исправленія Библии,

вянскій, въ другомъ голландскій. Новый завѣтъ былъ уже такъ и напечатанъ; но послѣ замѣтили, что голландскій переводъ и притомъ расположеніе книгъ ветх. завѣта не сходны съ переводомъ и изданіемъ славянской Библии; вслѣдствіе чего намѣреніе было оставлено. См. свѣд. объ этомъ у *Сопикова*. Т. I, стр. 155, 156.

³⁹⁾ Онъ писалъ по этому поводу: «понеже блаженные и вѣчно достойныя памяти Петра Великаго намѣреніе было исправить славянскую Библию изъ греческой семидесяти переводчиковъ именуемой, какъ въ указѣ его величества изображено, того ради не подлежалъ трудъ извѣстнымъ исправителямъ сносить съ Библиею славянскою Библии иныхъ діалектовъ, также и греческія не семидесяти переводчиковъ, каковыя въ восточной церкви въ обычное употребленіе не вошли, какъ напримѣръ Акилы, Θεοδοтіона, Симмаха; и нынѣ въ новомъ типографскомъ тисненіи Библии не подлежитъ смотрѣть ни на каковыя другіе переводы, въ томъ числѣ ни на латинскій Вуль-

въ которомъ значилось: «всѣ сдѣланныя уже поправки вновь перевѣрить съ греческою Библиею, не весьма вѣруя исправительскимъ примѣчаніямъ.» Но поднятыя подозрѣнія Теофаномъ привели къ новымъ затрудненіямъ, которыя только задержали ходъ дѣла, но не содѣйствовали его улучшенію. Предсѣдатель четвертой комиссіи, составленной для пересмотра Библии по проекту Теофана, александроневскій архимандритъ Стефанъ Калиновскій доносилъ св. Синоду, «что ему, по силѣ высочайшихъ указовъ, повелѣно снести славянскую Библию съ греческою, но въ опредѣленіяхъ св. Синода не показано, изъ какихъ Библий свидѣтельствовать новоисправленные рѣчи и на какихъ утвердятся: ибо хотя у справщиковъ и имѣется Библия разныхъ діалектовъ, нарицаемая полиглотта, печатанная въ Англіи 1657 г. въ 6-ти томахъ, которая по мнѣнію и разсужденію издателя ея содержитъ въ себѣ, между прочими переводами, и переводъ греческій LXX переводчиковъ; однакожь перевода онаго, ежели онъ и подлинно есть LXX, разные кодексы и экземпляры такожь показываются, въ которыхъ немалыя разности и несогласія находятся.» Изложивъ потомъ данныя ему указы, которыми запрещалось обращаться къ другимъ переводамъ отъ греческаго, и между прочимъ къ Вульгатѣ, но только то печатать, что разное отъ переводу славянскаго въ греческомъ усмотрѣли исправители, онъ указываетъ на трудность выполненія этого требованія: «но и тутъ не меньшая трудность заходить. Понеже исправители книгу напримѣръ Товіи правили съ Вульгаты, понеже съ Вульгаты она и сначала переведена; а греческій переводъ съ Вульгатою почти во всемъ не сходенъ и знатно, что они разсуждали, ежели съ греческаго текста править, то чтобъ не показалась иная сочиненная, и вмѣсто старой подставленная, а не старая правленая книга, что, можетъ быть, не безъ смуты на-

гату, т.-е. въ папезской церкви употребляемый переводъ: только то печатать, что разное отъ переводу словенскаго въ греческомъ LXX усмотрѣли исправители» (см. Пр. Обзор. 1860 г. апрѣль, стр. 486).

родной было бы.» Такія же затрудненія онъ указывалъ и при исправленіи другихъ книгъ по одному греческому тексту ³⁹⁾. Вслѣдствіе этого, касательно тѣхъ книгъ, которыхъ древній славянскій переводъ не согласенъ съ греческимъ текстомъ, онъ предлагалъ свое мнѣніе напечатать ихъ въ два столбца, и «въ одной полустраницѣ листа напечатать старое, подъ которымъ сносить исправленія исправительскія, а въ другой полустраницѣ печатать новый переводъ съ греческаго; касательно же тѣхъ книгъ, которыхъ древній славянскій переводъ болѣе или менѣе былъ согласенъ съ греческимъ текстомъ, спрашивалъ: «изъ какихъ Библий производить оное освидѣтельствованіе? Ежели изъ древнихъ рукописныхъ, понеже тогда еще типографій не бывало: то изъ какихъ именно? ежели изъ печатныхъ: то такожь изъ какихъ именно, гдѣ и когда печатанныхъ? И буде въ тѣхъ печатныхъ разные кодексы или экземпляры воспоминатися будутъ; то изъ какого именно кодекса или экземпляра? И одного ли какого только держаться, или и другихъ, ежели изъ одного тое, а изъ другаго другое съ старымъ словенскимъ переводомъ сходитѣе, покажется, употреблять.» Такія недоумѣнія были возбуждены проектомъ Теофотана Прокоповича! И конечно, они не могли быть удачно разрѣшены при тогдашнемъ знаніи особенностей нашего древняго славянскаго перевода и особенностей древнихъ греческихъ текстовъ. Положено было собрать свѣдѣнія: по какимъ текстамъ и на какомъ основаніи производимо было исправленіе Библии при Стефанѣ Яворскомъ, Теофилактѣ и Лихудѣ. Но свѣдѣнія оказались скудными. Справщики Андрей Ивановъ и Иванъ Григорьевъ указали на полиглотту въ 6-ти томахъ, на двѣ книги Библии на греко-латинскомъ діалектѣ, на письменный греко-славяно-латинскій лексиконъ Епифанія Славинецкаго. Послѣ многихъ недоумѣній и предположеній на счетъ печатанія новоисправленной Библии, высказываемыхъ исправителями еще въ теченіи нѣсколькихъ лѣтъ, наконецъ въ цар-

³⁹⁾ См. Пр. Обзор. ст. *Чистовича* 1860 г. апрѣль, стр. 491—495.

ствование императрицы Елисаветы положено было: «старую печатную Библию и исправленную подъ смотрѣніемъ преосвящен. рязанскаго (Стефана) снести съ печатными различныхъ греческихъ кодексовъ Библіями и съ учиненными изъ тѣхъ кодексовъ выписками», и въ такомъ видѣ исправленную Библию представить на предварительное разсмотрѣніе св. Синода для сданія въ печать. «Книги же Товита и Юдиѣи цѣлыя превести вновь съ александрійскаго состава; понеже оныя въ словенской съ латинской Вульгаты преведены. Третью книгу Ездры, яко на греческомъ діалектѣ нигдѣ не обрѣтающуюся, въ первопечатной же съ Вульгаты преведенную, съ той же Вульгаты исправивъ положить на концѣ священныя Библии по книгахъ Маккавейскихъ. Книгу Псалмовъ подобнымъ же образомъ снести съ греческими составами, и въ чемъ несогласіе съ оными обрящется, исправить противу греческаго діалекта; точію первопечатныя реченія въ составѣ оставлять, а новоисправленные на брѣзѣ противу ихъ полагати, якоже повелѣваетъ указъ Государя императора Петра Великаго. Слово св. Аѳанасія Александрійскаго о Псалмѣхъ, положенное предъ Псалмами, исправить во всемъ противу греческаго текста. Такжеде и синописы книгъ ветхаго завѣта и новаго на св. Евангеліе и Апокалипсисъ тогожде св. Аѳанасія превести съ греческаго и положить напередъ. Собственныя имена со всея священныя Библии мужей знатнѣйшихъ и къ хронологіи надлежащихъ, и градовъ, рѣкъ, горъ, мѣстъ примѣтныхъ, и несобственныя греческія и еврейскія оставленная, выписавъ въ каталогъ по алфавиту, истолковати, и при концѣ Библии положить, а на брѣзѣхъ толку ихъ сего ради не полагати, дабы не мѣшали параллельныхъ мѣстъ» ⁴⁰). Такимъ образомъ послѣ многихъ продолжительныхъ недоумѣній и колебаній, при новомъ пересмотрѣ Библии, признали лучшимъ слѣдовать тѣмъ началамъ, которымъ слѣдовали петровскіе исправители при сличеніи древле-славянской Библии,—править Библию по различнымъ издави-

⁴⁰) См. предвсл. къ Библ. изд. московск. 1811 г. стр. 6.

ямъ греческаго текста, не чуждаясь пособія и другихъ текстовъ. Для новаго пересмотра Библии въ указанномъ видѣ были вызваны изъ кievской академіи учителя богословія—іеромонахъ *Варлаамъ Лящевскій* и философіи *Гедеонъ Сломинскій*.

Варлаамъ Лящевскій и Гедеонъ Сломинскій хорошо были подготовлены къ поручаемому имъ дѣлу; оба они ученымъ образомъ знали еврейскій, греческій и славянскій языки; оба были проникнуты сознаниемъ важности возлагаемаго на нихъ порученія. По указаннымъ началамъ они исправляли ветхій завѣтъ и свои исправленія представляли на разсмотрѣніе св. Синоду. Всѣ главныя исправленія, сдѣланныя петровскими исправителями по греческому и еврейскому текстамъ, а также и Вульгатъ, были ими приняты ⁴¹⁾, сличены, свѣрены и дополнены своими собственными, сдѣланными по различнымъ изданіямъ греческаго текста. Не были также оставлены безъ вниманія и тѣ схоли, которыя составили петровскіе исправители на неудобопонятныя слова ⁴²⁾. Словомъ, послѣднее исправленіе ветхаго завѣта было завершеиіемъ перваго, сдѣланнаго при Петрѣ Великомъ.

Когда по разсмотрѣніи ветхаго завѣта исправители для испытанія, «нѣтъ ли чего и въ новомъ примѣчанія достойнаго и ко исправленію слѣдующаго», взяли для прочтенія и едину и другую книгу св. евангелій; и въ оныхъ кромѣ погрѣшностей грамматическихъ, нашли мѣста противъ греческихъ составовъ несогласны ⁴³⁾: то св. Синодъ всеподданнѣйше вошелъ съ такимъ предложеніемъ къ императрицѣ Елисаветѣ Петровнѣ: «не

⁴¹⁾ Исправленія по еврейскому тексту и Вульгатъ помѣщены исправителями или въ строкахъ вмѣсто перевода съ греческаго или внизу послѣ перевода съ греческаго см. 2 Цар. 6, 1; 4 Цар. 11, 8; 1 Пар. 4, 2, 20, 3, 2 и др.

⁴²⁾ Замѣчанія на неудобопонятныя слова помѣщались въ прежнихъ изданіяхъ Библии на поляхъ. См. 2 Цар. 16, 1; 3 Цар. 21, 20; 4 Цар. 13, 10 и др.

⁴³⁾ Исправленіе новаго завѣта, сличеннаго съ греческимъ текстомъ и по нему исправленнаго Епифаніемъ Славенцкимъ, не было поручаемо петровскимъ исправителямъ. И они исправили одинъ только ветхій завѣтъ.

соизволить ли Ея императорское Величество повелѣти и новый завѣтъ исправить, и не повелить ли оное исправленіе учинити таковымъ порядкомъ, каковымъ по указанію императора Петра Великаго была исправлена Псалтирь?» На это предложеніе св. Синода послѣдовало Высочайшее соизволеніе, и въ силу его былъ исправленъ и новый завѣтъ такимъ образомъ: текстъ, напечатанный при Библии 1663 года и текстъ, печатаемый особо для церковнаго употребленія, былъ снесенъ «съ множайшими греческими и различными свидѣтельствованными составами, и отцевъ св. толкованіями, и что обрѣтется несогласное въ разумѣ съ греческими, или противъ тѣхъ недостаточное, онаго на рядъ въ составъ не вношено, но на брезѣ исправленное положено; погрѣшности же грамматическія исправлены на ряду, а излишняя противъ греческихъ реченія, которая къ объясненію разума подлежали, оставлены во вмѣстительныхъ». Такимъ образомъ къ 1751 году была исправлена вся Библия и приготовлена къ печати. Къ печатному изданію Варлаамъ Ляцевскій составилъ предисловіе, въ которомъ изложилъ краткую исторію исправленія Библии, помѣстилъ свѣдѣнія изъ синопсиса Аѳанасія Александрійскаго о древнихъ греческихъ переводахъ и ихъ достоинствѣ, указалъ важность и значеніе при изученіи Св. Писанія мѣсть параллельныхъ, которыя были введены въ новонаправленную Библию, исчислилъ по книгамъ тѣ исправленія, которыя были сдѣланы въ ветхомъ и новомъ завѣтѣ противъ древней печатной Библии. Послѣ предисловія помѣстилъ указатель библейскихъ книгъ, съ краткимъ обозначеніемъ ихъ содержанія, и синопсисъ св. Аѳанасія Александрійскаго на всѣ книги ветхаго и новаго завѣта, исправленный по греческому тексту. Въ концѣ Библии былъ приложенъ каталогъ словъ—еврейскихъ, греческихъ и несобственныхъ, безъ перевода оставленныхъ во всей Библии, по алфавиту избранныхъ и истолкованныхъ.

Въ такомъ видѣ была издана Библия въ 1751 году. Текстъ ея сравнительно съ текстомъ прежней Библии, издавшой въ 1663 году, былъ далеко совершеннѣе. Онъ былъ ближе по-

ставленъ къ тексту LXX переводчиковъ, съ удержаніемъ въ-
 которыхъ мѣстъ, яснѣе выраженныхъ въ переводѣ съ еврей-
 скаго; въ немъ были пополнены пропуски нѣкоторыхъ сти-
 ховъ, исправлены грамматическія ошибки и уклоненія отъ
 текста LXX переводчиковъ, введено новое раздѣленіе на стихи,
 поновленъ языкъ. Словомъ, текстъ новоисправленной Библии
 былъ сдѣланъ доступнѣе для народнаго пониманія и удобнѣе
 для употребленія. Но нельзя сказать, чтобы все было сдѣла-
 но въ отношеніи къ нему, чтобы послѣдующимъ испытателямъ
 и изслѣдователямъ священнаго текста ничего болѣе не оста-
 валось дѣлать, а только изучать одинъ исправленный славян-
 скій переводъ. Скажемъ словами покойнаго московскаго свя-
 тителя, глубоко изучавшаго исправленный славянскій текстъ и
 хорошо его узнаваго, «что онъ не во всѣхъ частяхъ очищенъ
 отъ чтеній сомнительныхъ, требующихъ изслѣдованія и исправ-
 ленія, что для сего необходимо сличеніе славянскаго текста по
 ветхому завѣту съ еврейскимъ и греческимъ семидесяти толков-
 никовъ, а по новому съ оригинальнымъ греческимъ текстомъ»,
 что въ немъ не всѣ мѣста, приводимыя изъ ветхаго завѣта въ
 новомъ, соглашены между собою, не всѣ мѣста, темно и не ясно
 переведенныя въ прежнемъ переводѣ, переданы удобопонят-
 но ⁴⁴⁾. Трудъ новаго сличенія исправленнаго перевода съ ев-
 рейскимъ и греческимъ текстами остался необходимымъ для
 каждаго внимательно изучающаго священный текстъ. Тѣмъ не
 менѣе изданіе Библии въ исправленномъ переводѣ было доро-
 гимъ явленіемъ въ жизни русской церкви. Старопечатныя Биб-
 лии стали рѣдки въ это время и не вполне были понятны не
 только простымъ, но и книжнымъ людямъ. Въ нихъ еще не
 былъ введенъ новый способъ раздѣленія Библии на стихи, не
 вездѣ были указаны параллельныя мѣста. Болѣе совершенное
 изданіе Библии вызывалось настоятельными потребностями
 времени. Какъ великъ былъ запросъ на новыя изданія Библии,

⁴⁴⁾ См. о догматич. достоинствѣ и охранительн. употребл. греч. LXX
 толк. и славянск. переводовъ *Филарета* моск. Москва. 1858 г. стр. 27.

можно заключить изъ того, что начиная съ 1756 года, года второго изданія исправленной Библии, по 1800 г., почти каждый годъ были издаваемы Библии въ Москвѣ и Петербургѣ ⁴⁵⁾. И нужно сказать, что новыя изданія Библии не были однимъ механическимъ повтореніемъ новоисправленной Библии. Предъ вторымъ изданіемъ новоисправленная Библия была вновь пересмотрѣна и сличена съ греческимъ текстомъ; въ ней были сдѣланы нѣкоторыя исправленія по греческому тексту, исправлены типографскія погрѣшности и грамматическія неправильности. Въ нѣкоторыхъ изъ послѣдующихъ изданій помѣщались лицевыя изображенія при началѣ каждой книги и указывалось содержаніе главъ ⁴⁶⁾. Такія изданія въ настоящее время сдѣлались, къ сожалѣнію, библиографическою рѣдкостію.

Одновременно съ мыслию объ изданіи библейскаго текста въ болѣе совершенномъ видѣ возникла забота и объ изданіи лучшихъ истолковательныхъ пособій къ его изученію и ознакомленію съ его содержаніемъ. Въ началѣ восемнадцатаго вѣка были предприняты новыя изданія нѣкоторыхъ отеческихъ толкованій на книги Св. Писанія. Въ 1703 году былъ изданъ «Благовѣстникъ» или толкованіе на четыре евангелиста, Теофилакта, архіепископа болгарскаго, въ древнемъ, но исправленномъ переводѣ ⁴⁷⁾. Въ 1709 г. были изданы бесѣды св. Іоанна Златоуста на посланія ап. Павла въ переводѣ, сдѣланномъ въ Кіевѣ Захаріемъ Копыстенскимъ, но теперь исправленномъ Стефаномъ Яворскимъ, митрополитомъ рязанскимъ ⁴⁸⁾. Въ 1712 г. были изданы бесѣды св. Іоанна Златоуста на внигу Дѣяній, въ переводѣ, сдѣланномъ обществомъ кіевскихъ ученыхъ, но теперь вновь исправленномъ; къ нимъ присоединено толкованіе на Апокалипсисъ св. Андрея Кесарійскаго въ пере-

⁴⁵⁾ См. Опытъ библиографіи *Сопикова* т. 1, №№ 113—125.

⁴⁶⁾ Таково петербургское изданіе 1759 г., весьма рѣдкое въ настоящее время; таковы изданія московскія 1757 г., 1762 г., 1763 г. и др.

⁴⁷⁾ Благовѣстникъ Теофилакта былъ нѣсколько разъ издаваемъ въ теченіе XVIII в. См. у *Сопикова* т. 1, №№ 136—140.

⁴⁸⁾ Въ Кіевѣ эти бесѣды были изданы въ 1623 г.

водѣ, тоже сдѣланномъ въ Кіевѣ, но теперь исправленномъ ⁴⁹⁾. Спустя нѣсколько времени было положено начало составленію симфоній на книги Св. Писанія. Первый опытъ въ этомъ родѣ сдѣлалъ князь Антиохъ Кантемиръ ⁵⁰⁾; онъ составилъ симфонию на книгу Псалмовъ, чаще другихъ употребляемую при богослуженіи. Трудъ этотъ, какъ выражается составитель въ обращеніи къ императрицѣ Екатеринѣ Алексѣевнѣ, «сочинился аки бы самъ собою, за частое въ священныхъ псалмопѣніяхъ упражненіе». Цѣль этого труда облегчить «присканіе въ коей-либо книзѣ содержащихся вещей алфавитнымъ указаніемъ». Онъ былъ предпринятъ Кантемиромъ въ подражаніе «рачителямъ» Слова Божія, составившимъ симфоніи на священныя книги на другихъ языкахъ ⁵¹⁾. Въ скоромъ времени его трудъ нашелъ подражателей и въ Россіи. Переводчики петербургской академіи наукъ Иванъ Ильинскій и Андрей Богдановъ составили такія же симфоніи на весь новый завѣтъ ⁵²⁾.

По мѣрѣ того, какъ распространеніе образованія въ средѣ духовенства болѣе и болѣе принимало правильный видъ, знакомство съ книгами Св. Писанія не ограничивалось одними механическими приѣмами. Старались научно знакомиться съ содержаніемъ священныхъ книгъ. Руководителями на этомъ пути первоначально были южно-русскіе ученые. Святитель

⁴⁹⁾ Бесѣды на кн. Дѣяній съ лицевыми изображеніями были изданы въ Кіевѣ въ 1624 г. обществомъ ученыхъ монаховъ; имъ же, по всей вѣроятности, принадлежатъ переводъ толкованія Андрея Кесарійскаго на Апокалипсисъ, изданнаго въ Кіевѣ въ 1625 г. Все эти толкованія въ теченіе 18 в. издавались нѣсколько разъ въ поновленномъ и исправленномъ переводѣ.

⁵⁰⁾ Еще прежде его Илія Копіевичъ въ Амстердамѣ готовилъ славянскую конкорданцію на всю Библию; но судьба ея неизвѣстна. См. Дѣлоп. въ Описан. старопеч. книгъ *Строева* стр. 217—220.

⁵¹⁾ «Самъ убо и азъ поревновавъ, въ пользу благочестиваго російскаго народа симфонию или согласіе на кн. Псалмовъ сочинихъ».

⁵²⁾ Симфонию на четвероевангеліе и кн. Дѣяній составилъ *Иванъ Ильинскій*. Москва. 1733 г. Симфонию на посланіе ап. Павла, сборныя послан. и Апокалипсисъ составилъ *Андрей Богдановъ*. Москва. 1737 г. Симфонія на ветхозавѣтныя книги были составлены уже въ XIX вѣкѣ *Парфеніемъ*.

ростовскій *Димитрій* († 1709 г.) «зане рѣдко кто изъ духовнаго чина вѣдаетъ порядокъ исторіи библейныхъ, что когда происходило, хотѣлъ было, аще бы поспѣшилъ Господь, вкратцѣ библейскую исторію преподавать таковымъ для вѣдѣнія книжицею не зѣло великою и умѣренною, чтобы могъ всякъ недорого купити и удобно о всѣхъ, яже въ Библіяхъ, увѣдати исторіяхъ, каковымъ идутъ порядкомъ». Въ этой исторіи, названной имъ келейною лѣтописью, кромѣ библейской исторіи, овъ помѣстилъ много богословскихъ, экзегетическихъ и хронологическихъ изслѣдованій, касающихся Священнаго Писанія ⁵³⁾. Составитель проекта о распространеніи образованія въ духовенствѣ, *Феофанъ Прокоповичъ* († 1736 г.) оставилъ въ рукописи апостольскую географію или описаніе мѣстъ, упоминаемыхъ въ путешествіяхъ апостоловъ въ книгѣ Дѣяній, писалъ толкованіе на книгу пророка Исаи ⁵⁴⁾, «на проповѣди Христовы о блаженствахъ» ⁵⁵⁾, составилъ апологію, или разсужденіе о книгѣ Соломоновой Пѣсни Пѣсней, что она не челоуѣческою волею, но Духа Св. вдохновеніемъ написана» ⁵⁶⁾.

Съ увеличеніемъ и распространеніемъ языкознанія, съ введеніемъ болѣе правильныхъ методовъ преподаванія въ духовно-учебныя заведенія, во второй половинѣ восемнадцатаго вѣка, явились цѣлыя экзегетическія толкованія на книги Св. Писанія, обнаруживавшія въ авторахъ уже нѣкоторую долю самостоятельнаго труда. Главными тружениками на этомъ поприщѣ были наставники и преподаватели московской академіи, занявшей мѣсто кievской въ распространеніи образованія въ сѣверной Россіи со второй половины восемнадцатаго вѣка. Ректоры и наставники московской академіи, постепенно смѣнявшіе другъ друга, писали толкованія на цѣлыя книги Св.

⁵³⁾ Эта лѣтопись была издана въ первый разъ въ 1784 г., потомъ вошла въ число сочиненій его, изданныхъ въ 1805—1807 г. Въ ней замѣчательно изслѣдованіе о библейскомъ лѣтосчисленіи.

⁵⁴⁾ Оставшееся въ рукописи.

⁵⁵⁾ Въ первый разъ они были изданы въ 1722 г.

⁵⁶⁾ Въ первый разъ она была изпечатана только въ 1774 г.

Писанія, то для публичнаго преподаванія по заведенному обычаю въ этой академіи, то въ назиданіе читающихъ Слово Божіе, то въ пособіе къ научному пониманію смысла и рѣчи священныхъ писателей. Изъ нихъ можемъ упомянуть здѣсь о *Феофилактѣ Горскомъ* († 1788 г.), *Аполлосѣ Байбаковѣ* († 1801 г.), *Меодіи Смирновѣ* († 1815 г.), *Аванасіи Ивановѣ* († 1803 г.), *Августинѣ Виноградскомъ* († 1819 г.), *Иринѣ Клементьевскомъ* († 1818 г.), *Амвросіи Подобѣдовѣ* († 1818 г.). *Феофилактъ Горскій*, воспитанникъ и ректоръ московской академіи, составилъ «гармонію и толкованіе на все Св. Писаніе, которыя хранятся между рукописями московской и петербургской академіи. *Аполлосъ Байбаковъ*, воспитанникъ московской академіи и московскаго университета, будучи ректоромъ академіи, составилъ для публичнаго объясненія Слова Божія толкованіе на посланія ап. Павла къ Ефессянамъ, Галатамъ, Филиппійцамъ, Колоссянамъ, первое и второе посланіе Тессалоникійцамъ⁵⁷⁾. Въ толкованіяхъ на эти посланія, какъ назначенныхъ для публичнаго произношенія, *Аполлосъ Байбаковъ* не вѣдается въ ученія филологическія изслѣдованія, нигдѣ не ссылается на греческій текстъ посланій апостола, но по тексту славянскому старается удобопонятно изложить ученіе апостола Павла. Ясность и удобопонятность изложенія ап. Павла по славянскому тексту составляютъ главную задачу толкованія. Для этого онъ избралъ самую простую форму, — каждое слово стиха онъ передаетъ въ нѣсколькихъ удобопонятныхъ выраженіяхъ и предложеніяхъ⁵⁸⁾. Предъ на-

⁵⁷⁾ Эти толкованія изданы въ Москвѣ между 1774 и 76 годами.

⁵⁸⁾ Вотъ образчикъ его толкованій. Ефес. 1, 4: *якоже избра насъ въ Немъ прежде сложенія міра*. «Сіе благословеніе даровалъ Богъ намъ въ-рующимъ не по случаю какому, не безъ намѣренія и не по нашимъ заслугамъ, но *избралъ* и *предуготовилъ* насъ къ блаженной жизни, избралъ званіемъ, коего благодѣянія изліялъ при явленіи Мессіи. Отводитъ апостолъ наши мысли отъ временнаго благословенія и показываетъ источникъ онаго, т.-е., вѣчное и благодатное избраніе; ибо являетъ намъ Богъ въ настоящей жизни благодѣянія тѣ, которыя отъ вѣка изліяты на насъ пред-установль. Въ *Немъ*, т.-е. Иисусъ Христъ, яко Ходатаѣ нашемъ, Который

чаломъ посланій помѣщаетъ самыя общія замѣчанія о писателѣ посланія, времени его написанія и проч., большею частію заимствованныя изъ сказаній, помѣщаемыхъ въ старинныхъ печатныхъ и рукописныхъ изданіяхъ. Въ концѣ посланій по главамъ указываетъ свидѣтельства, приводимыя ап. Павломъ изъ другихъ книгъ Св. Писанія ⁵⁹⁾. При объясненіи посланій главнымъ образомъ слѣдуетъ св. Златоусту. *Гавріиль Петровъ*, воспитанникъ московской академіи, а въ послѣдствіи времени митрополитъ новгородскій и петербургскій, будучи ректоромъ московской академіи, составилъ толкованіе на всѣ соборныя посланія, за исключеніемъ перваго посланія апостола Петра, изъясненнаго Тихономъ воронежскимъ ⁶⁰⁾. Это толкованіе составлено по примѣру предшествующаго; мысль каждаго стиха передается въ болѣе обширномъ видѣ. при поясненіи другими мѣстами Священнаго Писанія и толкованіями отеческими; къ нѣкоторымъ стихамъ присоединяются нравственныя назидательныя размыщленія ⁶¹⁾. *Меводій Смирновъ*, архіепископъ псковскій († 1815), будучи ректоромъ московской академіи, составилъ толкованіе на посланіе къ Римлянамъ. Это толкованіе отличается отъ предшествующихъ тѣмъ, что въ немъ на ряду съ славянскимъ текстомъ помѣщается русскій переводъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ буквальный, въ другихъ свободный; въ подстрочныхъ примѣ-

благословляетъ насъ благословеніемъ небеснымъ въ будущей жизни. Который будучи глава церкви, подаетъ намъ благодать и жизнь и т. д.

⁵⁹⁾ По обычаю древнихъ рукописныхъ списковъ, въ которыхъ въ концѣ посланій указывались книги, изъ которыхъ приводились свидѣтельства.

⁶⁰⁾ Всѣ эти толкованія со включеніемъ и толкованія Тихона воронежскаго изданы вмѣстѣ въ Москвѣ въ 1794 г. славянскимъ шрифтомъ.

⁶¹⁾ Такъ объяснивъ 13 ст. 1-й гл. 2 п. Петра толковникъ говоритъ: «примите пастыри сей примѣръ со усердіемъ, подражайте его ревности. Святой Апостолъ даетъ вамъ наставленіе, чтобъ вы доколѣ въ семь тѣлеси, доколѣ продолжается ваша жизнь, никогда не оставяли поучать ввѣренныхъ вамъ истинамъ Евангелія, не только какой нибудь припадокъ, но и самая старость не увольаетъ васъ отъ должности сей, доколѣже есте въ семь тѣлеси. возставляйте ввѣренныхъ вамъ воспоминаніемъ ученія Іисуса Христа.»

чаніяхъ подѣ текстомъ приводятся мнѣнія отеческія на нѣкоторыя мѣста; къ концу толкованія приложена карта всѣхъ географическихъ мѣстъ, упоминаемыхъ въ Новомъ Завѣтѣ ⁶²⁾. *Авнанасій Ивановъ*, воспитанникъ и ректоръ московской академіи, а въ послѣдствіи времени архіепископъ екатеринославскій, оставилъ въ рукописи записки на Св. Писаніе, въ которыхъ сличаетъ славянскій переводъ съ греческимъ и еврейскимъ текстомъ. *Августинъ*, архіепископъ московскій, также въ рукописи оставилъ толкованія на посланія апостольскія. Но болѣе всѣхъ ихъ потрудился *Ириней Клементьевскій*, воспитанникъ и наставникъ московской академіи, а въ послѣдствіи времени архіепископъ псковскій. Будучи назначенъ ректоромъ ростовской семинаріи, онъ и здѣсь открылъ публичныя изъясненія Слова Божія, по примѣру московской академіи, и приготовилъ для нихъ толкованія на посланія ап. Павла къ Римлянамъ и къ Евреямъ. Толкованія на эти посланія, какъ приготовленныя для публичнаго преподаванія, подобно прежнимъ, не имѣютъ строго научнаго характера; толковникъ, по примѣру предшественниковъ, заботился только объ ясной передачѣ мыслей священнаго текста и популярномъ ихъ изложеніи; но онъ отличается отъ предшественниковъ логическимъ и послѣдовательнымъ изложеніемъ содержанія посланія Ап. Павла и болѣе подробнымъ изъясненіемъ самого текста. Толковникъ любитъ находить въ священномъ текстѣ кромѣ буквальнаго иносказательный и таинственные смыслы ⁶³⁾. Большою науч-

⁶²⁾ Это толкованіе пользовалось у насъ извѣстностію; оно имѣло три изданія въ 1794 г., въ 1799 г. и 1815 г. Послѣднее самое лучшее изданіе; оно исправлено и дополнено.

⁶³⁾ Онъ обыкновенно слѣдуетъ такому методу: излагаетъ первоначально содержаніе главы въ самыхъ общихъ чертахъ; затѣмъ переходитъ къ частнѣйшему объясненію. Такъ, объясняя первую главу посланія къ Евреямъ, онъ говоритъ: «глава сія раздѣляется на три части; изъ коихъ въ первой предлагается ученіе о посланіи Сына Божія къ человѣческому роду. Во второй описывается высокая должность Іисуса Христа и Его божество. Въ

ностію отличаются его толкованія на ветхозавѣтныя книги: Двѣнадцать «малыхъ» пророковъ, книгу Псалмовъ, книгу пророка Даніила. Въ толкованіяхъ на эти книги толковникъ часто на основаніи филологическихъ изслѣдованій старается уяснить мысль текста, иногда сличаетъ греческій текстъ съ еврейскимъ, пользуется лучшими западными толковниками ⁶⁴). Таково въ особенности его толкованіе на книгу Псалмовъ, при первомъ изданіи котораго онъ пользовался западнымъ толковникомъ Беллярминомъ, при второмъ еврейскимъ текстомъ, изданнымъ въ Вѣнѣ съ приложеніемъ латинскаго парафраза, перевода LXX толковниковъ и съ подстрочными примѣчаніями ⁶⁵). Нужно впрочемъ замѣтить, что толкованія его на ветхозавѣтныя книги составлены спѣшно; въ нихъ иногда встрѣчаются погрѣшности противъ правилъ герменевтики и библейскихъ сказаній. Тѣмъ не менѣе заслуга этого ученаго архипастыря нашей церкви въ отношеніи къ библейской экзегетикѣ велика. Владѣя хорошо греческимъ языкомъ, онъ самъ частію исправлялъ по греческому подлиннику прежніе переводы отеческихъ толкованій на книги Св. Писанія, частію другихъ поощрялъ къ занятіямъ подобнаго рода. Такъ имъ вновь сличены съ греческимъ текстомъ и по нему исправлены Бесѣды св. Іоанна Златоуста на посланія къ Римлянамъ, Коринѳянамъ, Филипп-

третьей показывается преимущество служенія Іисуса Христа предъ служеніемъ Ангеловъ. Велѣдъ за этимъ останавливается на каждомъ словѣ текста и предлагаетъ самыя разнообразныя на него объясненія.

⁶⁴) Такъ объясняя 4 ст. 1 гл. кн. Пр. Осии: *и рече Господь къ нему: прозови имя ему Іезраель* толковникъ говоритъ: «многіе, послѣдую толковнику халдейскому, сказуютъ, что имя Іезраеля означаетъ разсыпаніе и проваводя оное отъ *зера*, еже есть сѣмя, мнать, что пророкъ скрытно укоряетъ здѣсь пустое тщеславіе народа израильскаго, который называлъ себя сѣменемъ избраннымъ. Гл. 9, 2: *гужно и точило не позна ихъ* (въ евр. не напитаетъ ихъ) *и вино солга имъ* (евр. солжетъ имъ). И такихъ замѣчаній много встрѣчается въ толкованіяхъ.

⁶⁵) Въ первомъ изданіи, напечатанномъ въ трехъ частяхъ въ Москвѣ 1791 года, онъ главнымъ образомъ объясняетъ иносказательный и таинственный смыслъ; во второмъ преимущественно — смыслъ буквальный.

пійцамъ и на Евангеліе Іоанна ⁶⁶). Кромѣ того, здѣсь же въ московской академіи въ это время было положено начало составленію научныхъ руководствъ къ изученію книгъ Св. Писанія. *Амвросій Подобѣдовъ* митрополитъ новгородскій и петербургскій, будучи ректоромъ московской академіи, составилъ по западному руководству Гоффмана введеніе въ книги Св. Писанія Ветхаго и Новаго Завѣта. Какъ первый опытъ въ нашей отечественной литературѣ, это введеніе было весьма достаточнымъ для своего времени. Кромѣ общихъ библиографическихъ свѣдѣній о каждой книгѣ, онъ указываетъ при каждой книгѣ мѣста, достойныя особеннаго вниманія, раздѣленіе по содержанію не только цѣлыхъ книгъ, но и самыхъ главъ ⁶⁷).

Въ концѣ XVIII вѣка вниманіе къ занятію книгами Св. Писанія было возбуждено и въ другихъ духовно-учебныхъ заведеніяхъ. Съ преобразованиемъ петербургской и казанской семинарій въ академіи, въ 1797 г., положеніями опредѣлялось читать Св. Писаніе въ этихъ заведеніяхъ съ объясненіемъ труднѣйшихъ мѣстъ, толковать публично по воскреснымъ днямъ, предъ литургіею, апостольскія посланія по правиламъ герменевтики съ присоединеніемъ нравоученій ⁶⁸). Вслѣдствіе этихъ распоряженій наставники академій должны были озаботиться составленіемъ научныхъ руководствъ къ знакомству съ книгами Св. Писанія. Изъ нихъ были напечатаны: Герменевтика (*Compendium hermenticae sacrae*), составленная по западнымъ руковод-

⁶⁶) Эти исправленные бесѣды были изданы между 1793 и 1796 гг.

⁶⁷) Въ книгѣ не было помѣщено исторіи канона, исторіи текста, переводовъ, библейской экзегетики; оно ограничивалось изложеніемъ самыхъ общихъ библиографическихъ свѣдѣній о кн. Св. Писанія; но и эти свѣдѣнія не были еще критически проверены. Не смотря на то, за недостаткомъ руководствъ къ изученію кн. Св. Писанія, оно было признано учебникомъ въ духовно-учебныхъ заведеніяхъ; въ первый разъ оно было напечатано въ 1791 г., во второй разъ дополненное трактатомъ о Псалтиря и исправленное было напечатано въ 1803 г.; съ тѣхъ поръ имѣло много изданій.

⁶⁸) Истор. Петербургск. Акад. 2. *Чистовича*, стр. 103, 104.

ствамъ Виттенбаха и Рамбахія *Антоніемъ Знаменскимъ*, ректоромъ петербургской академіи, «Опытъ священной географіи съ картами для употребленія въ духовныхъ училищахъ», составленный наставникомъ петербургской академіи *П. Б. Вигилянскимъ* ⁶⁹). Подъ вліяніемъ новыхъ требованій были составлены толкованія на всѣ апостольскія посланія и въ кievской академіи ректоромъ кievской академіи *Иринеемъ Фальковскимъ* († 1823 г.). Изъ нихъ были напечатаны толкованія только на два посланія: къ Римлянамъ и Галатамъ ⁷⁰). По методу и способу изложенія они не отличаются отъ предшествующихъ толкованій на эти посланія. Толковникъ ограничивается простымъ изложеніемъ смысла славянскаго текста, слѣдуя главнымъ образомъ западному толковнику Корнелію Аляпиде ⁷¹). Въ казанской академіи въ это время было переведено съ греческаго толкованіе воскресныхъ Евангелій съ правоучитель-

⁶⁹) Первое съ одобренія св. Синода было напечатано для употребленія въ духовныхъ училищахъ въ 1806 г., второе — въ 1808 г.

⁷⁰) Оба толкованія были напечатаны въ Кіевѣ въ 1806 году.

⁷¹) Вотъ образчикъ его толкованія. Все посланіе къ Римлянамъ онъ раздѣлилъ на 42 чтенія для объясненія: при началѣ каждаго чтенія дѣлаетъ обзоръ предшествующаго, связываетъ его по ходу мыслей съ послѣдующимъ и въ заключеніи каждаго чтенія дѣлаетъ нравственныя приложенія. Такъ, переходя къ объясненію 9-й главы, толковникъ говоритъ: «въ предшествовавшемъ чтеніи слышали мы, что апостоль, поставляя милосердіе Божіе единственною спасенія нашего виною, и желая показать, что оно не можетъ назваться ни всеобщимъ безъ условія вѣры во Христа, ни частнымъ безъ всякаго условія, приводилъ наконецъ въ подтвержденіе истины сея изреченіе Божіе къ Фараону, и потомъ заключилъ: *тѣмъ же убо, его же хоцетъ, милуетъ, и егоже хоцетъ, ожесточаетъ*. Коеими словами хотѣлъ насъ явственно научить, что Богъ какъ въ спасенія, такъ и въ погубленіи чловѣка дѣйствуетъ самымъ свободнѣйшимъ образомъ, не чувствуя никакой въ себѣ къ одному или другому дѣйствию необходимости. Но какъ сіе ученіе его ненавистникамъ вѣры и спасенія своего подавало большій поводъ къ самымъ дерзостнѣйшимъ о страшныхъ Божіихъ судьбахъ спорамъ и къ отметанію всякихъ средствъ ко спасенію, въ Словѣ Божіемъ предлагаемыхъ: то апостоль здѣсь (9 ст.) приводитъ первѣе безстыдство ихъ возраженія; а потомъ даетъ удовлетворительное на оныя рѣшеніе» (стр. 351, 352).

ными бесѣдами, составленное *Никифоромъ Θεотоки*, архіепископомъ славянскимъ по лучшимъ толковникамъ восточной церкви ⁷²⁾. Здѣсь же составленъ такъ-названный Приточникъ Евангельскій *Сильвестромъ Лебединскимъ* († 1808 г.), ректоромъ казанской академіи, а въ послѣдствіи времени архіепископомъ астраханскимъ. Онъ представляетъ сводъ лучшихъ отеческихъ толкованій на притчи Христовы, помѣщенныя въ Евангеліяхъ ⁷³⁾. Въ это же время стали было уже составлять и для семинарій научныя пособія для знакомства со способами объясненія Слова Божія. Такова была «Драхма отъ сокровища божественныхъ писаній Ветхаго и Новаго Завета», т. е., сокращеніе правилъ при чтеніи Св. Писанія къ знанію потребныхъ, въ пользу священно и церковно-служительскихъ дѣтей курской семинаріи въ высшихъ классахъ, составленное *Теоктистомъ Мочульскимъ* († 1818 г.), архіепископомъ курскимъ и бѣлоградскимъ ⁷⁴⁾. Это сокращеніе правилъ состоитъ изъ сбора самыхъ общихъ и элементарныхъ свѣдѣній о тѣхъ смыслахъ, которые находятся въ книгахъ Св. Писанія, и о тѣхъ правилахъ, которыми нужно руководиться при открытіи этихъ смысловъ.

Впрочемъ въ это время уже не одни наставники и преподаватели духовно-учебныхъ заведеній и лица, непосредственно заинтересованныя ихъ судьбою, исключительно занимались Словомъ Божиимъ. Лучшіе воспитанники этихъ заведеній, занимая различныя служебныя должности, старались содѣйствовать разумному пониманію Слова Божія, частію своими собственными посильными трудами, частію вновь переводимыми и вновь поновляемыми въ переводѣ отеческими толкованіями на книги Св. Писанія. Во второй половинѣ XVIII вѣка были сдѣланы переводы нѣкоторыхъ отеческихъ толкованій, до этого

⁷²⁾ Оно было издано въ Москвѣ въ 1804 г.

⁷³⁾ Онъ былъ изданъ въ Москвѣ въ 1797 году.

⁷⁴⁾ Эта «Драхма» была напечатана въ Москвѣ въ 1809 г.

времени еще не переведенныхъ, а изъ прежнихъ многіе исправлены; и вновь изданы. Синодальный переводчикъ *Стефанъ Писаревъ* перевелъ съ греческаго часть бесѣдъ св. Іоанна Златоуста на книгу Псалмовъ ⁷⁵); священникъ петербургскаго Воскресенскаго дѣвичьяго монастыря *Іоаннъ Сидоровскій* († 1795 г.), воспитанникъ костромской семинаріи, перевелъ остальные бесѣды св. Іоанна Златоуста на книгу Псалмовъ, толкованіе на восемь главъ книги пророка Исаи ⁷⁶). Онъ же сталъ было переводить толкованіе на двѣнадцать малыхъ пророковъ св. Кирилла Александрійскаго, но этого перевода не окончилъ. Въ это же время изданы и другія толкованія этого святителя въ новомъ исправленномъ переводѣ ⁷⁷), толкованія *Феофилакта Болгарскаго* на четыре Евангелія, бесѣды св. *Василія Великаго* на Шестодневъ ⁷⁸). Изъ трудовъ болѣе или менѣе самостоятельныхъ, посвященныхъ изъясненію Слова Божія воспитанниками духовно-учебныхъ заведеній, не состоявшими на училищной духовной службѣ, можемъ здѣсь упомянуть объ «Изъясненіи воскресныхъ и праздничныхъ Евангелій», составленномъ священникомъ *Іоанномъ Сидоровскимъ*, объ «Опытѣ соглашенія всѣхъ четырехъ евангелистовъ во всѣхъ повѣствованіяхъ о Господѣ нашемъ *Иисусѣ Христѣ*», составленномъ протоіереемъ придворной церкви *Іоанномъ Красовскимъ* († 1811 г.), о краткомъ изъясненіи посланія къ Римлянамъ, составленномъ протопресвитеромъ *Сергіемъ Краснопѣковымъ*. Изъясненіе воскресныхъ и праздничныхъ Евангелій Сидоровскаго въ краткомъ видѣ представляетъ сущность содержанія этихъ Евангелій; съ одобренія св. Синода оно было издано для употребленія въ народныхъ училищахъ, въ которыхъ долгое время

⁷⁵) См. Опытъ библиогр. *Сопикова*, т. I, № 481—484.

⁷⁶) Эти бесѣды изданы въ числѣ «Поучительныхъ разныхъ словъ и бесѣдъ св. Іоанна Златоуста, не переведенныхъ еще дотогѣ на русскій языкъ» въ Москвѣ, въ двухъ частяхъ, 1787 и 1791 гг.

⁷⁷) См. Опытъ библ. *Сопикова*, т. I, №№ 495, 496.

⁷⁸) См. тамъ же №№ 107, 139, 140.

оставалось классическою книгою; краткое объясненіе посланія къ Римлянамъ Краснопѣвкова, излагаетъ сущность содержанія этого посланія съ объясненіемъ мѣстъ неудобопонятныхъ въ славянскомъ текстѣ ⁷⁹⁾. У нѣкоторыхъ въ это время уже пробуждалось стремленіе къ филологическимъ сочиненіямъ и изъясненіямъ библейскаго текста. Священникъ *Алекскій Булаковъ* составилъ сводъ славянской острожской Библии съ латинскимъ переводомъ «первоначальной Библии еврейскаго діалекта» ⁸⁰⁾. Священникъ *Петръ Алексеевъ* († 1801 г.) составилъ церковный словарь, въ которомъ помѣстилъ объясненіе многихъ словъ, встрѣчающихся въ Библии. Таковы были занятія книгами Св. Писанія въ теченіе XVIII вѣка, въ который уровень образованія въ сѣверной Россіи значительно повысился. Многіе изъ толкованій, составленныхъ нашими іерархами въ это время, не изданы и хранятся между рукописями ⁸¹⁾. Главнымъ условіемъ, благопріятствовавшимъ такому обильному появленію у насъ во второй половинѣ XVIII вѣка переводныхъ и частію самостоятельныхъ экзегетическихъ произведеній было распространеніе болѣе правильнаго школьнаго образованія въ средѣ духовенства. Домашнее самоучительство прежнихъ временъ, ограничивавшееся умѣніемъ чтенія однихъ церковно-богослужебныхъ книгъ, теперь считалось недостаточнымъ для полученія іерейскаго сана. Нужно было довершить домашнее образованіе въ школахъ первоначально устрояемыхъ при архіерейскихъ домахъ, потомъ постепенно преобразуемыхъ въ епархіальныя семинаріи, въ которыхъ при систематическомъ

⁷⁹⁾ Опытъ соглашенія четырехъ Евангелій остался въ рукописи. Изъясненія воскресныхъ и праздничныхъ Евангелій въ первый разъ напечатано въ 1784 г. въ Петербургѣ; толкованіе на посланіе къ Римлянамъ напечатано въ 1801 г.

⁸⁰⁾ Трудъ этотъ хранится въ рукоп. Царскаго № 525.

⁸¹⁾ Толкованіе на Евангеліе Іоанна *Анастасія Братановскаго* остается въ рукописи, толкованіе на Новый Заветъ *Симона Лагова*, епископа рязанскаго, тоже въ рукописи.

преподаваніи грамматики, реторики и пѣтики главное вниманіе обращали на изученіе древнихъ языковъ. Лучшіе воспитанники этихъ и высшихъ духовно-учебныхъ заведеній хорошо владѣли древними греческимъ и латинскимъ языками. Филологическому образованію ихъ мы обязаны тѣмъ обиліемъ экзегетическихъ произведеній, которыя явились у насъ во второй половинѣ XVIII и началѣ XIX вѣковъ ⁸²).

С. Сольскій.

⁸²) Въ этомъ отношеніи имена *Симона Тодорскаго*, арх. псковскаго († 1754 г.) *Варлаама Лящевскаго*, *Іакова Блоницкаго*, должны быть не забвенными въ исторіи нашего духовнаго просвѣщенія. Симонъ Тодорскій основалъ собственно классы еврейскаго, греческаго и нѣмецкаго языковъ въ Кіевѣ; но его слушатели Варлаамъ Лящевскій и Іаковъ Блоницкій были наставниками и преподавателями въ московской академіи.

ОБОЗРѢНІЕ

ТРУДОВЪ ПО ИЗУЧЕНІЮ БИБЛИИ ВЪ РОССИИ

СЪ XV ВѢКА ДО НАСТОЯЩАГО ВРЕМЕНИ.

(Окончаніе.)

Новое движеніе образованію въ средѣ духовенства было дано реформами, совершенными въ нашемъ духовно-учебномъ вѣдомствѣ въ началѣ настоящаго столѣтія. Среди заботъ о распространеніи образованія въ гражданскомъ вѣдомствѣ императоръ Александръ I «отеческимъ сердцемъ обратился и къ смиреннымъ обителямъ духовнаго просвѣщенія, въ которыхъ люди, пожертвовавши небесной мудрости блескомъ земнаго счастья и выгодами общежитія, посѣяли первыя сѣмена полезныхъ знаній не токмо для церкви, но и для отечества»¹⁾. Комитетъ, составленный по Высочайшему повелѣнію въ 1807 году для обсужденія мѣръ къ поднятію образованія въ духовно-учебныхъ заведеніяхъ, разсматривая различныя измѣненія, произведенныя въ разныя времена въ образѣ ученія и управленія въ духовныхъ училищахъ, нашель, что духовныя училища, устрояемыя отдѣльно и безъ общихъ правилъ, не имѣють ни общаго систематическаго образованія, ни полнаго устава, ни полной связи ихъ управленія съ академіями, хотя все это давно признавалось для нихъ нужнымъ²⁾. Вслѣдствіе этого коми-

¹⁾ Изъ рѣчи ректора акад. арх. Филарета при оконч. 1-го курса петерб. акад. См. Истор. пет. Акад. г. Чистовича, стр. 164.

²⁾ Истор. петер. Акад. г. Чистовича, стр. 165.

теть главною задачею своего труда воставилъ дать надлежащее устройство административной и учебной части. Обращая вниманіе на послѣднюю, комитетъ призналъ нужнымъ отдѣлить главныя науки отъ второстепенныхъ и установить между ними надлежащую связь. Сообразно съ главною цѣлію учрежденія духовныхъ училищъ, «которая состоитъ въ основательномъ и твердомъ обученіи предметамъ, къ духовному званію принадлежащимъ», комитетъ нашель, что всѣ науки, «въ училищахъ сихъ преподаваемыя, должны относиться къ сему роду ученія и открывать во всемъ пространствѣ истинные его источники.» Такимъ образомъ «изученіе древнихъ языковъ и наипаче греческаго и латинскаго, основательное познаніе языковъ славянскаго и славяно-россійскаго, познаніе древней исторіи и особливо церковной и священнои, познаніе лучшихъ образцовъ духовной словесности, и наконецъ ученіе богословское во всѣхъ его отдѣленіяхъ, должны занимать преимущественно сіи училища». Къ второстепеннымъ наукамъ комитетъ относилъ общеобразовательныя науки — историческія, философскія и математическія. Устанавливая связь между тѣми и другими, комитетъ главное мѣсто давалъ общеобразовательнымъ наукамъ въ низшихъ классахъ; въ высшихъ же классахъ онъ признавалъ первенство за богословскими науками. Такимъ образомъ въ первыхъ двухъ классахъ семинарій главными науками считались словесныя и философскія науки, въ послѣднемъ — главное мѣсто давалось наукамъ богословскимъ; въ низшемъ курсѣ академій главными науками также считались науки философскія и словесныя, въ высшемъ курсѣ первое мѣсто давалось наукамъ богословскимъ. Система духовнаго образованія, построенная на такихъ началахъ, не могла не дать хорошихъ результатовъ. Богословское образованіе было поставлено на первомъ планѣ; но при немъ считалось необходимымъ основательное изученіе общеобразовательныхъ наукъ, философскихъ и историческихъ; основаніемъ богословскаго образованія полагалось основательное изученіе классическихъ древнихъ языковъ. Такимъ образомъ богословское образованіе должно было

быть воиолнѣ научнаго характера. Такимъ оно въ скоромъ времени оказалось.

Въ ряду другихъ богословскихъ наукъ изученію книгъ Св. Писанія также назначалось важное мѣсто. Въ продолженіе академическаго курса полагалось прочитывать все Св. Писаніе—Ветхій и Новый Завѣтъ; Ветхій Завѣтъ въ первую половину курса, Новый — въ послѣднюю, или наоборотъ. При вступленіи въ чтеніе нужно было излагать общее предварительное обозрѣніе книгъ Ветхаго Завѣта и исторію библейскаго текста. Въ обозрѣніи каждой книги нужно было изъяснять: 1) ея расположеніе; 2) буквальный и таинственный смыслъ текста; 3) главнѣйшія мѣста богословскихъ истинъ; 4) мѣста трудныя, преимущественно знаменательныя и спорныя. Кромѣ того полагалось различіе въ чтеніи разныхъ книгъ и мѣстъ Св. Писанія. Въ ряду историческихъ книгъ Ветхаго Завѣта особенное вниманіе наставниковъ было обращено на книгу Бытія, которая должна быть истолкована во всемъ странствѣ, изъ учительныхъ—на книги Екклесіаста и Пѣснь Пѣсней, изъ пророческихъ—на книгу Исаи. Псалтирь заключаетъ чтеніе книгъ Ветхаго Завѣта, потому что она есть какъ бы нѣкоторое сокращеніе Ветхаго Завѣта: въ ней есть исторія, поученія и пророчества: она относится ко всѣмъ временамъ Ветхаго Завѣта: ибо содержитъ пѣсни Мойсея, Давида, Соломона и прочихъ священныхъ писателей, жившихъ какъ прежде, такъ и послѣ плѣненія вавилонскаго, когда полагается печать на писанія Ветхаго Завѣта. Ея особенному употребленію въ церкви христіанской соотвѣтствуетъ особенное вниманіе къ ея изъясненію. Изъ новозавѣтныхъ книгъ историческихъ особенное вниманіе наставниковъ обращается на Евангеліе Іоанна, изъ учительныхъ — на посланія ап. Павла къ римлянамъ, къ коринтянамъ и къ евреямъ ²⁾. Кромѣ того, уставомъ 1808 г. полагалось ввести чтеніе о книгахъ Св. Писанія и въ семинарскіе курсы, въ которыхъ оно доселѣ не считалось обя-

²⁾ См. Ист. Петер. Акад. г. Чистовича. стр. 277. 278.

зательнымъ. Такимъ образомъ въ связи съ другими богословскими предметами изученіе книгъ Св. Писанія должно было также принять научное направленіе въ преобразованныхъ духовно-учебныхъ заведеніяхъ.

Въ какомъ видѣ стало изучаться Слово Божіе въ преобразованныхъ академіяхъ, показала Записки на книгу Бытія, составленные въ первый курсъ петербургской академіи ректоромъ этой же академіи архимандритомъ *Филаретомъ*. Научныя филологическія изслѣдованія, сличенныя съ мнѣніями отцовъ, лучшихъ древнихъ и позднѣйшихъ толковниковъ, служили главными данными, на основаніи которыхъ опредѣлялся истинный смыслъ Слова Божія. Толкователь сличаетъ переводъ, сдѣланный по тексту LXX толковниковъ съ еврейскимъ текстомъ и въ мѣстахъ, требующихъ поясненія, пополняетъ его. Въ мѣстахъ, трудныхъ для пониманія, онъ обращается къ древнимъ переводамъ Акилы, Симмаха, Θεοδοτiона, пользуется мнѣніями древнихъ парафрастовъ, толкованіями отеческими ⁴⁾. При буквальной изъясненіи текста указываетъ иносказательный и пророческій смыслы въ тѣхъ мѣстахъ, въ которыхъ такіе находятся. Таковъ былъ первый опытъ толкованія книги Бытія, преподанный въ петербургской академіи ⁵⁾. Въ немъ еще не были введены критическія изслѣдованія, оправдывающія содержаніе книги и важнѣйшихъ догматическихъ мѣстъ, направленные противъ экзегетовъ рационалистовъ; не были сообщены строго-критически проверенныя библиографическія свѣдѣнія о самой книгѣ, но положительная сторона книги была изъяснена хорошо. И въ этомъ отношеніи Записки на книгу Бытія не потеряли еще и въ настоящее время своего значенія.

Плодомъ такого серьезнаго отношенія къ изученію книгъ

⁴⁾ Таково въ особенности объясненіе 49-й главы и всѣхъ важнѣйшихъ пророческихъ мѣстъ.

⁵⁾ Считаемо излишнимъ знакомить читателей съ содержаніемъ и характеромъ толкованія кн. Бытія покойнаго митрополита московскаго Филарета: каждый любитель Слова Божія по всей вѣроятности вмѣтетъ эту книгу недавно вышедшую новымъ изданіемъ.

Св. Писанія было приготовленіе воспитанниковъ, получавшихъ основательное филологическое образованіе и особенную расположенность къ занятію Словомъ Божиимъ ⁶⁾). Извѣстный нашъ филологъ и любитель Слова Божія *Герасимъ Петровичъ Павскій* († 1862) былъ воспитанникомъ перваго курса петербургской академіи. Историко-филологическое обозрѣніе книги Псалмовъ, избранное имъ для полученія академической степени магистра богословія, вполне характеризуетъ то направленіе, которое Г. П. Павскій получилъ въ академіи ⁷⁾). Строгіе критическіе приемы, основанные на филологическихъ изслѣдованіяхъ, отличаютъ его трудъ. Такими результатами должно было сопровождаться введеніе новаго устава и въ другихъ академіяхъ, а по слѣдамъ ихъ и въ семинаріяхъ, такъ какъ по новому уставу семинаріи были поставлены въ тѣсную зависимость отъ академій ⁸⁾). По крайней мѣрѣ въ петербургской академіи рядъ филологовъ не оскудѣвалъ. Извѣстный нашъ переводчикъ Ветхаго Завѣта съ еврейскаго языка архимандритъ *Макарій Глухаревъ* († 1847), былъ воспитанникомъ втораго курса петербургской академіи.

Судя по началу, можно было ожидать большаго развитія экзегетики книгъ Св. Писанія въ нашихъ духовно-учебныхъ заведеніяхъ. Всѣ данныя къ занятіямъ подобнаго рода были подготовлены; но обстоятельства обратили вниманіе на другой предметъ.

Въ 1812 г. у насъ въ Россіи было открыто библейское общество по примѣру другихъ библейскихъ обществъ, открытыхъ въ западной Европѣ ⁹⁾). Цѣлю своею на первыхъ порахъ

⁶⁾ Изученіе древнихъ языковъ и въ особенности еврейскаго въ петербургской академіи доказывается двумя сочиненіями, изданными профессоромъ этой академіи *Фонъ-Хорномъ*: *Historia pragmatica studii hebraicae linguae grammatici; de lectionibus cursoriis in veteris testamenti textum hebraicum*. 1812 г. Спб.

⁷⁾ Оно было напечатано въ 1814 г.

⁸⁾ Къ сожалѣнію, дѣятельность академій и семинарій въ этомъ отношеніи остается еще мало извѣстною.

⁹⁾ См. обстоятельное изслѣдованіе о русскомъ библейск. обществѣ въ

это общество поставило доставить каждому человѣку въ Россіи Библію, или Слово Божіе, безъ всякихъ отъ себя поясненій, дабы онъ читалъ, поучался, управлялся и былъ благополученъ въ сей жизни и блаженъ въ будущей ¹⁰⁾. Для достиженія этой цѣли общество предоставляло себѣ только печатаніе Библий на иностранныхъ языкахъ; славянскія же, изданіе которыхъ находилось въ вѣдѣніи Синода, пріобрѣтало покупкою. Такова скромная задача, которую библейское общество преслѣдовало на первыхъ порахъ. Въ 1814 г., тотчасъ послѣ возвращенія изъ кампаніи императора Александра I, библейское общество поднесло ему по одному экземпляру Библий, отпечатанныхъ на различныхъ языкахъ и нарѣчіяхъ ¹¹⁾. Принявъ благосклонно даръ приносителей, императоръ выразилъ при этомъ желаніе, дабы Слово Божіе, доступное почти всемъ народамъ на ихъ родномъ языкѣ, было переложено и на русское нарѣчіе. Это желаніе чрезъ президента библейскаго общества князя А. Н. Голицына было предложено св. Синоду, который, сочувствуя волѣ Государя, поручилъ для этого дѣла комиссіи духовныхъ училищъ—выбрать изъ членовъ духовной академіи способныхъ къ этому лицъ и поручить имъ переводъ св. книгъ подъ наблюденіемъ ректора петербургской академіи Филарета ¹²⁾. По этому поводу, 23 февраля 1816 г.

«Вѣстникъ Европы» за 1868 годъ кн. августовскую и сентябрьскую. См. также «Духъ Христіанина» 1865 г. и нѣкоторыя свѣдѣнія о библейскомъ обществѣ, въ «Русской Бесѣдѣ» 1858 г. нѣсколько словъ по поводу статьи г. Безсонова.»

¹⁰⁾ О библейск. обществ. стр. 23.

¹¹⁾ На первыхъ порахъ библейское общество ограничивалось перепечатываніемъ готовыхъ переводовъ, сдѣланныхъ на западѣ; но въ скоромъ времени образовало особые комитеты для перевода Библии на языки инородцевъ, живущихъ въ предѣлахъ нашего отечества и сопредѣльныхъ съ нимъ. Такимъ образомъ къ 1821 году библейское общество успѣло перевести нѣкоторыя книги Св. Писанія на языки всѣхъ инородцевъ, живущихъ въ предѣлахъ нашего отечества, именно — *калмыцкій, корельскій, монгольскій, мордовскій, черемисскій, чувашскій, татарскій* и др. См. «Вѣстникъ Европы» 1868 г., т. IV, стр. 639—712.

¹²⁾ См. Отчет. Библ. Общ. 1815 г., стр. 18.

состоялся указъ св. Синода, въ которомъ между прочимъ значилось слѣдующее: «Его Императорское Величество съ прискорбіемъ усматриваетъ, что многіе изъ россіянъ, бывъ удалены отъ древняго славянскаго нарѣчія, не безъ крайняго затрудненія могутъ употреблять на семь единственномъ нарѣчій священныя книги...; и какъ въ церкви греческой патріаршею грамотою одобрено народу чтеніе Св. Писанія Новаго Завѣта на новѣйшемъ греческомъ нарѣчій, то Его Императорское Величество находитъ соотвѣтственнымъ съ обстоятельствами, чтобы и для россійскаго народа сдѣлано было переложеніе Новаго Завѣта на новое россійское нарѣчіе» ¹³⁾. Въ силу этихъ распоряженій лучшія подготовленныя силы академій были употреблены на дѣло перевода Библии.

Мысль о переводѣ Библии на русскій языкъ не нова и не исключительно принадлежитъ этому времени. Скоро послѣ изданія славянской Библии въ лучшемъ и исправленномъ переводѣ, архіепископъ московскій *Амвросій Зертисъ-Каменскій* († 1771 г.) вмѣстѣ съ Варлаамомъ Лящевскимъ, въ то время Донскимъ архимандритомъ, занимался переводомъ Псалтири съ еврейскаго языка на русскій. Переводъ былъ оконченъ и уже приготовленъ для поднесенія императрицѣ Екатеринѣ II, но за смертію ея не былъ тотчасъ изданъ ¹⁴⁾. Спустя нѣсколько времени св. *Тихонъ воронежскій* († 1783), пребывая на покоѣ, считалъ нужнымъ и рѣшился самъ перевести книгу Псалмовъ съ еврейскаго и Новый Завѣтъ съ греческаго на русскій языкъ ¹⁵⁾. Въ началѣ настоящаго столѣтія поднятый вопросъ о переводѣ Библии на русскій языкъ былъ встрѣченъ съ большимъ сочувствіемъ. Нѣкоторые изъ современниковъ такъ отзывались объ этомъ дѣлѣ: «по истинѣ можно сказать, что дѣло перевода сего есть величайшее благодѣяніе для русскаго на

¹³⁾ Отч. Библ. Общ. 1816 г., стр. 74.

¹⁴⁾ Псалтирь Амвросія была издана въ 1840 г. въ собраніи переложеній Псалтири: переводъ ея представляетъ болѣе перифразъ еврейскаго текста, чѣмъ буквальное и точное переложеніе.

¹⁵⁾ Москвитянинъ. М. 1843 г.

рода; совершеніе этого труда пребудеть всегда драгоценнымъ перломъ въ вѣнцѣ императора Александра I, которому Богъ первому вложилъ въ умъ дать народу облегчительное средство къ уразумѣнію Слова Божія» ¹⁶⁾). Такимъ образомъ въ 1816 г. русская церковь уже съ своими собственными возвращенными силами приступила къ переводу Библии на русскій языкъ съ оригинальныхъ еврейскаго и греческаго текстовъ.

Начатый переводъ производился однако не спѣшно, поелику, по словамъ отчета за 1816 годъ, «какъ сіе дѣло есть великой и особенной важности, то оно и производилось съ надлежащею осторожностію и всѣмъ вниманіемъ». Полный переводъ новозавѣтныхъ книгъ былъ оконченъ только въ 1820 году. Главное участіе въ немъ принимали наставники академій, знавшіе древніе языки, которымъ поручалась одна какая-нибудь книга для перевода ¹⁷⁾). Для пересмотра и приведенія въ единство разныхъ переводовъ составленъ былъ особый комитетъ изъ членовъ св. Синода, преимущественно изъ тѣхъ, которые знали древніе языки, также изъ ректоровъ академій и семинарій ¹⁸⁾). Къ концу марта 1819 года окончательно были пересмотрѣны и напечатаны четыре Евангелія. Изъ членовъ комитета главное участіе въ пересмотрѣ четвероевангелія принималъ бывший ректоръ петербургской академій, въ это время уже архіепископъ тверскій, Филаретъ. Онъ же составилъ предисловіе къ печатному четвероевангелію, въ которомъ указавъ не только на необходимость перевода библейскаго текста на удобопонятныя языки, но и потребность постоянного его возобновленія для приспособленія къ народному пониманію, представилъ образчикъ подобнаго исправленія въ нашей церкви въ лицѣ святителя Алексія, занимавшагося исправленіемъ

¹⁶⁾ Отчетъ Библ. Общ. 1819 г.

¹⁷⁾ Филарету поручено было переводить евангеліе Іоанна; Павскій занимался переводомъ евангелія Матвея; прочія книги были поручены бакалаврамъ академій.

¹⁸⁾ Въ комитетъ присутствовали преосв. *Михаилъ, Серафимъ, Филаретъ, Иннокентій*.

новозавѣтнаго текста по-греческому подлиннику. Эта-то потребность возобновленія перевода книгъ Св. Писанія чувствовалась и въ это время. «Нынѣ находящееся въ употребленіи русское нарѣчіе столько уже удалилось отъ славянскаго, употребленнаго въ переводъ Св. Писанія, что дабы облегчить народу разумѣніе онаго, уже недостаточна была бы перемѣна нѣсколькихъ древнихъ неупотребительныхъ словъ на новыя употребительныя, но требуется возобновленіе всего перевода, сообразно съ настоящимъ состояніемъ русскаго нарѣчія». Въ силу этихъ требованій, по указанію императора Александра I, былъ начатъ переводъ священныхъ книгъ на русскій языкъ. Предисловіе оканчивается воззваніемъ къ читателямъ благосклонно принять «переведенное доннынѣ Евангеліе четырехъ евангелистовъ». Скоро по напечатаніи четвероевангелія приступили къ изданію остальныхъ новозавѣтныхъ книгъ. Главнымъ пересмотрщикомъ и исправителемъ всѣхъ частныхъ переводовъ этихъ книгъ былъ уже Герасимъ Петровичъ Павскій, приглашенный въ комитетъ на мѣсто выбывшаго изъ Петербурга Филарета. Къ каждому собранію комитета онъ приготавливалъ пересмотрѣнный текстъ для окончательнаго одобренія. Въ 1821 году былъ изданъ переводъ всего Новаго Завета на церковно-славянскомъ и русскомъ нарѣчіи вмѣстѣ. Этотъ переводъ, какъ отзывались современники, «служилъ для многихъ краткимъ, но достаточнымъ толкованіемъ»¹⁹⁾. Дѣйствительно въ немъ рѣчь славянская уяснялась и священный текстъ становился удобопонятнѣе для народа, но за то онъ не былъ уже такъ близокъ къ греческому подлиннику, какъ славянский переводъ. Въ немъ были допущены нѣкоторыя незначительныя уклоненія²⁰⁾, слѣданныя прибавленія для полноты и

¹⁹⁾ Отч. 1819 г. стр. 39. Письмо арх. Павла.

²⁰⁾ Сличи ев. Мат. изд. моск. 1814 г.; также ев. Луки 1, 2, въ первомъ случаѣ подстрочное примѣчаніе внесено въ самый текстъ въ видоизмѣнномъ видѣ; во второмъ случаѣ въ славянскомъ текстѣ: *и слуги бывшии словеси* (не *словесе* какъ въ позднѣйшемъ славянск. текстѣ) очевидно значить *благовѣстника*: въ русскомъ переводѣ эти слова переведены: «и слу-

ясности рѣчи нерѣдко видоизмѣняли смыслъ греческаго текста ²¹⁾, самый греческій текстъ, избранный для перевода, невольно былъ близокъ къ древнему славянскому переводу ²²⁾. Тѣмъ не менѣе, какъ первый опытъ, который съ теченіемъ времени долженъ былъ совершенствоваться, переводъ этотъ заслуживаетъ полное вниманіе и уваженіе.

По окончаніи перевода новозавѣтныхъ книгъ, занялись переводомъ книгъ ветхозавѣтныхъ, который также былъ порученъ наставникамъ академіи. Изъ членовъ комитета главное участіе въ пересмотрѣ частныхъ переводовъ принималъ Павскій; подъ его редакціею былъ приготовленъ переводъ Пятикнижія Моисеева, книги Іисуса Навина, Судей, Руѡи и первой книги Царствъ. Изъ нихъ въ 1825 году были напечатаны: Пятикнижіе Моисеево, книга Іисуса Навина, Судей и Руѡя. Переводъ этихъ книгъ отличается большою аккуратностію; онъ сдѣланъ собственно по еврейскому тексту, но слова прибавочныя, находящіяся въ текстѣ LXX переводчиковъ и вошедшія въ нашъ славянскій переводъ, внесены также и въ этотъ переводъ и поставлены въ скобкахъ. Такимъ образомъ этотъ переводъ въ нѣкоторомъ отношеніи составляетъ соединеніе двухъ текстовъ современнаго еврейскаго и древняго греческаго. Въ отношеніи къ еврейскому тексту переводчики не слѣдовали рабски его буквѣ, но паблюдали ясность выраженія мысли ²³⁾. Еще прежде окончанія перевода новозавѣтныхъ книгъ Павскій, примѣчая много темныхъ мѣстъ въ знакомой ему издѣтства Исалтири, перевелъ ее по собственной охотѣ съ еврейскаго. И этотъ переводъ также былъ пересмотрѣнъ въ осо-

жители Слова т.-е. Іисуса Христа («слова» начальная литера с большое), хотя ев. Лукъ ни въ одномъ текстѣ не называлъ Іисуса Христа *словомъ*. Есть много и другихъ подобныхъ уклоненій.

²¹⁾ Такого рода прибавленія весьма часто встрѣчаются въ кн. Дѣяній и посланіяхъ апостольскихъ. См. напр. Дѣян. 14, 13, 17, 9 и др.

²²⁾ Переводчики, кажется, исключительно слѣдовали греческому тексту, изданному *Титманомъ* въ началѣ XIX вѣка; но этотъ текстъ нѣсколько отличается отъ греческаго текста, съ котораго сдѣланъ нашъ первоначальный славянскій переводъ.

бенномъ комитетѣ, одобренъ членами св. Синода и изданъ въ свѣтъ въ 1822 году, съ предисловіемъ, въ которомъ указывались причины отступленія новаго перевода отъ древняго славянскаго въ мѣстахъ неудобопонятныхъ или переведенныхъ несогласно съ нынѣ принятыми чтеніями еврейскаго текста. Впрочемъ переводъ Псалтири не можетъ быть названъ столь совершеннымъ переводомъ, какъ переводъ предшествующихъ ветхозавѣтныхъ книгъ. Многія мѣста въ сей переведены на основаніи тѣхъ филологическихъ изслѣдованій, которыя были сдѣланы въ восемнадцатомъ вѣкѣ Михаэлисомъ и Ейхгорномъ, и которыя въ настоящее время потеряли свое значеніе и силу²⁴⁾; въ другихъ мѣстахъ переводчикъ, не желая совершенно уклоняться отъ первоначальнаго славянскаго перевода, избиралъ средину между тѣмъ и другимъ²⁵⁾.

Въ скоромъ времени послѣ напечатанія вышеупомянутыхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, библейское общество было закрыто. Перенесенное къ намъ съ запада, созданное подъ вліяніемъ чуждыхъ намъ и стороннихъ дѣятелей, общество это не нашло у насъ сродной почвы для своего развитія. Тѣмъ большее противодѣйствіе это общество встрѣтило въ нашей средѣ, когда въ составъ его членовъ вошли непризванные учителя и отъ его имени стали распространять свои идеи и свои книги²⁶⁾. Въ тридцатыхъ годахъ настоящаго столѣтія библейское общество доживало свои послѣдніе дни²⁷⁾. Съ закрытіемъ библей-

²³⁾ Сличь Быт. 47, 24, 24, 49. 9, 19 съ переводомъ, помѣщаемымъ въ *Христіанскомъ Читаніи*, и изданнымъ библейскимъ обществомъ.

²⁴⁾ Таковъ въ особенности переводъ надписей псалмовъ.

²⁵⁾ Такъ переведены тѣ псалмы, въ которыхъ не видно связи между стихами. Сличь переводъ, помѣщенный въ «Душеполезномъ Читаніи» въ 1867 г., съ переводомъ Павскаго.

²⁶⁾ Извѣстно, что мистики настоящаго столѣтія и масоны въ послѣднее время соединились съ библейскимъ обществомъ и чрезъ него старались распространять свои произведенія. Участіе ихъ въ комитетѣ, назначенномъ для перевода св. книгъ, больше всего оскорбляло ревнителей православія. См. «Дух. Хр.» 1865 г. сентябрь стр. 374 и 375.

²⁷⁾ Дѣятельность русскаго библейскаго общества на первыхъ порахъ бы-

скаго общества остановилось печатное изданіе Библии въ русскомъ переводѣ; но потребность облегчительныхъ средствъ къ чтенію и разумѣнію Слова Божія, вышедшая изъ историческихъ причинъ, не могла уже уничтожиться. Въ тиши кабинетовъ люди подготовленные и чувствовавшіе себя способными занимались переводомъ священныхъ книгъ. Будучи профессоромъ еврейскаго языка и литературы въ петербургской академіи, Павскій переводилъ съ еврейскаго на русскій языкъ Библию, книгу за книгою. Студенты интересовались этимъ переводомъ и записывали его за профессоромъ. Когда составилась полная Библия, студенты, воспользовавшись даннымъ имъ правомъ литографировать лекціи, налитографировали русскій переводъ Библии (собственно учительныхъ и пророческихъ ветхозавѣтныхъ книгъ). Налитографированные экземпляры посланы были въ подарокъ въ Москву и Кіевъ и отсюда быстро распространялись и въ другихъ мѣстахъ имперіи. Это было въ сороковыхъ годахъ настоящаго столѣтія. Къ сожалѣнію, примѣчанія, присоединенныя къ этому переводу, дали поводъ къ нареканіямъ на дѣло,—и распространеніе перевода было остановлено. Еще ранѣе этого времени въ 1834 г. другой воспитанникъ петербургской академіи *Макарій Глухаревъ*, бывшій въ это время начальникомъ алтайской духовной миссіи, писалъ къ московскому митрополиту Филарету: «вѣчная память и благодарность государю Александру I, русскій церковь имѣетъ Новый Заветъ и книгу Хваленій на русскіи языкѣ. Между тѣмъ благодать за благодатію, казалось, готова была изливаться на Россію; какъ слышно, Пятокнижіе Моисеево уже предано было тисненію; уже готовъ былъ и сей свѣтильникъ возсіять въ Божіей скиніи... Гдѣ же нынѣ сей даръ Божій? безъ сомнѣнія вопрошаютъ многіе, для которыхъ Слово Божіе воз-

ла слишкомъ широка; въ 1814—1817 годѣ оно успѣло стереть свои отдѣленія во всѣхъ важнѣйшихъ городахъ имперіи, повсюду распространяя Слово Божіе между духовенствомъ и крестьянами большею частію даромъ.

дѣлннѣе сребра и злата. Ужели потокъ благословеній Божіихъ, открывшійся для Россіи, сокрылся въ землю и не явится паки? И когда для сего великаго благодѣянія Божія снова откроется удобный путь, дабы оно достигло цѣлости и полноты своей?» Доказывая затѣмъ настоятельную потребность появленія въ русскомъ переводѣ остальныхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, опровергнувъ мнѣнія тѣхъ, которые считали преждевременнымъ или даже совершенно излишнимъ переводъ книгъ Св. Писанія на русское нарѣчіе²⁸⁾, Макарій, для приведенія въ исполненіе этого добраго дѣла, отъ себя предлагалъ такой проектъ: «при петербургской духовной академіи можно издавать особый журналъ подъ названіемъ: «Опыты въ переводѣ съ еврейскаго и греческаго», и въ семь журналѣ, который безъ всякихъ предварительныхъ объявленій, былъ бы рассылаемъ не по церквамъ, а по всѣмъ лицамъ учащимъ въ академіяхъ и семинаріяхъ, еслибы, на примѣръ, въ четыре мѣсяца выходила книга такой мѣры, какъ весь Новый Завѣтъ на російскомъ нарѣчій, то можно было бы въ продолженіе двухъ лѣтъ помѣстить весь Ветхій Завѣтъ, начиная съ пророческихъ книгъ, продолжая агіографами и апокрифами и заключивъ сіе изданіе книгами каноническими историческаго содержанія. Сія мѣра еще спокойнѣйшимъ путемъ вела бы къ цѣли, еслибы къ тексту были прилагаемы избранныя параллели и самыя краткія примѣчанія, между прочимъ, въ изъясненіе пророчествъ. Тогда мы стали бы спокойно ожидать времени, какое правители церкви получили бы для разсмотрѣнія, исправленія, усовершенія, одобренія и усвоенія церкви російской сего приготовительнаго труда». Не знаемъ, почему въ свое время не было обращено вниманія на это предложеніе архимандрита Макарія и не было дано ему хода. Но Макарій, глубоко сознавшій потребность изданія Библіи на русскомъ языкѣ, самъ

²⁸⁾ Тѣмъ, которые не знакомы съ содержаніемъ этого письма, рекомендуемъ прочесть его въ «Творен. св. Отцевъ» 1861 г. кн. 2.; оно написано съ глубокою искренностію и полнымъ сознаніемъ необходимости перевода Слова Божія на русское нарѣчіе.

заявляя переводомъ книгъ Св. Писанія и перевелъ съ еврейскаго на русскій языкъ всѣ ветхозавѣтныя книги, писанныя на еврейскомъ языкѣ ²⁹⁾. Въ это же время въ духовныхъ академіяхъ были и другіе ревнители, которые занимались переводомъ книгъ Св. Писанія съ еврейскаго и греческаго языковъ.

Такимъ образомъ, когда въ 1856 году, въ благословенные дни священнаго коронованія Благочестивѣйшаго Государя Императора Александра Николаевича (когда въ Москву съ членами св. Синода имѣли случай собраться и другіе іерархи русской церкви), священный соборъ входилъ въ разсужденіе о доставленіи православному народу способа читать Св. Писаніе, для домашняго назиданія, съ удобнѣйшимъ по возможности разумѣніемъ, и потомъ съ Высочайшаго соизволенія принималъ для сего дѣятельныя мѣры: воспитанники и наставники духовныхъ академій оказались достаточно готовыми содѣйствовать скорѣйшему осуществленію этого добраго дѣла. Въ скоромъ времени, послѣ изданія достопамятнаго манифеста 18 февраля 1856 года о религіозно-нравственномъ образованіи народа и высказаннаго желанія св. Синодомъ содѣйствовать ему доставленіемъ способа читать Св. Писаніе на дому, бывшіе наставники и воспитанники академіи снѣзили пособить этому доброму дѣлу изданіемъ своихъ заготовленныхъ трудовъ по переводу священныхъ книгъ. Такимъ образомъ въ 1859 году была издана въ русскомъ переводѣ книга премудрости Іисуса сына Сирахова, въ 1860 году книга Іова, въ 1861 году книга Екклесіаста. Обѣ первыя книги изданы съ краткими подстрочными объясненіями текста, съ историко-филологическими замѣчаніями; предъ книгою Іова помѣщено предисловіе, въ которомъ говорится о времени написанія книги и ея писателѣ ³⁰⁾.

²⁹⁾ Пожелаемъ, чтобы наконецъ составлена была полная біографія арх. Макарія; въ біографическихъ замѣткахъ, помѣщенныхъ въ «Странникъ» за 1860 годъ, даже не сказано о томъ, что арх. Макарій переводилъ книги Св. Писанія.

³⁰⁾ Критическій разборъ перевода книги Сираха помѣщенъ въ «Пра-

Наконецъ по благословенію св. Синода въ 1860 году было издано въ русскомъ переводѣ святое Евангеліе Господа нашего Іисуса Христа, а въ слѣдующемъ году были изданы всѣ остальные новозавѣтныя книги. Новое изданіе Новаго Завѣта въ русскомъ переводѣ не было однимъ повтореніемъ перевода, изданнаго библейскимъ обществомъ въ 1821 году. При новомъ изданіи прежній переводъ вновь былъ сличенъ съ греческимъ текстомъ, и нѣкоторыя мѣста въ немъ были приведены въ большее согласіе съ греческимъ подлинникомъ ³¹⁾, другія переведены чище и правильнѣе ³²⁾, наконецъ языкъ поновленъ и исправленъ. Текстъ новаго изданія такимъ образомъ сталъ ближе къ греческому подлиннику и древнему славянскому переводу, но при всемъ томъ новоизданный текстъ все-таки еще не можетъ замѣнять древле-славянскаго перевода въ точномъ воспроизведеніи мысли греческаго текста ³³⁾.

Новое изданіе четвероевангелія въ русскомъ переводѣ составляло только начало перевода всего Св. Писанія не одного Новаго, но и Ветхаго Завѣта. По распоряженію св. Синода духовныя академіи и служащіе при нихъ, призванные къ участию въ дѣлѣ переложенія священныхъ книгъ на русскій языкъ, съ 1860—61 годовъ стали помѣщать въ періодическихъ духовныхъ изданіяхъ опыты переводовъ священныхъ книгъ съ еврейскаго на русскій языкъ. Такимъ образомъ въ *Православ-*

вославномъ Обозрѣніи за 1860 годъ м. декабрь; разборъ перевода книги Екклесіаста сдѣланъ въ «Творен. св. Отцевъ» за 1863 г. кн. 5 и 6.

³¹⁾ Сличн съ греч. текстомъ, приложеннымъ къ русскому переводу четвероевангелія, изданному въ 1861 г. слѣд. мѣста Мат. 3, 16; Лук. 1, 1; Іоан. 1, 3, 8 и др., также кн. Дѣян. 18, 5, 24 и др.

³²⁾ См. Мат. 12, 10; Іоан. 1, 48; Дѣян. 18, 24 и др.

³³⁾ Вновь исправленные мѣста не всегда согласны съ греческимъ подлинникомъ. См. напр. кн. Дѣян. 19, 35: *Блюстителъ же порядка*; греческое слово *γραμματεὺς* не имѣетъ такого значенія и прежній переводъ этого слова: «городскій князь», хотя не совсѣмъ ясенъ, но ближе къ подлиннику; *γραμματεὺς* здѣсь собственно означаетъ городского секретаря, заботившагося о городскомъ архивѣ и занимавшагося составленіемъ и обнародованіемъ народныхъ публикацій. Сличн также слово *Διονετα* въ этомъ ст. съ прежнимъ переводомъ; 21. 8 и др.

номъ *Обозрѣніи* съ 1860 года былъ помѣщаемъ переводъ почти всѣхъ ветхозавѣтныхъ книгъ — каноническихъ архимандрита Макарія, начиная съ книги пророка Исаи, и не каноническихъ свщ. А. Сергіевскаго, — въ *Христіанскомъ Чтеніи* переводъ историческихъ книгъ, начиная съ книги Бытія, въ *Трудахъ кievской духовной академіи* переводъ книгъ Царствъ и слѣдующихъ за ними, въ *Духъ Христіанина* переводъ книги Притчей Соломоновыхъ, третьей книги Царствъ и др. Павскаго.

Еще не наступило время произвести окончательно судъ о внутреннемъ достоинствѣ и характерѣ этихъ переводовъ; но при сличеніи ихъ между собою и съ еврейскимъ подлинникомъ не трудно замѣтить между ними разницу. Въ то время, когда переводъ арх. Макарія, слѣдую еврейскому тексту, не строго держится его буквы и остается болѣе вѣрнымъ духу библейскаго текста, переводъ, помѣщаемый въ *Христіанскомъ Чтеніи*, болѣе придерживается буквы еврейскаго текста и его идиотизмовъ. Переводъ Павскаго близокъ къ переводу арх. Макарія³⁴⁾; переводъ историческихъ книгъ, помѣщенный въ *Трудахъ кievской духовной академіи*, за исключеніемъ первыхъ (18 гл.) главъ первой книги Царствъ, свободно передаетъ мысль библейскаго текста.

Изъ этихъ переводовъ, помѣщенныхъ въ періодическихъ духовныхъ изданіяхъ, отдѣльнымъ выпускомъ еще изданы девять историческихъ книгъ въ русскомъ переводѣ, сдѣланномъ профессоромъ кievской академіи академикомъ *Гуляевымъ*, съ подстрочными филологическими, археологическими и историческими замѣчаніями³⁵⁾. Переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ, помѣ-

³⁴⁾ Намъ приходилось сличать нѣкоторыя мѣста Пятюнкія въ переводѣ помѣщенномъ въ «Христ. Чтеніи» съ переводомъ арх. Макарія и изданнымъ библейскимъ обществомъ и еврейскимъ текстомъ; и мы нашли большое сходство между переводомъ Макарія и изданнымъ библейскимъ обществомъ; разница только въ томъ, что въ послѣдній внесены прибавочныя слова изъ текста LXX переводчиковъ. переводъ же помѣщенный въ «Хр. Чтен.» отличается буквальною, удерживая иногда самыя идиотизмы еврейскаго языка. Слич. Быт. 30, 33, 37, 38, 40, 34, 7, 13, 15, 17, 28, 40, 10, 20, 47, 12, 21, 24, 27, 49, 9, 10, 16, 19, 26 и др.

³⁵⁾ Кіевъ 1866 г.

щаемый въ *Православномъ Обозрѣніи*, уже приходитъ къ концу. Можно надѣяться, что по распоряженію св. Синода скоро будетъ изданъ на русскомъ языкѣ полный переводъ Ветхо-завѣтной Библии; въ настоящее время вышла уже вторая часть синодальнаго перевода, содержащая въ себѣ 15 книгъ отъ книги Иисуса Навина до Іова. Но изданіе такого общаго перевода не помѣшаетъ появленію въ то же время другихъ отдѣльныхъ и частныхъ переводовъ. «Всѣ сіи столь различные переводы единой Библии, какъ хорошо замѣчалъ архимандритъ Макарій, если совершаются благонамѣренно и съ благоговѣніемъ, суть испытанія Писанія, по заповѣди Иисуса Христа, усилія и стремленія слова человѣческаго къ подражанію и соответствованію Слову Божію, усилія и стремленія, въ которыхъ слово человѣческое испытываетъ немощь свою, и Слова Божія непостижимый разумъ и силу; однако получаетъ благосленіе» ³⁶⁾. Въ особенности чувствуется у насъ нужда въ такомъ изданіи библейскаго текста, въ которомъ указывались бы разности и причины разностей между чтеніями, принятымъ въ современномъ еврейскомъ текстѣ и древнемъ переводѣ LXX переводчиковъ, которому главнымъ образомъ слѣдуетъ нашъ славянскій текстъ. Такимъ образомъ въ непродолжительномъ времени, при настоящемъ состояніи образованія, у насъ могутъ явиться многіе переводы библейскаго текста, имѣющіе въ виду содѣйствовать разумному пониманію Слова Божія ³⁷⁾.

Введеніе болѣе правильнаго и систематическаго образованія въ духовно-учебныя заведенія въ началѣ настоящаго столѣтія сопровождалось, какъ мы видѣли, изданіемъ ученыхъ

³⁶⁾ Твор. св. Отцевъ 1861 г. кн. 2, стр. 365.

³⁷⁾ Вмѣстѣ съ переводомъ Библии на русскій языкъ, вновь были предприняты переводы Слова Божія на языки инородцевъ, живущихъ въ предѣлахъ нашего отечества. Въ 1859 г. было положено начало переводу священныхъ книгъ на якутскій языкъ; въ 1860 г. стали переводить книги Св. Писанія на осетинскій. Такимъ образомъ съ возобновленіемъ перевода Библии на русскій языкъ были возобновлены переводы на языки инородцевъ, начатые библейскимъ обществомъ.

записокъ на книгу Бытія. Такое начало могло предвѣщать счастливую будущность для развитія библейской экзегетики въ нашихъ духовно-учебныхъ заведеніяхъ. Но на дѣлѣ вышло не совсѣмъ такъ. Воспитанники преобразованныхъ духовно-учебныхъ заведеній оставили намъ меньше цѣльныхъ толкованій на книги Св. Писанія, чѣмъ воспитанники прежнихъ духовно-учебныхъ заведеній. Со времени изданія записокъ на книгу Бытія, снуста цѣлыхъ двадцать-пять лѣтъ, были изданы только однѣ записки на посланіе къ Ефесянамъ протоіереемъ *Скворцовымъ*. Записки эти составлены въ строго-научномъ духѣ. Послѣ предварительныхъ свѣденій, излагая которыя, авторъ критически относится къ мнѣніямъ другихъ толковниковъ, онъ въ общихъ чертахъ прежде представляетъ содержаніе посланія и затѣмъ переходитъ къ частному объясненію содержанія посланія, при которомъ весьма часто изъясняетъ значеніе словъ греческихъ, сличаетъ текстъ славянскій съ греческимъ, указываетъ греческія чтенія, отличныя отъ тѣхъ, которымъ слѣдовалъ нашъ славянскій текстъ. Содержаніе посланія раздѣлено на отдѣлы, между которыми установлена строгая логическая послѣдовательность. Это единственное въ собственномъ смыслѣ толкованіе, изданное въ это время. ³⁴⁾ Изданныя ранѣе (1819 — 1820 гг.) «Мысли при чтеніи посланій ап. Павла къ Солунянамъ, Галатамъ, Колоссянамъ и Ефесянамъ» протоіерея и ректора харьковскаго коллегіума, воспитанника не преобразованныхъ духовно-учебныхъ заведеній, *Андрея Прокоповича*, принадлежатъ къ прекраснымъ назидательнымъ размышленіямъ; новъ нихъ не объясняется текстъ рѣчи апостольской исторически и филологически. Къ такого же рода толкованіямъ принадлежатъ бесѣды на евангелиста Матѳея, говоренныя *Филаретомъ*, архіепископомъ рязанскимъ ³⁵⁾, и его же бесѣды на Евангеліе Іоанна, изданныя въ 1832 году; въ нихъ преобладаетъ нравственный назидательный элементъ.

³⁴⁾ Москва 1838 г.

³⁵⁾ Москва 1829 г.

Такое незначительное число толкованій, изданныхъ въ первой половинѣ настоящаго столѣтія, не можетъ однакожъ служить доказательствомъ упадка самыхъ занятій изученіемъ Св. Писанія. Лучшія силы нашихъ преобразованныхъ духовно-учебныхъ заведеній въ первое время были заняты переводомъ книгъ Св. Писанія. Затѣмъ сознаніе болѣе серьезныхъ требованій относительно библейской экзегетики не располагало къ сдѣльному печатному изданію цѣльныхъ экзегетическихъ трудовъ. Отдѣльныя же мѣста книгъ Св. Писанія, изъясненныя по правиламъ библейской герменевтики, появлялись и тогда. Извѣстенъ опытъ толкованія на 67-й псаломъ ректора петербургской академіи Филарета (см. «Правосл. Обозр.» 1869 г. № 3). Извѣстны толкованія на первый и второй псалмы *Иннокентія*, епископа пензенскаго.³⁶⁾ Со времени открытія періодическихъ изданій при высшихъ духовно-учебныхъ заведеніяхъ³⁷⁾ опыты отдѣльно изъясненныхъ мѣстъ печатались въ этихъ изданіяхъ. Въ «Христіанскомъ Чтеніи», въ первые годы его изданія, было помѣщено много прекрасно объясненныхъ мѣстъ изъ ветхозавѣтныхъ пророческихъ книгъ,³⁸⁾ въ «Воскресномъ Чтеніи» изъяснены многія важнѣйшія и труднѣйшія мѣста изъ новозавѣтныхъ книгъ.³⁹⁾ Въ тѣхъ же изданіяхъ не рѣдко помѣщались отдѣльныя бібліографическія изслѣдованія о книгахъ Св. Писанія.

Съ пятидесятихъ годовъ настоящаго столѣтія число печатныхъ толкованій на книги Св. Писанія стало увеличиваться. Въ 1854 году было издано объясненіе посланія св. ап. Павла къ Галатамъ, составленное архимандритомъ *Агафангеломъ*. Въ 1856 году былъ изданъ второй выпускъ сочиненія

³⁶⁾ Въ изданіи его сочиненій ч. 1 Москва 1822 г.

³⁷⁾ «Христ. чтенія» при петербург. акад. въ 1821 году; «Воскреснаго чтенія» при кievской академіи съ 1837 года; Твореній Св. Отцевъ съ 1842 года; «Правосл. Соб. при каз. ак. съ 1845 г.

³⁸⁾ Такъ въ особенности хорошо изъясненіе пророчествъ. См. указатель статей, содержащихся въ «Хр. чт.» съ 1821—42 гг.

³⁹⁾ См. указатель «Воск. чт.» съ 1837—47 гг.

Теодора Яковлева: «Апостолы—очеркъ жизни и ученія св. апостола и евангелиста Іоанна Богослова въ Евангеліи, трехъ пославіяхъ и Апокалипсисѣ. ⁴⁰⁾ Въ 1858 году было издано краткое изъясненіе перваго соборнаго посланія св. апостола и евангелиста Іоанна Богослова, составленное протоіереемъ *Ильею Соколовымъ*. Въ 1859 году былъ изданъ «Подробный сравнительный обзоръ четвероевангелія въ хронологическомъ порядкѣ съ картою Палестины и другими приложеніями, составленный священникомъ *Гречулевичемъ*». ⁴¹⁾ Въ 1863 году было издано толкованіе на посланіе ап. Павла къ Галатамъ, составленное *Филаретомъ*, архіепископомъ черниговскимъ. Въ прошедшемъ году издапы бесѣды на воскресныя и праздничныя чтенія изъ Апостола *Евсевія*, архіепископа могилевскаго, служащія продолженіемъ его бесѣдъ на воскресныя и праздничныя евангелія, изданныхъ въ 1855 году. Въ эти же годы (50—68) издано нѣсколько отдѣльныхъ изслѣдованій о книгахъ Ветхаго и Новаго завѣта, ⁴²⁾ нѣсколько отдѣльно изложенныхъ библиографическихъ свѣдѣній о книгахъ ветхозавѣтныхъ. ⁴³⁾ Кромѣ того въ современныхъ періодическихъ духовныхъ изданіяхъ продолжаютъ помѣщаться не только отдѣльныя изслѣдованія о книгахъ Св. Писанія ⁴⁴⁾, но и толко-

⁴⁰⁾ Второй выпускъ очерковъ *Яковлева* служитъ продолженіемъ перваго выпуска, изданнаго въ 1846, въ которомъ изложены жизнь и ученіе апостоловъ: Петра, Іакова и Андрея.

⁴¹⁾ Первый томъ сравнительнаго обзора четвероевангелія занятъ хронологическимъ расположеніемъ евангельскихъ событій; но во второмъ томѣ изложено много экзегетическихъ замѣчаній.

⁴²⁾ Таково изслѣдованіе о третьей книгѣ Ездры *М. Шаврова* С.-П. 1861 г. Обзоръ посланій св. ап. Павла къ Коринѣянамъ *М. Голубева* т. 1 С.-П. 1861 г. О евангеліяхъ и евангельской исторіи. По поводу книги Ренана: жизнь Іисуса *А. Михаила* 1864 г. О новомъ завѣтѣ *А. Бухарева*. О посланіяхъ ап. Павла *его же* и свящ. *Михайловскаго*.

⁴³⁾ Таковы библиографическія статьи о книгѣ Іова и четырехъ большихъ пророкахъ, изданныя *А. Бухаревымъ* 1861—1864.

⁴⁴⁾ Таковы въ «Православномъ Обзорънн» о неканоническихъ книгахъ Ветхаго завѣта, о книгѣ Іова, Пѣсни пѣсней и др.

ванія изрѣдко цѣлыхъ книгъ.⁴⁵⁾ Въ нѣкоторыхъ изъ этихъ толкованій и изслѣдованій замѣтно не только знакомство въ лучшими западными толковниками, но и желаніе критически относиться къ ихъ трудамъ.⁴⁶⁾ Изъ толкованій достойными вниманія могутъ быть признаны толкованія на посланія ап. Павла къ Галатамъ арх. Агаѳангела и архіепископа Филарета, изъясненіе ученіе евангелиста Іоанна, Яковлева, изложенное въ очеркахъ жизни и ученія апостоловъ, бесѣды на воскресныя и праздничныя евангелія и апостолы Евсевія архіеп. могилевскаго. Въ толкованіяхъ на посланіе къ Галатамъ соединены труды лучшихъ западныхъ толковниковъ съ мнѣніями отеческими, преимущественно Златоуста и Θεофилакта болгарскаго; текстъ славянскій свѣряется съ греческимъ, указываются отличныя чтенія греческія отъ тѣхъ, которымъ слѣдоваль текстъ славянскій.⁴⁷⁾ Яковлевъ въ изъясненіи ученія апосто-

⁴⁵⁾ Въ современныхъ духовныхъ изданіяхъ помѣщается много объясненій на отдѣльныя мѣста священныхъ книгъ; таково напр. объясненіе прощальной бесѣды Спасителя, помѣщенное въ Руководствѣ для сельскихъ пастырей и Волынскихъ Епархіальныхъ Вѣдомостяхъ 1868 г. Таково объясненіе нѣкоторыхъ мѣстъ изъ пастырскихъ посланій, помѣщенное въ Рук. для с.-п. 1866 года.

⁴⁶⁾ Таково изслѣдованіе объ евангеліяхъ Михаила, о 3 кн. Ездры Шаврова, о посланіяхъ кн. ап. Павла къ Коринѳянамъ Голубева.

⁴⁷⁾ Вотъ образчикъ объясненія посланія къ Галатамъ архіеп. Агаѳангела 2, 11: *Егда же прииде Петръ въ Антиохію*: -Св. Павелъ не говоритъ въ какое время пришелъ ап. Петръ въ Антиохію; изъ хода рѣчи видно, что это было послѣ іерусалимскаго собора. Антиохія, о которой здѣсь упоминается, была главнымъ городомъ Келесиріи и находилась на Оронтѣ... Христіанство рано нашло тамъ почву, и городъ очень скоро сталъ столь же важнымъ средоточіемъ для христіанъ, обращенныхъ изъ язычниковъ, какъ Іерусалимъ для обрѣзанныхъ іудеевъ... *Въ лице ему противопоставъ*: «не тайно съ другими судилъ о его поступкѣ, но лично возсталъ противъ него самого, не взирая на высокую важность его. 12 ст. *Егда же придоша, опряташеся и отлучашеся, бояся сущихъ отъ обрѣзанія*. Апостоль не то говоритъ, замѣчаетъ Θεофилактъ, чтобы Петръ боялся что либо потерѣтъ отъ обрѣзанныхъ, но онъ опасался, чтобы они не отдѣлились отъ вѣры- и дал. Встрѣчаются впрочемъ мѣста, наводненныя излишними отвлеченными мудрованіями см. 2, 5 ст. и др.

ловъ, преимущественно евангелиста Іоанна, на которомъ онъ главнымъ образомъ останавливается во второмъ выпускѣ своихъ очерковъ, старается представить содержаніе ученія такъ наглядно и картинно, чтобы послѣ предложеннаго имъ изъясненія по возможности ничего не оставалось неяснымъ. Онъ главнымъ образомъ пользуется толкованіями отеческими, но располагаетъ ихъ такъ, что они кажутся пополняющими другъ друга. При этомъ самое толкованіе онъ излагаетъ съ искреннимъ и неподдѣльнымъ чувствомъ.⁴³⁾ Въ бесѣдахъ на воскресныя и праздничныя Евангелія и Апостолы, главнымъ образомъ назначенныхъ для церковнаго назиданія, Евсевій, архіеп. могилевскій, соединяетъ съ назиданіемъ точное изложеніе ученія евангельскаго и апостольскаго. При изученіи евангельской исторіи обзоръ четвероевангелія, въ хронологическомъ порядкѣ составленный священникомъ Гречулевымъ, можетъ служить весьма важнымъ пособіемъ. Расположеніе евангельскихъ событій въ хронологическомъ порядкѣ составлено по лучшимъ католическимъ толковникамъ, занимавшимся евангельскою хронологіею; экзѳегетическія замѣчанія, изложенныя во второмъ томѣ, могутъ значительно облегчать разрѣшеніе тѣхъ недоумѣній, которыя встрѣчаются при сличеніи евангельскихъ событій между собою.

Несмотря на увеличившееся число толкованій на книги Св. Писанія въ последнее время, на изданіе нѣкоторыхъ отдѣльныхъ библиографическихъ изслѣдованій, надлежащаго научнаго руководства къ изученію книгъ Св. Писанія мы еще не имѣемъ по настоящее время. Послѣ руководства къ чтенію

⁴³⁾ Вотъ объясненіе таинственной книги гл. 6. 1. 2 и д. «Что это за книга запечатанная, съ которой никто не удостоился снять печатей, кромѣ Агнца Божія, Господа Іисуса Христа? Умъ человѣческій не можетъ возвыситься до того, чтобы объяснить въ точности ея значенія. Онъ только догадывается, что это сокровищница таинъ Божіихъ, таинъ предвѣднія Божія, относящихся преимущественно до церкви Христовой, и не мудрено, что никто не могъ распечатать божественную эту книгу, кромѣ Іисуса Христа» (стр. 153).

книгъ Св. Писанія, изданнаго Амвросіемъ Подобѣдовымъ въ концѣ восемнадцатаго вѣка, которое, какъ мы замѣчали, было переведено изъ Гофманова введенія въ книги Св. Писанія, изданное въ 1860 году «введеніе въ книги Священнаго Писанія Новаго Завета» наставникомъ вологодской духовной семинаріи Алексѣемъ Хергозерскимъ, представляетъ сухой сборникъ библиографическихъ свѣдѣній безъ критической повѣрки ихъ исторической достовѣрности, безъ обращенія вниманія на знакомство съ внутреннимъ содержаніемъ книгъ Св. Писанія.⁴⁹⁾ Рекомендованное для семинарій учебнымъ комитетомъ «Пособіе къ доброму чтенію и слушанію Слова Божія священника, магистра богословія, *Насилія Смарагдова*» указано конечно за недостаткомъ лучшаго пособія. Въ немъ собраны самыя разнообразныя свѣдѣнія, относящіяся къ чтенію Слова Божія; въ немъ помѣщены священная географія, іудейскія времена и праздники, географическій указатель, библейское лѣтосчисленіе для всего Священнаго Писанія, изъясненія монетъ, вѣсовъ, мѣръ и суточного счисленія времени, упоминаемыхъ въ Св. Писаніи, указатель, служащій къ изъясненію иносказательныхъ словъ и выраженій въ Св. Писаніи, правила герменевтическія къ изъясненію Слова Божія; къ концу приложены краткій библейской-русскій словарь, служащій къ изъясненію несобственныхъ словъ и рѣченій древле-славянскихъ, также еврейскихъ, греческихъ и другихъ, оставленныхъ безъ перевода въ нашей Библии. Всѣ эти свѣдѣнія полезны и знаніе ихъ необходимо при изученіи Слова Божія; за собраніе ихъ въ одно цѣлое автора можно благодарить; но въ руководствѣ, назначаемомъ учебникомъ для среднихъ духовно-учебныхъ заведеній, едва ли слѣдуетъ наполнять большую половину книги собраніемъ этихъ свѣдѣній. Наставникъ среднихъ духовно-

⁴⁹⁾ Содержаніе книгъ Св. Писанія въ этомъ введеніи изложено по однимъ внѣшнимъ рубрикамъ, безъ показанія внутренней между ними связи: въ предварительныхъ свѣдѣніяхъ ничего не сказано объ исторіи канона новозавѣтныхъ книгъ, о текстѣ священныхъ книгъ.

учебныхъ заведеній не станеть заставлятъ воспитанника заучивать географическій указатель, библейскій словарь, библейскую хронологію и т. под. Эти свѣдѣнія полезны для него самого какъ справочныя, и больше умѣстны при отдѣльномъ изданіи книгъ Св. Писанія, или въ отдѣльномъ археологическомъ сборникѣ. Учебникъ же долженъ вводить учащагося въ болѣе существенное знакомство съ самыми книгами Св. Писанія, ихъ особенностями, ихъ внутреннимъ содержаніемъ. Существенныхъ же свѣдѣній о книгахъ Св. Писанія въ пособіи священника *Василія Смараглова* немного. Въ предварительныхъ понятіяхъ о книгахъ Св. Писанія ничего не сказано о канонѣ книгъ Св. Писанія и его исторіи, не сообщено никакихъ свѣдѣній о библейскомъ текстѣ, объ особенностяхъ и отличіяхъ библейскаго языка. Во второй части, въ обзорѣ книгъ, послѣ самихъ общихъ библиографическихъ свѣдѣній, содержаніе книгъ изложено по однимъ общимъ рубрикамъ безъ показанія внутренняго отношенія между ними. Чтеніе объ историческихъ книгахъ Ветхаго Завета, изданное наставникомъ тверской семинаріи *Павломъ Лебедевымъ*, состоитъ изъ общихъ библиографическихъ свѣдѣній объ этихъ книгахъ съ объясненіемъ нѣкоторыхъ мѣстъ Пятикнижія, извлеченнымъ изъ отеческихъ толкователей ⁵⁰⁾. Выше перечисленныхъ нами руководствъ стоитъ только что вышедшее «Введеніе въ Новозавѣтныя книги Свящ. Писанія» переводъ или даже передѣлка извѣстнаго руководства Герике, — книга изданная подъ редакціей инспектора моск. академіи архим. *Михаила*. Этой книги вышла пока только первая половина, — вторая обѣщана въ скоромъ времени; но выходъ всего сочиненія, мы надѣемся сказать о немъ особо въ послѣдствіи.

Немного также сдѣлано у насъ для библейской экзегетики книгъ Св. Писанія, какъ науки. Послѣ латинскаго герменевтическаго руководства, изданнаго въ началѣ настоящаго столѣ-

⁵⁰⁾ Пособіе къ изуч. кн. Св. Писанія священника Смараглова издано въ 1861 г.; чтеніе об. историч. кн. Ветх. завѣта въ 1860 г.

тія (*Compendium Hermeneuticae sacrae*), въ 1828 году было издано такое же руководство на латинскомъ языкѣ архимандритомъ Іоанномъ, ректоромъ петербургской духовной семинаріи (*Delineatio Hermeneuticae sacrae generalis*). Затѣмъ на русскомъ языкѣ были изданы: Библейская герменевтика, или толковательное богословіе, профессоромъ петербургской семинаріи *Павломъ Савваитовымъ* и примѣчанія къ чтенію и толкованію Св. Писанія и толкованій святоотеческихъ, составленные *Игнатіемъ*, архіепископомъ воронежскимъ и задонскимъ. Оба эти герменевтическія руководства состоятъ изъ изложенія однихъ формальныхъ внѣшнихъ правилъ, касающихся библейской экзегетики. Толковательное богословіе Савваитова излагаетъ общія понятія о буквальномъ и таинственномъ смыслѣ Св. Писанія, о средствахъ къ уразумѣнію этихъ смысловъ, — обращеніи вниманія на словоупотребленіе, составъ рѣчи, историческія обстоятельства книги, — показываетъ необходимость знанія грамматики, риторики, логики, естествовѣдѣнія и др. наукъ; но не знакомитъ съ характеромъ библейской рѣчи вообще и въ частности каждаго писателя, не указываетъ началъ таинственного и буквального пониманія книгъ Св. Писанія, не знакомитъ съ новѣйшими способами толкованія книгъ Св. Писанія историко-филологическимъ, историко-психологическимъ, и др., ограничивается изложеніемъ одной внѣшней стороны предмета. Важная впрочемъ услуга этого руководства состоитъ въ томъ, что въ немъ исчислены и поименованы важнѣйшія экзегетическія пособія и толкованія на книги Св. Писанія, изданныя древними и позднѣйшими западными толковниками. Примѣчанія къ чтенію и толкованію Св. Писанія, составленные *Игнатіемъ*, архіеп. воронежскимъ и задонскимъ, состоятъ изъ практическихъ совѣтовъ къ облегченію пониманія Св. Писанія, составленныхъ по указанію отеческихъ толкованій и самаго Писанія.

Болѣе основательнаго изученія книгъ Св. Писанія и составленія надлежащихъ научныхъ руководствъ къ знакомству съ ними можемъ ожидать съ введеніемъ новыхъ уставовъ въ на-

ши духовно-учебныя заведенія. По положеніямъ устава для нашихъ среднихъ духовно-учебныхъ заведеній первое мѣсто въ ряду другихъ предметовъ отведено чтенію Св. Писанія, и притомъ главнымъ образомъ его толкованію, такъ какъ чтеніе самой библейской исторіи соединяется съ объясненіемъ содержанія библейскихъ книгъ. Изученію древнихъ языковъ греческаго и латинскаго, главныхъ вспомоgetельныхъ средствъ къ знакомству съ книгами Св. Писанія — назначено также важное мѣсто. Можно надѣяться, что и въ высшихъ духовно-учебныхъ заведеніяхъ чтеніе Св. Писанія займетъ соотвѣтственное мѣсто.⁵¹⁾ Такимъ образомъ для усиленнаго хода занятій книгами Св. Писанія и самостоятельнаго развитія у насъ науки по Св. Писанію остается позаботиться объ изданіи въ исправномъ видѣ оригинальныхъ библейскихъ текстовъ еврейскаго и греческаго,⁵²⁾ и объ изданіи древнихъ и позднѣйшихъ (III — XII вв.) толковниковъ, по крайней мѣрѣ восточной церкви⁵³⁾.

С. Сольскій.

⁵¹⁾ По проектируемому уставу чтеніе Св. Писанія поставлено въ числѣ обязательныхъ предметовъ; можно пожалѣть, что съ преподаваніемъ еврейскаго языка не соединено преподаваніе сирскаго и халдейскаго языковъ, такъ необходимыхъ при изученіи Ветхаго и Новаго Завета.

⁵²⁾ Послѣ изданія греческаго александрійскаго текста LXX библейскимъ московскимъ обществомъ у насъ не повторялось изданіе этого текста, и теперь оно сдѣлалось библиографическою рѣдкостью. Помѣщенный въ этомъ изданіи новозавѣтный греческій текстъ не вполне согласенъ съ нашимъ славянскимъ текстомъ. Еврейскій же текстъ еще нигде не былъ издаваемъ; и современные наши переводы не держатся одной опредѣленной редакціи еврейскаго текста.

⁵³⁾ Въ полномъ парижскомъ изданіи отцевъ церкви писанія восточныхъ отцевъ церкви не изданы съ такою рачительностью, съ какою изданы западные писатели.